# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch）(Punch,)
# 第1/3页

[pʌntʃ] ,
**PUNCH ,**
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
**OR THE LONDON CHARIVARI .**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
**Vol . 152 .**
沃尔 . - .

第152卷。

['dʒænjueri] - , - .
**January 17 , 1917 .**
一月 - , - .

1917年1月17日。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

- .
**CHARIVARIA .**
- .

喧闹。

" [taɪm] [tuː; tə] [diːl] ['faɪnəli] [wɪð; wɪθ] ['tiːnoʊ] , " [ə'naʊnst] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] [læst] [wiːk] ,
**" Time to deal finally with Tino , " announced an evening paper last week ,**
" 时间 到 交易 最后 和 蒂诺 , " 宣布 一个 晚上 纸 最后的 星期 ,

"是时候彻底解决蒂诺的问题了，"上周一家晚报如此宣布。

[ˌðer'baɪ] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər]
**thereby doing a great deal to allay a disquieting impression that the matter**
从而 正在做 一个 伟大的 交易 到 巷 一个 令人不安的 印象 那 这 事情
[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] .
**was to be left to eternity .**
曾是 到 是 左边 到 永恒 .

从而大大减轻了人们心中那种"此事将留给后世解决"的不安印象。

" [kɪŋ] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] , " [sez] [ðə; ði] [ˌbɜːr'lɪnər] ['tɑːgəˌblɑːt] ,
**" KING CONSTANTINE , " says the Berliner Tageblatt ,**
" 国王 康斯坦丁 , " 说道 这 柏林人 日报 ,

《柏林日报》写道："君士坦丁大帝"。

" [hæz; həz] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['krɪmɪn(ə)l] .
**" has as much right to be heard as a common criminal .**
" 有 作为 很多 正确的 到 是 听到 作为 一个 常见的 刑事 .

"和普通罪犯一样，他也有权利被倾听。"

" [wiː; wi] [ə'griː] , [ðoʊ] [fjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [soʊ] ['blʌntli] .
**" We agree , though few of his friends have put it quite so bluntly .**
" 我们 同意 , 尽管 很少 的 他的 朋友们 有 放 它 相当 所以 直截了当地 .

"我们同意，尽管他的朋友们很少有人像他这样直言不讳。"

[ðə; ði] - [di'vəuts] [θri:] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] ['ɪʃu:] [tu:; tə][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz]

| The | Lokalanzeiger | devotes | three | columns | of | a | recent | issue | to | the | advantages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 奉献 | 三 | 列 | 的 | 一个 | 最近的 | 问题 | 到 | 这 | 优势 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [blɑ:'keɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pʌlsəri] [rɪ'faɪnər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['fɪgjər] .

| of | the | British | blockade | as | a | compulsory | refiner | of | the | German | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 英国 | 封锁 | 作为 | 一个 | 强制性的 | 精炼厂 | 的 | 这 | 德语 | 数字 | . |

《地方报》最近一期用了三栏篇幅来论述英国封锁作为强制德国经济改革手段的优势。

[ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [ðə; ði] - [əu'mits][tu:; tə] [drɔ:]

| A | still | more | desirable | feature | of | it | , | which | the | Lokalanzeiger | omits | to | draw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仍然 | 更多的 | 理想 | 特征 | 的 | 它 | , | 哪个 | 这 | - | 省略 | 到 | 画 |

[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ,

| attention | to | , |
|---|---|---|
| 注意力 | 到 | , |

它还有一个更令人向往的特点，但《地方报》却没有提及。

[ɪz][ɪts] ['efɪkəsi] [ɪn][ ri'dju:siŋ ][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [sweld] [hed] .

| is | its | efficacy | in | reducing | the | German | swelled | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它是 | 功效 | 在 | 减少 | 这 | 德语 | 肿胀 | 头 | . |

它对缓解德国人头肿症的疗效如何?

[wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ]['faɪnər][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hju:'mɪləti][ʌv; əv] [tru:] ['greɪtnəs] [ðæn; ðən]

| We | know | of | no | finer | example | of | the | humility | of | true | greatness | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 的 | 不 | 更精细 | 例子 | 的 | 这 | 谦逊 | 的 | 真的 | 伟大 | 比 |

[ðə; ði] ['kaɪzɘz] [dɪ'sɪʒ(ə)n][tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][wɔ:r][tu:; tə] [kən'tɪnju:] .

| the | KAISER'S | decision | to | allow | the | War | to | continue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凯撒的 | 决定 | 到 | 允许 | 这 | 战争 | 到 | 继续 | . |

我们认为，最能体现真正伟大人物谦逊精神的例子，莫过于德皇决定允许战争继续进行。

[ə; eɪ][bɜ:r'lɪn] ['nu:zpeɪpər] [sez] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [kɑ:rl] [æt; ət]

| A | Berlin | newspaper | says | that | after | the | coronation | of | the | EMPEROR | KARL | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 柏林 | 报纸 | 说道 | 那 | 后 | 这 | 加冕礼 | 的 | 这 | 皇帝 | 卡尔 | 在 |

[ˌbu:də'pest][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][wʌz; wəz] [mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] .

| Budapest | one | of | the | jewels | was | missed | from | the | Crown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布达佩斯 | 一 | 的 | 这 | 珠宝 | 曾是 | 错过 | 从 | 这 | 王冠 | . |

柏林一家报纸称，在布达佩斯举行的卡尔皇帝加冕典礼之后，皇冠上少了一颗宝石。

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['ɛmpaɪɘz] ,

| Fortunately | for | the | relations | between | the | two | Empires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 为了 | 这 | 关系 | 之间 | 这 | 二 | 帝国 | , |

幸运的是，就两国关系而言，

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [kraʊn] [prɪns] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [pru:v] [æn; ən] ['æləbaɪ] .

| the | German | CROWN | PRINCE | is | in | a | position | to | prove | an | alibi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | 王冠 | 王子 | 是 | 在 | 一个 | 位置 | 到 | 证明 | 一个 | 不在场证明 | . |

德国皇太子有能力证明自己不在场。

[tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][mɪlk] ,

| To | facilitate | the | delivery | of | milk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 促进 | 这 | 送货 | 的 | 牛奶 | , |

为了方便牛奶的运输，

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [deɪri:mənz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fu:d] [kən'troʊlər]

| a | certain | Dairymen's | Association | has | suggested | to | the | Food | Controller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 奶农 | 协会 | 有 | 建议 | 到 | 这 | 食物 | 控制器 |

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ] [pu:l] .

| that | they | should | have | recourse | to | a | pool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 应该 | 有 | 追索权 | 到 | 一个 | 水池 | . |

某乳品商协会向食品监管局建议，他们应该寻求资金池的帮助。

[ɪn][moʊst] ['distrikts] , [haʊ'evər] , ['ri:kɔ:rs] [wɪl] [bi:; bi][hæd; həd][æz; əz]['ju:ʒuəl][tu:; tə][ðə; ði] [pʌmp] .

| In | most | districts | , | however | , | recourse | will | be | had | as | usual | to | the | pump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最多 | 地区 | , | 然而 | , | 追索权 | 将要 | 是 | 有 | 作为 | 通常 | 到 | 这 | 泵 | . |

不过，在大多数地区，人们仍然可以像往常一样使用水泵。

[lɔ:rd] - [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][tu:; tə] [ki:p] [teɪm] ['ræbəts][hæz; həz] [bɪn]

| Lord | RHONNDA'S | appeal | to | the | public | to | keep | tame | rabbits | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 上诉 | 到 | 这 | 民众 | 到 | 保持 | 驯服 | 兔子 | 有 | 到过 |

[ɪnˌθu:zi'æstɪkli] ['teɪkən][ʌp][baɪ][ɔ:l][ðə; ði][smɑ:rt]['pi:p(ə)l] ,

| enthusiastically | taken | up | by | all | the | smart | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踊跃 | 已采取 | 向上 | 经过 | 全部 | 这 | 聪明的 | 人们 | , |

朗达勋爵呼吁公众饲养家兔的倡议得到了所有有识之士的热烈响应。

[ænd; ənd] ['entərpraɪzɪŋ] ['meɪzənz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] ['ɔ:fərɪŋ] ['draɪvɪŋ] [koʊts] ,

| and | enterprising | maisons | are | already | offering | driving | coats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进取 | 房屋 | 是 | 已经 | 提供 | 驾驶 | 外套 | , |

一些颇具进取心的品牌已经开始推出驾车外套了。

['sli:pɪŋ] ['bæskəts][ænd; ənd][sɪlk][pə'dʒɑ:məz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pets][æt; ət]['praɪsɪz]['reɪndʒɪŋ]

| sleeping | baskets | and | silk | pyjamas | for | the | little | pets | at | prices | ranging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡眠 | 篮子 | 和 | 丝绸 | 睡衣 | 为了 | 这 | 小的 | 宠物 | 在 | 价格 | 范围 |

[frʌm; frəm] [tu:] ['gɪnɪ] ['ʌpwərdz] .

| from | two | guineas | upwards | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 二 | 几内亚 | 向上 | . |

宠物睡篮和丝绸睡衣，价格从两几尼起。

[ðə; ði] [tɔ:lɪst] [dʒə'ræf][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz][dʒʌst][daɪd][æt; ət][ðə; ði] [zu:] .

| The | tallest | giraffe | in | the | world | has | just | died | at | the | Zoo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最高 | 长颈鹿 | 在 | 这 | 世界 | 有 | 只是 | 死亡 | 在 | 这 | 动物园 | . |

世界上最高的长颈鹿刚刚在动物园去世了。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm][ ˌkɔ:dəu'fæn ] , [wer] , ['mɪstər] . ['pɑ:kək] [telz] [ˌju: 'es] ,

| The | animal | came | from | Kordofan | , | where | , | Mr | . | POCOCK | tells | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动物 | 来了 | 从 | 科尔多凡 | , | 在哪里 | , | 先生 | . | 波科克 | 讲述 | 我们 | , |

这只动物来自科尔多凡，波科克先生告诉我们，

[ɔ:l][ðə; ði] ['ri:əli] [tɔ:l] [wʌnz][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] .

| all | the | really | tall | ones | have | been | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 真的 | 高的 | 一个 | 有 | 到过 | 讲述 | . |

所有个子特别高的人都被告知了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][vɑ:n] - [ɪz][rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm]['beldʒəm][æz; əz][hɪz; ɪz] [helθ]

| It | is | reported | that | General | VON | BISSING | is | retiring | from | Belgium | as | his | health |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 据报道 | 那 | 一般的 | 冯 | - | 是 | 退休 | 从 | 比利时 | 作为 | 他的 | 健康 |

[ʃoʊz] [noʊ][saɪnz][ʌv; əv] [ɪm'pru:vmənt] .

| shows | no | signs | of | improvement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 演出 | 不 | 标志 | 的 | 改进 | . |

据报道，冯·比辛将军因健康状况没有好转迹象，将从比利时退休。

[ðə; ði] [blʌd] [ baɑ:ðz ][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [hæv; həv][nɑ:t] [ə'fɔ:d] [ðə; ði][ɪk'spektɪd] [rɪ'li:f] .

| The | blood | baths | he | has | been | taking | have | not | afforded | the | expected | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 浴室 | 他 | 有 | 到过 | 采取 | 有 | 不是 | 提供 | 这 | 预期的 | 宽慰 | . |

他经历的这些血腥屠杀并没有给他带来预期的解脱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['steɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['lʌndən] [traɪ'bju:nl] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] [hæz; həz][dʒʌst]['gɪv(ə)n]

| It | was | stated | at | a | London | Tribunal | that | the | War | Office | has | just | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 声明 | 在 | 一个 | 伦敦 | 法庭 | 那 | 这 | 战争 | 办公室 | 有 | 只是 | 给定 |

[ə; eɪ]['kɑ:ntrækt][fɔ:r; fər][ˌtu:'tu:] ,

| a | contract | for | 2 | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 合同 | 为了 | 2 | , |

伦敦法庭上有人指出，陆军部刚刚签订了一份价值2,000美元的合同。

- [weɪst] - ['peɪpər]['bæskəts] .
**400 waste - paper baskets .**
- 浪费 - 纸 篮子 .

400个废纸篓。

[ɪf] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʌn'ʃeɪkəbl] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kæri]
**If further evidence was required of our unshakable determination to carry**
如果 更远 证据 曾是 必需的 的 我们的 坚定不移 决心 到 携带
[ðə; ði][wɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n] ,
**the War to a successful conclusion ,**
这 战争 到 一个 成功的 结论 ,

如果还需要进一步的证据来证明我们坚定不移地决心将战争取得胜利，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [prə'vaɪdɪd][baɪ] [ðɪs] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɑːr; ər]
**it is surely provided by this indication of the extent to which the public are**
它 是 一定 假如 经过 这 指示 的 这 程度 到 哪个 这 民众 是
['helpɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] [ sə'dʒestʃənz ] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə][wɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**helping the War Office with suggestions as to how to win it .**
帮助 这 战争 办公室 和 建议 作为 到 如何 到 赢 它 .

这表明公众在多大程度上向陆军部提供了关于如何赢得战争的建议。

[ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði]
**Attention has been called to the waste of time and money involved in the**
注意力 有 到过 称为 到 这 浪费 的 时间 和 钱 涉及 在 这
['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][grænd]['dʒʊriːz] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] ['traɪflɪŋ] ['keɪsɪz][tuː; tə][biː; bi]
**calling of grand juries where there are only one or two trifling cases to be**
呼叫 的 盛大 陪审团 在哪里 那里 是 仅有的 一 或者 二 琐事 案例 到 是
[traɪd] ,
**tried ,**
尝试 ,

有人指出，在只有一两起琐碎案件需要审理的情况下，召集大陪审团会浪费时间和金钱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðer; ðər][dʒʊ'rɪdɪk(ə)l]
**and it is suggested that they might be able to combine their juridical**
和 它 是 建议 那 他们 可能 是 有能力的 到 结合 他们的 法律
['fʌŋkʃnz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['juːsf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] .
**functions with some useful employment .**
函数 和 一些 有用 就业 .

有人建议，他们或许可以将司法职能与一些有用的工作结合起来。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [huː] [saɪnz] [hɪm'self] " ['laɪfər] " [pɔɪnts] [aʊt][tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [ðə; ði][grænd]
**A correspondent who signs himself " Lifer " points out to us that the grand**
一个 通讯员 WHO 标志 他自己 " 终身监禁 " 积分 出去 到 我们 那 这 盛大
['dʒɜːrmən][hiː; hi][hæz; həz][met][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði][men][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [niːdz] [fɔːr; fər][ðə; ði][traɪ'bjuːnəlz]
**jurymen he has met are just the men the nation needs for the Tribunals**
陪审员 他 有 遇见 是 只是 这 男人 这 国家 需求 为了 这 法庭
[ɪf] [ðə; ði] ['koʊmɪŋ] - [aʊt] ['prɑːses] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'fektʃuəl] .
**if the combing - out process is to be effectual .**
如果 这 梳理 - 出去 过程 是 到 是 有效的 .

一位署名"终身监禁犯"的通讯员向我们指出，如果要使清除犯罪的程序有效，他所遇到的大陪审团成员正是国家在法庭上所需要的人。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔː] [sə'saɪəti][traɪ'bjuːnl][ɪk'skjuːzd]
**A man who was to have appeared before the Law Society Tribunal excused**
一个 男人 WHO 曾是 到 有 出现 前 这 法律 社会 法庭 已原谅
[hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌmelən'koʊliə] ,
**himself on the ground that he was suffering from melancholia ,**
他自己 在 这 地面 那 他 曾是 痛苦 从 忧郁症 ,

一名原本要出席律师协会审裁处的男子以患有抑郁症为由拒绝出庭。

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɪlətəri] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

| and | regret | was | expressed | by | the | military | representative | that | he | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后悔 | 曾是 | 表达 | 经过 | 这 | 军队 | 代表 | 那 | 他 | 应该 | 有 |

[bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌentər'teɪnmənt] .

| been | misinformed | as | to | the | nature | of | the | entertainment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 被误导 | 作为 | 到 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 娱乐 | . |

军方代表表示遗憾，称自己对娱乐活动的性质有所误解。

[ðə; ðɪ] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stʊtgɑːrt; 'stʌtgɑːrt] [prəˈfesər] [ðæt] ['traʊzərz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]

| The | admission | of | a | Stuttgart | professor | that | trousers | are | a | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入学 | 的 | 一个 | 斯图加特 | 教授 | 那 | 裤子 | 是 | 一个 | 德语 |

[ɪn'venʃ(ə)n][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] ['laɪvlɪɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['haɪlənd] ['redʒɪmənts] ,

| invention | has | given | the | liveliest | satisfaction | to | our | Highland | regiments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发明 | 有 | 给定 | 这 | 最活跃的 | 满意 | 到 | 我们的 | 高地 | 军团 | , |

一位斯图加特教授承认裤子是德国人的发明，这让我们高地军团的士兵们感到无比欣慰。

[huː] [hæv; həv] [lɔːŋ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tuːɪtɪv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hʌn] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv]['iːv(ə)n]

| who | have | long | had | an | intuitive | feeling | that | the | Hun | was | guilty | of | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 长的 | 有 | 一个 | 直觉的 | 感觉 | 那 | 这 | 匈奴 | 曾是 | 有罪的 | 的 | 甚至 |

[blækər] [kraɪmz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [əˈfɪʃəli] [ɪn'fɔːrmd] .

| blacker | crimes | than | those | of | which | we | had | been | officially | informed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更黑 | 犯罪 | 比 | 那些 | 的 | 哪个 | 我们 | 有 | 到过 | 官方 | 知情的 | . |

他们长期以来一直凭直觉感到，匈奴犯下的罪行比官方公布的还要罪恶滔天。

[ə; eɪ] " [lɔːŋgər] [kɔːrs] [fɔːr; fər][kə'dets] " [ɪz] [ə'naʊnst] [baɪ][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] .

| A | " | Longer | Course | for | Cadets | " | is | announced | by | a | morning | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | " | 更长 | 课程 | 为了 | 学员 | " | 是 | 宣布 | 经过 | 一个 | 早晨 | 纸 | . |

晨报刊登了一则"学员进修班"的消息。

[ðə; ðɪ] [fuːd] [kən'troʊlər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [meɪk] ['pʌblɪk][hɪz; ɪz]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [ðɪs]

| The | Food | Controller | is | to | be | asked | to | make | public | his | reasons | for | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 食物 | 控制器 | 是 | 到 | 是 | 问 | 到 | 制作 | 民众 | 他的 | 原因 | 为了 | 这 |

['ɑːbviəsli] [ˌʌn'fer] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['soʊldʒərz] .

| obviously | unfair | discrimination | between | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | 不公平 | 歧视 | 之间 | 士兵 | . |

食品主管将被要求公开其对士兵进行这种明显不公平歧视的理由。

[ menz ] [wer] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] , [wɪl] [biː; bi] ['twenti] - [faɪv][pər][sent] .

| Men's | wear | , | it | is | reported | , | will | be | twenty | - | five | per | cent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男士 | 穿 | , | 它 | 是 | 据报道 | , | 将要 | 是 | 二十 | - | 五 | 每 | 中心 | . |

据报道，男装将打七五折。

['dɪrɚ] [ðɪs] [jɪr] [ðæn; ðən][læst] ,

| dearer | this | year | than | last | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更贵 | 这 | 年 | 比 | 最后的 | , |

今年的价格比去年贵。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪz] ['ruːmərd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [set][baɪ][ə; eɪ] [wel] -

| but | a | good | example | in | economy | is | rumoured | to | have | been | set | by | a | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 好的 | 例子 | 在 | 经济 | 是 | 传闻 | 到 | 有 | 到过 | 放 | 经过 | 一个 | 出色地 | - |

[noʊn] ['æktər]['mænɪdʒər] ,

| known | actor | manager | , |
|---|---|---|---|
| 已知 | 演员 | 经理 | , |

但据说一位知名演员的经纪人在经济领域树立了一个很好的榜样。

[huː] [naʊ] ['oʊnli] [werz] [ə; eɪ] [kriːs] [ɪn][wʌn][leg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

| who | now | only | wears | a | crease | in | one | leg | of | his | trousers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 现在 | 仅有的 | 穿着 | 一个 | 褶皱 | 在 | 一 | 腿 | 的 | 他的 | 裤子 | . |

现在他只有一条裤腿上有一条褶皱。

[ə; eɪ]['bɜːrglər] [huː] [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mæntʃestər] [waɪn] ['stɔrz] [meɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

| A | burglar | who | broke | into | a | Manchester | wine | stores | made | off | with | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 窃贼 | WHO | 打破 | 进入 | 一个 | 曼彻斯特 | 葡萄酒 | 商店 | 制成 | 离开 | 和 | 一个 | 大的 |

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

| sum | of | money | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 钱 | , |

一名窃贼闯入曼彻斯特一家葡萄酒商店，盗走了一大笔钱。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn][wʌz; wəz]['teɪkən] .

| but | none | of | the | wine | was | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 的 | 这 | 葡萄酒 | 曾是 | 已采取 | . |

但是，这些酒一个也没被喝掉。

[ðɪs] [wʌns] [ə'gen] [pruːvz] [ðæt] ['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['bɪznəs] [sək'ses] .

| This | once | again | proves | that | total | abstinence | is | absolutely | essential | to | business | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一次 | 再次 | 证明 | 那 | 全部的 | 节制 | 是 | 绝对地 | 基本的 | 到 | 商业 | 成功 | . |

这再次证明，完全禁欲对于商业成功至关重要。

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [kɔːzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pesɪmɪsts] ( [huː] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðɪs]

| Consternation | has | been | caused | among | the | pessimists | ( | who | have | declared | that | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊愕 | 有 | 到过 | 导致 | 之中 | 这 | 悲观主义者 | ( | WHO | 有 | 声明 | 那 | 这 |

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːr] ) [baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][em] . ['luːɪs] [rəbʊrdæn] ,

| will | be | a | long | War | ) | by | the | recent | statement | of | M | . | Louis | RABOURDIN | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 一个 | 长的 | 战争 | ) | 经过 | 这 | 最近的 | 陈述 | 的 | M | . | 路易斯 | 拉布尔丹 | , |

路易·拉布尔丹先生最近的声明引起了悲观主义者（他们宣称这将是一场旷日持久的战争）的震惊。

[ðə; ði] [frentʃ] ['saɪəntɪst] , [ðæt] [ɪn][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

| the | French | scientist | , | that | in | five | thousand | years | the | world | will | be | uninhabited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 科学家 | , | 那 | 在 | 五 | 千 | 年 | 这 | 世界 | 将要 | 是 | 无人 | . |

这位法国科学家认为，五千年后，地球上将不再有人类居住。

[ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] [ɪn]['aɪərlənd]['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ækt]

| A | solicitor | has | been | arrested | in | Ireland | under | the | Defence | of | the | Realm | Act |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 律师 | 有 | 到过 | 被捕 | 在 | 爱尔兰 | 在下面 | 这 | 防御 | 的 | 这 | 领域 | 行为 |

[fɔːr; fər] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪənt] .

| for | refusing | to | give | away | the | confidential | correspondence | of | his | client | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 拒绝 | 到 | 给 | 离开 | 这 | 机密的 | 一致 | 的 | 他的 | 客户 | . |

一名律师因拒绝交出其客户的机密信件，在爱尔兰被依据《国防法》逮捕。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ['eniθɪŋ]

| The | suggestion | that | a | lawyer | should | be | required | to | give | away | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建议 | 那 | 一个 | 律师 | 应该 | 是 | 必需的 | 到 | 给 | 离开 | 任何事物 |

[hæz; həz] [ə'raʊzd] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['proʊtest][ɪn][bəuθ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .

| has | aroused | a | storm | of | indignant | protest | in | both | branches | of | the | profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被唤醒 | 一个 | 风暴 | 的 | 愤怒 | 反对 | 在 | 两个都 | 分支 | 的 | 这 | 职业 | . |

有人提议要求律师必须捐赠任何东西，这一提议在律师界和法律界都引起了强烈愤慨的抗议。

['leɪdi] ( [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['dæmɪdʒd] [baɪ]['moʊtər] - [kɑːr] ) .

| Lady | ( | who | has | been | damaged | by | motor | - | car | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | ( | WHO | 有 | 到过 | 损坏的 | 经过 | 发动机 | - | 车 | ) | . |

女士（被汽车撞伤）。

" [aɪ] ['sez] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʌvɝ] , [aɪ] ['sez] , - [juː; jʊ] [meɪ] - ['ɑːveɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [niːm] , [bʌt; bət]

| " | I | SEZ | TO | THE | SHOVER | , | I | SEZ | , | ' | YOU | MAY | ' | AVE | AN | ENGLISH | NIME | , | BUT |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 经济特区 | 到 | 这 | 悬停 | , | 我 | 经济特区 | , | - | 你 | 可能 | - | 大道 | 一个 | 英语 | 动漫 | , | 但 |

[jʊr; jər] - - . - "

| YOUR | CONDUCK'S | TOOTON | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | - | - | . | - | " |

"我对那家伙说，我说，'你可能喜欢英国动画片，但你的公鸭太逊了。'"

" ['ɑ:rdʒəntaɪn] [mi:t] ['ʃɪpmənts] .
" **ARGENTINE** **MEAT** **SHIPMENTS** **.**
" 阿根廷 肉 货物 .

阿根廷肉类运输。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʃɪpmənt] [ʌv; əv]['mʌt(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [wʌz; wəz] - ,
**The** **only** **shipment** **of** **mutton** **to** **the** **Continent** **during** **the** **week** **was** **18** **,**
这 仅有的 运输 的 羊肉 到 这 大陆 期间 这 星期 曾是 - ,

本周运往欧洲大陆的唯一一批羊肉是18只。

- ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv] [bi:f] [tu:; tə] [fræns] .
**000** **quarters** **of** **beef** **to** **France** **.**
- 四分之一 的 牛肉 到 法国 .

向法国出口 000 头牛。

" — ['ʃefi:ld] ['deɪli] ['telɪgræf] .
" **—** **Sheffield** **Daily** **Telegraph** **.**
" — 谢菲尔德 日常的 电报 .

——《谢菲尔德每日电讯报》

['i:v(ə)n][ðə; ði]['ɑ:ksn][ɪn] ['nu:trəl] ['kʌntriz] [ɑ:r; ər] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃi:pɪʃ] .
**Even** **the** **oxen** **in** **neutral** **countries** **are** **feeling** **a** **little** **sheepish** **.**
甚至 这 牛 在 中性的 国家 是 感觉 一个 小的 羞怯 .

就连中立国的牛都有些羞怯了。

" [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [wɪl] [faɪnd][ɪts]['wɔ:tər] [sə'plaɪ] ['ræðər] [ˌɪntər'mɪtənt] [ɪn]
**"** **A** **large** **section** **of** **the** **city** **will** **find** **its** **water** **supply** **rather** **intermittent** **in**
" 一个 大的 部分 的 这 城市 将要 寻找 它是 水 供应 相当 间歇性的 在
['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvɪŋtən] ['wɔ:tər][meɪn][æt; ət][twɪg] - [leɪn] ,
**consequence** **of** **a** **burst** **of** **the** **Rivington** **water** **main** **at** **Twig** **-** **lane** **,**
结果 的 一个 爆裂 的 这 里文顿 水 主要的 在 枝条 - 车道 ,

"由于特威格巷的里文顿供水干管爆裂，该市很大一部分地区的供水将变得断断续续。"

['haɪtən] , [nɪr] ['prɛskət] .
**Huyton** **,** **near** **Prescot** **.**
休顿 , 靠近 普雷斯科特 .

休顿，靠近普雷斯科特。

[ðə; ði][meɪn][hæz; həz][æn; ən][ɪn'tɜ:rn(ə)l][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv]['fɔ:rti] - [fɔ:r] [maɪlz] .
**The** **main** **has** **an** **internal** **diameter** **of** **forty** **-** **four** **miles** **.**
这 主要的 有 一个 内部的 直径 的 四十 - 四 英里 .

主管道内径为 44 英里。

" — [ 'livəpu:l ]
" **—** **Liverpool**
" — 利物浦

——利物浦

['peɪpər] .
**Paper** **.**
纸 .

纸。

[wʌt] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [bɔ:r] !
**What** **an** **awful** **bore** **!**
什么 一个 可怕 钻孔 !

真是无聊透顶!

" [ˌsev(ə)n'ti:n] - [jɪr] ['loʊkəsts] [tu:; tə] [ə'pɪr] [nekst] ['sʌmər] .
**"** **SEVENTEEN** **-** **YEAR** **LOCUSTS** **TO** **APPEAR** **NEXT** **SUMMER** **.**
" 十七 - 年 蝗虫 到 出现 下一个 夏天 .

"十七年蝗虫将于明年夏天出现。"

[steɪt] [kɔːˈliː] , [pɑː] , [ˈdɛk] . - . — [ðə; ði] - - - - [ɪz] [duː] [tuː; tə] [əˈpɪr]
**State Collee , Pa , Dec . 11 . — The 17 - yearg lgocgugsgt is due to appear**
状态 柯利 , 宾夕法尼亚州 , 12月 . - . — 这 - - - - 是 到期的 到 出现
- - [ˈsʌmər] ,
**agagingg gnext summer ,**
- - 夏天 ,

宾夕法尼亚州州立学院，12月11日讯——这位17岁的lgocgugsgt将于明年夏天亮相。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][siː] . [eɪtʃ] . [ˈhædli] , [ˈdʒunjɚ] . , [æn; ən] - - - -
**according to C . H . Hadley , Jr . , an entomo - legegggggbmn TTMMggggob**
根据 到 C . H . 哈德利 , 小 . , 一个 - - - -
[ˈɑːrˈɑːr] . .
**rr . .**
rr . .

根据 CH Hadley, Jr. 的说法，一个 entom-legegggggbmn TTMMggggob rr 。 。

[dʒeɪ][iːˌeɪˈɛs][ˈloʊdʒɪst][æt; ət][ðə; ði] [ˌpenslˈveɪniə] [steɪt] [ˈkɑːlɪdʒ] . " — [ˈiəri]
**j Eas logist at the Pennsylvania State College . " — Erie**
j 易 物流 在 这 宾夕法尼亚州 状态 大学 . " — 伊利

宾夕法尼亚州立大学的物流专家。——伊利

[ˈdeɪli] [taɪmz] .
**Daily Times .**
日常的 《时代周刊》 .

每日时报。

[ðə; ði] [nuːz] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˌdɪskəmˈpoʊzɪŋ] [ɪˈfekt] [ɔːlˈredi] .
**The news has had a decidedly discomposing effect already .**
这 消息 有 有 一个 绝对地 令人不安 影响 已经 .

这条消息已经造成了相当程度的不安。

" [ə; eɪ]['gæmb(ə)l][wɪð; wɪθ] [deθ] [ɪn][ðə; ði][strænd] — ['siːɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [steɪk] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði]
**" A gamble with death in the Strand — seeing that the stake is precisely the**
" 一个 赌博 和 死亡 在 这 斯特兰德 — 看到 那 这 赌注 是 恰恰 这
[seɪm] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt][æz; əz] [ɪnˈθrɔːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɛəbredθ] - [skeɪp] [ɑːn][ðə; ði][pleɪnz]
**same — should be quite as enthralling as a hairbreadth ' scape on the plains**
相同的 — 应该 是 相当 作为 引人入胜 作为 一个 毫厘之间 - 逃脱 在 这 平原
[ʌv; əv] ['teksəs] ,
**of Texas ,**
的 德克萨斯州 ,

"在斯特兰德大街上与死神赌博——因为赌注完全相同——应该和在德克萨斯平原上死里逃生一样扣人心弦。"

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['gæmblər] [werz] [ə; eɪ][tɑːp] - [hæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃiːpskɪn] ['traʊzərz] .
**even though the gambler wears a top - hat instead of sheepskin trousers .**
甚至 尽管 这 赌徒 穿着 一个 顶部 - 帽子 反而 的 羊皮 裤子 .

尽管这位赌徒戴的是高顶礼帽而不是羊皮裤。

" — ['mæntʃestər]
**" — Manchester**
" — 曼彻斯特

"-曼彻斯特

['gɑːrdiən] .
**Guardian .**
监护人 .

监护人。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ˌʌndə'steɪts] [ðə; ði] [keɪs] .
**The writer understates the case .**
这 作家 低估了 这 案件 .

作者轻描淡写了这件事。

[ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɑːp] - [hæt][fɔːr; fər] ['traʊzərz] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['piːkənsi] [ʌv; əv][ɪts]

| The | substitution | of | a | top | - | hat | for | trousers | would | add | a | piquancy | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 替代 | 的 | 一个 | 顶部 | - | 帽子 | 为了 | 裤子 | 会 | 添加 | 一个 | 辣味 | 的 | 它是 |

[oʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| own | to | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 到 | 这 | 情况 | . |

用高顶礼帽代替裤子，会给这种情况增添一种独特的趣味。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 34 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第34页]

[feɪθ] [ænd; ənd] [daʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːðərlænd] .

| FAITH | AND | DOUBT | IN | THE | FATHERLAND | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 信仰 | 和 | 怀疑 | 在 | 这 | 祖国 | . |

对祖国的信仰与怀疑。

[nuːz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , ['veri] ['tʃɪrɪŋ] ,

| News | of | triumph | , | very | cheering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 消息 | 的 | 胜利 | , | 非常 | 欢呼 | , |

胜利的消息，非常令人振奋！

[fɪlz] ['aʊər; ɑːr] ['mæroʊz] [fʊl] [ʌv; əv][sæp] ,

| Fills | our | marrows | full | of | sap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 填充 | 我们的 | 骨髓 | 满的 | 的 | 树液 | , |

使我们的骨髓充满汁液，

[nuːz] [ʌv; əv] ['fɔːlkənˌhaɪn] [kɝ'ɪrɪŋ]

| News | of | FALKENHAYN | careering |
|---|---|---|---|
| 消息 | 的 | 法尔肯海因 | 职业 |

福肯海恩失控的消息

[raɪt] ['krɔːs] - [mæp] ,

| Right | across | Roumania's | map | , |
|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 穿过 | - | 地图 | , |

横跨整个罗马尼亚地图，

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][kɔːrn][tuː; tə] [swel] ['aʊər; ɑːr] ['tʌmiːz] , [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['goʊldən][ɔɪl][tuː; tə][tæp] .

| Tales | of | corn | to | swell | our | tummies | , | tales | of | golden | oil | to | tap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 的 | 玉米 | 到 | 膨胀 | 我们的 | 肚子 | , | 故事 | 的 | 金的 | 油 | 到 | 轻敲 | . |

讲述玉米的故事，让我们饱腹；讲述黄金般的石油的故事，让我们汲取。

['evriwer] [wiː; wi][goʊ] [vɪk'tɔːriəs]

| Everywhere | we | go | victorious |
|---|---|---|---|
| 到处 | 我们 | 去 | 胜利者 |

我们所到之处皆凯旋而归

['oʊvər] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [bluː] ;

| Over | earth | and | on | the | blue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 地球 | 和 | 在 | 这 | 蓝色的 | ; |

飞越地球，翱翔蓝天；

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [suː'pɜːrbli] ['glɔːriəs]

| More | and | more | superbly | glorious |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 和 | 更多的 | 极好 | 辉煌 |

越来越辉煌灿烂

[rɪŋ] [ðə; ði] [diːdz] [wiː; wi] [der] [ænd; ənd][duː] ,

| Ring | the | deeds | we | dare | and | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戒指 | 这 | 契约 | 我们 | 敢 | 和 | 做 | , |

铭记我们敢于并付诸行动的事迹，

[tɪl] [ðeɪ] [saʊnd] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['splendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [truː] .
**Till they sound almost too splendid to be absolutely true .**
直到 他们 声音 几乎 也 灿烂 到 是 绝对地 真的 .

直到它们听起来几乎好得令人难以置信。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['skeptɪk]
**Here and there , indeed , a sceptic**
这里 和 那里 , 的确 , 一个 怀疑论者

的确，偶尔也会有怀疑论者。

['mʌtərz] ['læŋgwɪdʒ] ['ræðər] [ruːd] ;
**Mutters language rather rude ;**
低声嘟囔 语言 相当 粗鲁的 ;

低声说着粗鲁的话;

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][wɑːn] [dɪs'peptɪk] ,
**Here and there a wan dyspeptic ,**
这里 和 那里 一个 万 消化不良 ,

偶尔会遇到一些面色苍白的消化不良患者，

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [muːd] ,
**Yielding to a peevish mood ,**
屈服 到 一个 易怒的 情绪 ,

屈服于烦躁的情绪，

['wʌndɝz] [waɪ] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['neɪʃ(ə)n][faindz][ɪt'self][soʊ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [fuːd] .
**Wonders why a winning nation finds itself so short of food .**
奇迹 为什么 一个 获胜 国家 发现 本身 所以 短的 的 食物 .

不明白为什么一个战胜国会面临粮食短缺的问题。

[wen] ['kærəlɑːn] [rɑːk] [ðə; ði] ['stiːpl]
**When carillons rock the steeple**
什么时候 钟琴 岩石 这 尖顶

当钟琴摇晃尖顶

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌntɪŋz] ['ɔːrdərd] [aʊt] ,
**And the bunting's ordered out ,**
和 这 彩旗 订购 出去 ,

彩旗已经订好了。

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] ['sevrəl] ['piːp(ə)l]
**I have noticed several people**
我 有 注意到 一些 人们

我注意到好几个人

[æsk] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ɑːnɪst] [daʊt]
**Ask themselves in honest doubt**
问 他们自己 在 诚实的 怀疑

扪心自问，要带着真诚的怀疑。

[waɪ] [ðə; ði][wɔːr] - [lɔː(r)dz] ['lɪftɪd] ['fɪŋgər] [feɪlz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ə'baʊt] .
**Why the War - Lord's lifted finger fails to bring a peace about .**
为什么 这 战争 - 主场 抬起 手指 失败 到 带来 一个 和平 关于 .

为什么军阀抬起一根手指却无法带来和平?

[jet] , [ðoʊ] ['ɪŋgləɪnd] , [krʌʃt] [ænd; ənd] [kweɪlɪŋ] ,
**Yet , though England , crushed and quailing ,**
然而 , 尽管 英格兰 , 碎 和 鹌鹑 ,

然而，尽管英格兰遭受重创，惶恐不安，

[kɪks] [hɪz; ɪz] [dʌv] - [bɜːrd] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ,
**Kicks his dove - bird down the stair ,**
踢 他的 鸽子 - 鸟 向下 这 楼梯 ,

他把鸽子踢下楼梯，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [trʌst] , [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] ,
**I** **shall** **trust** **,** **with** **faith** **unfailing** **,**
我 将 相信 , 和 信仰 永不失败 ,

我将以坚定不移的信心信赖，

[ɪn][maɪ] ['kaɪzɚz] ['kɔŋkərɪŋ] [er]
**In** **my** **KAISER'S** **conquering** **air**
在 我的 凯撒的 征服 空气

在我凯撒征服的空气中

( [stɪl] [aɪ] [bleɪm] [noʊ][mæn][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kætʃ] ['sʌmwer] ) .
**(** **Still** **I** **blame** **no** **man** **for** **thinking** **there** **must** **be** **a** **catch** **somewhere** **)** **.**
( 仍然 我 责备 不 男人 为了 思维 那里 必须 是 一个 抓住 某处 ) .

（但我不会责怪任何人怀疑其中肯定有猫腻。）

[oʊ] . [es] .
**O** **.** **S** **.**
哦 . S .

操作系统

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
**RECOGNITION** **.**
认出 .

认出。

" [frən'tʃeskə] , " [aɪ] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**"** **Francesca** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **have** **you** **seen** **it** **?** **"**
" 弗朗西斯卡 , " 我 说 , " 有 你 已见 它 ? "

"弗朗西斯卡，"我说，"你看到了吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] ?
**"** **It** **?**
" 它 ?

"它?

[wʌt] ? "
**What** **?** **"**
什么 ? "

什么？"

" [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] . "
**"** **The** **announcement** **.** **"**
" 这 公告 . "

"公告。"

" [wʌt] [ə'naʊnsmənt] ? "
**"** **What** **announcement** **?** **"**
" 什么 公告 ? "

"什么公告？"

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [gə'zɛtɪd] , " [aɪ] [sed] .
**"** **I** **have** **been** **gazetted** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我 有 到过 公报 , " 我 说 .

"我已经正式被列入政府公报了，"我说。

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] [mʌtʃ] ?
**"** **Did** **it** **hurt** **much** **?**
" 做过 它 伤害 很多 ?

"很疼吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**"** **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [ɔːr][wɜːr; wər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər] ? "
" Or were you able to bear it without a murmur ? "
" 或者 是 你 有能力的 到 熊 它 没有 一个 低语 ? "

"或者，你能够默默忍受？"

" [its] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" It's in The Times , " I said , " and you shall read it ,
" 它是 在 这 《时代周刊》, " 我 说 , " 和 你 将 读 它 ,

"《泰晤士报》上刊登了，"我说，"你应该读读。"

['weðər] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .
whether you like it or not .
无论 你 喜欢 它 或者 不是 .

不管你喜不喜欢。

[its] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪm] ['pɔɪntɪŋ] [maɪ]['fɪŋgər] .
It's in the place where I'm pointing my finger .
它是 在 这 地方 在哪里 我是 指向 我的 手指 .

就在我手指着的地方。

[ðer; ðər] — [duː][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
There — do you see it ? "
那里 — 做 你 看 它 ? "

在那儿——你看到了吗?

" [ɪf] [juːd] ['oʊnli] [teɪk] [jʊr; jər]['fɪŋgər] [ə'weɪ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] .
" If you'd only take your finger away I might be able to .
" 如果 你会 仅有的 拿 你的 手指 离开 我 可能 是 有能力的 到 .

"如果你能把手指拿开，我或许就能做到。"

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[maɪ][hæt] !
My hat !
我的 帽子 !

我的帽子!

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪŋ] ?
isn't it exciting ?
不是 它 激动人心 ?

是不是很令人兴奋?

- [tuː; tə][biː; bi] 2nd [luː'tenənt] ( ['tɛmpi] . )
' To be 2nd Lieutenant ( tempy . )
- 到 是 2nd 中尉 ( 临时 . )

担任少尉（临时）

1st [bə'tæliən] , ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] — - [soʊ] [its] [kʌm] [æt; ət][læst] , [hæz; həz]
1st Battalion , Blankshire Regiment of Volunteers — ' So it's come at last , has
1st 营 , 布兰克郡 团 的 志愿者 — - 所以 它是 来 在 最后的 , 有
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

布兰克郡志愿军团第一营——"终于来了，是吗？"

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [its] [kʌm] [æt; ət][læst] .
" Yes , " I said , " it's come at last .
" 是的 , " 我 说 , " 它是 来 在 最后的 .

"是的，"我说，"它终于来了。"

[ðeɪv] ['rɛkəg,naɪzd] [ˌjuː 'es] . "
**They've recognised us . "**
他们有 已确认 我们 . "

他们认出我们了。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" Well , " she said , " it was about time , wasn't it ?**
" 出色地 , " 她 说 , " 它 曾是 关于 时间 , 不是 它 ?

“嗯,”她说,“也该是时候了,不是吗?”

[hɪr] [juːv] [ɔːl] [bɪn] [fɔːrm] - - [ænd; ənd] [tuː] ['diːpiŋ] [ænd; ənd] [ruːt] - [ maːtʃiŋ ] [fɔːr; fər]
**Here you've all been form - touring and two deeping and route - marching for**
这里 你已经 全部 到过 形式 - - 和 二 加深 和 路线 - 行军 为了
[tuː] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] ,
**two years or so ,**
二 年 或者 所以 ,

你们在这里已经进行了大约两年的四人一组、两人一组的队列训练和行军训练了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['haɪli] ['mɪlətəri] [ɪn][jʊr; jər] [greɪ] - [griːn] ['juːnɪfɔːrmz] ,
**and looking highly military in your grey - green uniforms ,**
和 寻找 高度 军队 在 你的 灰色的 - 绿色的 制服 ,

你们身穿灰绿色制服,看起来很有军人风范。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ə'θɔːrətiz] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [pə'sweidid] [ðəm'selvz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst] ; [ænd; ənd]
**while the authorities stood by and persuaded themselves you didn't exist ; and**
尽管 这 当局 站立 经过 和 被说服 他们自己 你 没有 存在 ; 和
[æt; ət][læst] ['sʌmbɑːdi] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] — "
**at last somebody comes along — "**
在 最后的 某人 来 沿着 — "

当当局袖手旁观,自欺欺人地认为你并不存在;而最终,有人出现了——”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːrd] [frentʃ] [huː] [keɪm] [ə'lɔːŋ] — "
**" It was Lord FRENCH who came along — "**
" 它 曾是 主 法语 WHO 来了 沿着 — "

“是弗伦奇勋爵来的——”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**" Yes , " she said ,**
" 是的 , " 她 说 ,

“是的,”她说。

" [lɔːrd] [frentʃ] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [koʊld] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
**" Lord FRENCH comes along on a fine cold Sunday morning and says to himself ,**
" 主 法语 来 沿着 在 一个 美好的 寒冷的 星期日 早晨 和 说道 到 他自己 ,

在一个寒冷的星期天早晨,弗伦奇勋爵走过来,自言自语道:

- [hɪr] [ɑːr; ər] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] [huː] [ɑːr; ər] ['pæntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz]
**' Here are several hundred thousand men who are panting to make themselves**
- 这里 是 一些 百 千 男人 WHO 是 喘息 到 制作 他们自己
['juːsf(ə)l] .
**useful .**
有用 .

“这里有几十万渴望有所作为的男人。”

[lets] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] , " [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]
**Let's recognise them , " and from that moment you actually begin to**
我们来吧 认出 他们 , " 和 从 那 片刻 你 实际上 开始 到
[ɪg'zɪst] .
**exist .**
存在 .

让我们认清它们,“从那一刻起,你才真正开始存在。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [brɪŋ] [daʊn] [jʊr; jər] [greɪ] [her] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gə'zet] ,

| **And** | **then** | **they** | **bring** | **down** | **your** | **grey** | **hairs** | **with** | **sorrow** | **into** | **the** | **Gazette** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 带来 | 向下 | 你的 | 灰色的 | 头发 | 和 | 悲哀 | 进入 | 这 | 公报 | , |

然后，他们就把你灰白的头发连同悲伤一起写进了报纸里。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [plə'tuːn] [kə'mændər] , [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] 2nd [luː'tenənt] .

| **and** | **,** | **instead** | **of** | **being** | **a** | **Platoon** | **Commander** | **,** | **you** | **become** | **a** | **2nd** | **Lieutenant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 反而 | 的 | 存在 | 一个 | 排 | 指挥官 | , | 你 | 变得 | 一个 | 2nd | 中尉 | . |

"

**"**

"

而且，你不再是排长，而是少尉。

" - ['tɛmpi] , - " [aɪ] [sed] ; " [dəunt][fər'get][ðə; ði] - ['tɛmpi] . - "

| **"** | **'** | **Tempy** | **,** | **'** | **"** | **I** | **said** | **;** | **"** | **don't** | **forget** | **the** | **'** | **tempy** | **.** | **'** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 临时工 | , | - | " | 我 | 说 | ; | " | 不 | 忘记 | 这 | - | 临时 | . | - | " |

“‘临时工’，”我说；“别忘了‘临时工’。”

" [aɪ][wəʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **I** | **won't** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | , | " | 她 | 说 | . |

“我不会，”她说。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

| **"** | **What** | **does** | **it** | **mean** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 它 | 意思是 | ? |

“这是什么意思?

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] ['ɪrɪtəb(ə)l] . "

| **It** | **sounds** | **very** | **irritable** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 声音 | 非常 | 易怒的 | . | " |

听起来很烦躁。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [aɪ] [sed] ;

| **"** | **It** | **does** | **,** | **"** | **I** | **said** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | , | " | 我 | 说 | ; |

“确实如此，”我说；

" [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [its] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['tempər] .

| **"** | **but** | **as** | **a** | **matter** | **of** | **fact** | **it's** | **got** | **nothing** | **to** | **do** | **with** | **my** | **temper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | 它是 | 得到 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 我的 | 脾气 | . |

但事实上，这与我的脾气无关。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['tempərəri] . "

| **It** | **means** | **temporary** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | 暂时的 | . | " |

这意味着暂时的。

" ['enihaʊ] [its] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wɜːrd][tuː; tə] [prə'naʊns] [ɪn] [fɔːr] ['siləblz] .

| **"** | **Anyhow** | **it's** | **a** | **difficult** | **word** | **to** | **pronounce** | **in** | **four** | **syllables** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论如何 | 它是 | 一个 | 难的 | 单词 | 到 | 发音 | 在 | 四 | 音节 | . |

总之，这是一个很难发音的四音节单词。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] . "

| **I** | **shall** | **do** | **it** | **in** | **two** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 做 | 它 | 在 | 二 | . | " |

我将分两次完成。

" [noʊ] , [frən'tʃeskə] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .

| **"** | **No** | **,** | **Francesca** | **,** | **you** | **shall** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 弗朗西斯卡 | , | 你 | 将 | 不是 | . |

“不，弗朗西斯卡，你不行。”

[æz; əz][ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [kə'mɪʃ(ə)n] [aɪ]['kænɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ə'baʊt]

| As | the | holder | of | His | Majesty's | Commission | I | cannot | allow | you | to | go | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 持有者 | 的 | 他的 | 陛下的 | 委员会 | 我 | 不能 | 允许 | 你 | 到 | 去 | 关于 |

[ðə; ði] ['kʌntri] ['seɪɪŋ] ['tɛmpi] [wen] [juː; jʊ] [miːn] [tɛm] - [ˌpiː 'oʊ] - [ raː ] - [raɪ] . "

| the | country | saying | tempy | when | you | mean | tem | - | po | - | ra | - | ry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 说 | 临时 | 什么时候 | 你 | 意思是 | 特姆 | - | 波 | - | 拉 | - | ry | . | " |

作为国王陛下的委任状持有者，我不能允许你到处乱说"tempy"，而你真正想表达的是"temporary"。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [pʊt][ɪn][ðə; ði][wɜːrd][æt; ət][ɔːl] ? "

| " | But | why | do | they | put | in | the | word | at | all | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 做 | 他们 | 放 | 在 | 这 | 单词 | 在 | 全部 | ? | " |

但他们为什么要加上这个词呢?

" [its] [ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [wɪə(r)][nɑːt][tuː; tə][ɪk'spekt]['aʊər; ɑːr] [nuː] - [bɔːrn]

| " | It's | the | War | Office | way | of | announcing | that | we're | not | to | expect | our | new | - | born |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 战争 | 办公室 | 方式 | 的 | 宣布 | 那 | 是 | 不是 | 到 | 预计 | 我们的 | 新的 | - | 出生 |

[dʒɔɪz][tuː; tə][læst][fɔːr; fər]['evər] . "

| joys | to | last | for | ever | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜悦 | 到 | 最后的 | 为了 | 曾经 | . | " |

"这是战争部在告诉我们，不要指望我们新生的喜悦会永远持续下去。"

" [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ɪz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][moʊst]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]

| " | To | the | end | of | the | War | is | long | enough | for | most | people | at | the | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 战争 | 是 | 长的 | 足够的 | 为了 | 最多 | 人们 | 在 | 这 | 展示 |

[reɪt] . "

| rate | . | " |
|---|---|---|
| 速度 | . | " |

"以目前的速度，战争结束对大多数人来说已经足够漫长了。"

" [duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es] [pɪr] [tuː] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd]['dɪstənt]['fjuːtʃər] .

| " | Do | not | let | us | peer | too | anxiously | into | the | dim | and | distant | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 让 | 我们 | 同伴 | 也 | 焦虑地 | 进入 | 这 | 暗淡 | 和 | 遥远 | 未来 | . |

"不要让我们过于焦虑地凝视遥远而模糊的未来。"

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][æz; əz] [feɪt] [hæz; həz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

| Let | us | be | satisfied | with | such | a | present | as | fate | has | assigned | to | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 是 | 使满意 | 和 | 这样的 | 一个 | 展示 | 作为 | 命运 | 有 | 分配 | 到 | 我们 |

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] 2nd [luː'tenənt] ['tempəreri] ,

| in | making | me | a | 2nd | Lieutenant | temporary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 制作 | 我 | 一个 | 2nd | 中尉 | 暂时的 | , |

让我们满足于命运赐予我们的这份礼物——让我暂时担任少尉。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪm'plaɪ] . "

| with | all | the | privileges | that | the | words | imply | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 特权 | 那 | 这 | 字 | 意味着 | . | " |

以及这些词语所蕴含的所有特权。

" [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Right | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | , | " | 她 | 说 | . |

"没错，"她说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['waɪər][tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] [fred] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [hɪr] . "

| " | I'm | going | to | wire | to | your | brother | Fred | to | come | and | stay | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 金属丝 | 到 | 你的 | 兄弟 | 弗雷德 | 到 | 来 | 和 | 停留 | 这里 | . | " |

"我要给你哥哥弗雷德发电报，让他过来住一段时间。"

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['oʊvər][maɪ] [nuː] [ræŋk] ? "

| " | Do | you | want | him | to | come | and | rejoice | with | us | over | my | new | rank | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想 | 他 | 到 | 来 | 和 | 麾 | 和 | 我们 | 超过 | 我的 | 新的 | 秩 | ? | " |

"你想让他来和我们一起庆祝我晋升吗？"

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [nɑ:t][ɪg'zæktli] .

| " | No | , | " | she | said | , | " | not | exactly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 说 | , | " | 不是 | 确切地 | . |

"不,"她说,"不完全是。"

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [haʊ] [æn; ən]['eldər] ['brʌðər] ,

| I | want | to | see | how | an | elder | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 看 | 如何 | 一个 | 长老 | 兄弟 | , |

我想看看哥哥会怎么做,

[hu:] [ɪz][ə; eɪ] 2nd [lu:'tenənt] ['tempərəri] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] [gets] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər]

| who | is | a | 2nd | Lieutenant | temporary | of | Volunteers | gets | on | with | a | younger | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 一个 | 2nd | 中尉 | 暂时的 | 的 | 志愿者 | 获得 | 在 | 和 | 一个 | 年轻 | 兄弟 |

[hu:] [ɪz][ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)l] ['pɜ:rmənənt] [ɪn][ðə; ði]['ri:əl]['ɑ:rmi] . "

| who | is | a | Colonel | permanent | in | the | real | Army | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 一个 | 上校 | 永恒的 | 在 | 这 | 真实的 | 军队 | . | " |

一名志愿兵临时少尉与他身为正规军上校的弟弟关系很好。

" [aɪ][du:][nɑ:t] , " [aɪ] [sed] , " [laɪk][ðə; ði][wɜ:rd] - ['ri:əl] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ɪn'vɪdɪəsnəs]

| " | I | do | not | , | " | I | said | , | " | like | the | word | ' | real | ' | There's | a | disagreeable | invidiousness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | , | " | 我 | 说 | , | " | 喜欢 | 这 | 单词 | - | 真实的 | - | 有 | 一个 | 令人不快的 | 仇恨 |

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

| about | it | , |
|---|---|---|
| 关于 | 它 | , |

"我不喜欢'真实'这个词,"我说,"它带有一种令人不快的歧视意味。"

[ænd; ənd][jʊr; jər] [maʊθ] , [ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][læst][tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:]

| and | your | mouth | , | you | being | what | you | are | , | should | be | the | last | to | use | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 嘴 | , | 你 | 存在 | 什么 | 你 | 是 | , | 应该 | 是 | 这 | 最后的 | 到 | 使用 | 它 |

.

:

.

而你的嘴,以你的性格,应该是最后一个使用它的。

" - [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [sə'lu:t] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

| " | ' | You'll | have | to | salute | him | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你会 | 有 | 到 | 礼炮 | 他 | , | 你 | 知道 | . | " |

"你知道,你得向他敬礼。"

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ]['sɜ:rt(ə)nli][ʃæl; ʃəl] [wen] [aɪm][ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] . "

| " | Yes | , | " | I | said | , | " | I | certainly | shall | when | I'm | in | uniform | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 说 | , | " | 我 | 当然 | 将 | 什么时候 | 我是 | 在 | 制服 | . | " |

"是的,"我说,"等我穿上军装,我一定会的。"

" [ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] - [sɜ:r] . - "

| " | And | you'll | have | to | call | him | ' | Sir | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你会 | 有 | 到 | 称呼 | 他 | - | 先生 | . | - | " |

"而且你必须称呼他'先生'。"

" ['nɑ:nsens] . "

| " | Nonsense | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 废话 | . | " |

"废话。"

" [ju:; jʊ] [wɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɔ:r] [ju:l] [bi:; bi] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃəld] .

| " | You | will | , | " | she | said | , | " | or | you'll | be | court | - | martialled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | , | " | 她 | 说 | , | " | 或者 | 你会 | 是 | 法庭 | - | 军事化的 | . |

"你必须照做,"她说,"否则你就要接受军事法庭审判。"

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊə(r)] ['sɪtɪŋ] ,

| And | when | he | comes | into | a | room | in | which | you're | sitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 来 | 进入 | 一个 | 房间 | 在 | 哪个 | 你是 | 坐着 | , |

当他走进你所在的房间时,

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [ə'suːm] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['ætɪtuːd] [ʌn'tɪl] ['hiːz][kaɪnd] [ɪ'nʌf]
**you'll have to jump up and assume a rigid attitude until he's kind enough**
你会 有 到 跳 向上 和 认为 一个 死板的 态度 直到 他是 种类 足够的
[tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd] .
**to wave his hand .**
到 海浪 他的 手 .

你得立刻站起来，摆出一副严肃的姿态，直到他好心挥手示意你离开为止。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒər] [tuː; tə][hæv; həv] [fred] [hɪr] [naʊ] [ðæt] [juːv] [bɪn]
**Oh , it will be a real pleasure to have Fred here now that you've been**
哦 , 它 将要 是 一个 真实的 乐趣 到 有 弗雷德 这里 现在 那 你已经 到过
['θɜːrəli] ['rɛkəgˌnaɪzd] .
**thoroughly recognised .**
彻底 已确认 .

哦，既然你已经获得了充分的认可，弗雷德能来这里真是太好了。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər]['mɪlətəri] ['mænər] [juːl] [biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd]
**If you don't behave to him in a proper military manner you'll be reported**
如果 你 不 表现 到 他 在 一个 恰当的 军队 方式 你会 是 据报道
[tuː; tə] [lɔːrd] [frentʃ] ,
**to Lord FRENCH ,**
到 主 法语 ,

如果你不以恰当的军人礼仪对待他，你会被报告给弗伦奇勋爵。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi] [mɔːr] ['tɛmpi] [ðæn; ðən]['evər] .
**and then you'll be more tempy than ever .**
和 然后 你会 是 更多的 临时 比 曾经 .

到那时，你就会比以往任何时候都更加随意。

[naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['rɛkəgˌnaɪzd] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ðə; ði] [θɪŋ] ['θɜːrəli] . "
**Now that you're recognised you must do the thing thoroughly . "**
现在 那 你是 已确认 你 必须 做 这 事物 彻底 . "

既然你已经获得认可，就必须把事情做好。

" [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wen] [aɪm] [ 'gaːdiŋ ] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [laɪn] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] . "
**" You'll be sorry for this when I'm guarding a railway line night and day . "**
" 你会 是 对不起 为了 这 什么时候 我是 守护 一个 铁路 线 夜晚 和 天 . "

"等我日夜守卫铁路线的时候，你就后悔莫及了。"

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ʃænt] .
**" No , " she said , " I shan't .**
" 不 , " 她 说 , " 我 不会 .

"不，"她说，"我不会。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['θɜːrməs] - [flɑːsks] .
**I shall keep you going with sandwiches and thermos - flasks .**
我 将 保持 你 去 和 三明治 和 热水瓶 - 烧瓶 .

我会给你准备三明治和保温瓶，让你不至于饿死。

" [ɑːr] . [siː] . [el] .
**" R . C . L .**
" 拉 . C . L .

RCL

[ðə; ði] [kreɪz] [fɔːr; fər] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] .
**The Craze for Substitution .**
这 狂热 为了 替代 .

替代品热潮。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][noʊt] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [ʌv; əv][ə; eɪ][vi:] . [ə; eɪ] . [di:] .

| Extract | from | note | written | by | the | Commandant | of | a | V | . | A | . | D | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提炼 | 从 | 笔记 | 书面 | 经过 | 这 | 指挥官 | 的 | 一个 | V | . | 一个 | . | D | . |

['hɑ:spɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['sɪstər] - [ɪn] - [tʃɑ:rdʒ] : —

| hospital | to | the | Sister | - | in | - | charge | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医院 | 到 | 这 | 姐姐 | - | 在 | - | 收费 | : | — |

摘自某志愿辅助队医院指挥官写给主管护士的便条：——

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:rd] [ðæt][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ɑ:fɪsər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [ðɪs]

| " | I | have | just | heard | that | the | Medical | Officer | will | not | be | able | to | come | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 只是 | 听到 | 那 | 这 | 医疗的 | 官 | 将要 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 来 | 这 |

['mɔ:rnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

“我刚刚听说，医务人员今天上午来不了。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [swi:p] . "

| I | have | ordered | the | sweep | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 订购 | 这 | 扫 | . | " |

我已经下令进行清剿。

" [ðə; ði] ['kɔ:fi] ['speʃəlɪst]

| " | THE | COFFEE | SPECIALIST |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 咖啡 | 专家 |

咖啡专家

['roʊstɪd] [freʃ] ['deɪli] .

| ROASTED | FRESH | DAILY | . |
|---|---|---|---|
| 烤 | 新鲜的 | 日常的 | . |

每日新鲜烘焙。

" [nɔ:rθ] ['tʃaɪnə] ['deɪli] [nu:z] .

| " | North | China | Daily | News | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 北 | 中国 | 日常的 | 消息 | . |

《北方日报》。

[jet] [wi:; wi] [der] [seɪ] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ment] [wel] .

| Yet | we | dare | say | the | poor | fellow | meant | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我们 | 敢 | 说 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | 意思是 | 出色地 | . |

但我们敢说，这个可怜的人本意是好的。

" [ɪn][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['peɪʃnts] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ ,intrə'dju:sis ][ə; eɪ][test] [wɪtʃ] [ɪz]

| " | In | the | preliminary | examination | of | patients | the | author | introduces | a | test | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 初步的 | 考试 | 的 | 患者 | 这 | 作者 | 介绍 | 一个 | 测试 | 哪个 | 是 |

[nu:] [tu:; tə][ˌju: 'es] ;

| new | to | us | ; |
|---|---|---|---|
| 新的 | 到 | 我们 | ; |

“在对病人进行初步检查时，作者引入了一种我们以前从未见过的测试方法；

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [breθs] ['hævɪŋ] [bɪn] [drɔ:n] [θru:] [ðə; ði][noʊz] ,

| two | or | three | breaths | having | been | drawn | through | the | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 呼吸 | 拥有 | 到过 | 绘制 | 通过 | 这 | 鼻子 | , |

通过鼻子吸了两三口气之后，

[ðɪs] ['ɔ:rgən][ɪz] [ðen] [pʌntʃt] [baɪ][ðə; ði] ,

| this | organ | is | then | punched | by | the | anæsthetist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 器官 | 是 | 然后 | 拳击 | 经过 | 这 | 麻醉师 | , |

然后麻醉师会在这个器官上扎孔。

[waɪlst] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hoʊldz][hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

| whilst | the | patient | holds | his | breath | as | long | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 病人 | 持有 | 他的 | 气息 | 作为 | 长的 | 作为 | 可能的 | . |

病人尽可能长时间地屏住呼吸。

" — [ðə; ði]
**" — The**
" — 这

"-这

[prækˈtɪʃənər] .
**Practitioner .**
实践者 .

从业者。

[wʌt] [ðə; ði][ˈvɪktɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnɑːv(ə)l] [ˈtriːtmənt] [sez] [ˈæftər] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪz] [ˈhæpɪli]
**What the victim of this novel treatment says after recovering his breath is happily**
什么 这 受害者 的 这 小说 治疗 说道 后 恢复中 他的 气息 是 快乐地
[wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] .
**withheld from us .**
隐瞒 从 我们 .

这位接受这种新疗法的受害者在恢复呼吸后说了些什么，我们不得而知。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈɔːrdərz][ʌv; əv][æn; ən] [ɔːˈstreɪliən] [bəˈtæliən] : —
**From the Daily Orders of an Australian Battalion : —**
从 这 日常的 订单 的 一个 澳大利亚 营 : —

摘自澳大利亚某营的每日命令：——

" [muːvz] [ʌv; əv] [ˈɑːfəsərz] .
**" MOVES OF OFFICERS .**
" 移动 的 警官 .

"军官的行动。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈɑːfəsərz][hæv; həv] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l][ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [rɪˈspektfəli] .
**The following Officers have reported their arrival and departed respectfully .**
这 下列的 警官 有 据报道 他们的 到达 和 已离开 尊敬 .

以下警员已报告抵达情况并恭敬地离开。

" [ˈdɪsəplɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [kənˈtɪndʒənts][ɪz] [ˈevɪdəntli] [ɪmˈpruːvɪŋ] .
**" Discipline in the Imperial contingents is evidently improving .**
" 纪律 在 这 帝国 特遣队 是 显然 改善 .

"帝国军队的纪律显然正在改善。"

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

[ðə; ði] [ˈbæŋkrʌpt] [ˈbrɑːvoʊz] .
**THE BANKRUPT BRAVOS .**
这 破产 太棒了! .

破产的布拉沃斯。

[siːn] : [viˈenə] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnfərəns] .
**SCENE : Vienna , between the Sittings of the Conference .**
场景 : 维也纳 , 之间 这 会议 的 这 会议 .

场景：维也纳，会议间隙。

[ˈsʌltən] .
**SULTAN .**
苏丹 .

苏丹。

" [its] [taɪm] [wiː; wi] [gɑːt] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˈmʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] .
**" IT'S TIME WE GOT SOME MORE MONEY OUT OF WILLIAM .**
" 它是 时间 我们 得到 一些 更多的 钱 出去 的 威廉 .

"是时候从威廉那里再捞点钱了。"

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] ['hiːz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [f'raɪtfəlnəs] .
**HE SEEMS TO THINK HE'S DOING ALL THE FRIGHTFULNESS .**
他 似乎 到 思考 他是 正在做 全部 这 恐怖 .

他似乎认为所有可怕的事情都是他做的。

[hiː; hi] [fə'gets] [ðæt] [aɪm] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - ['terəb(ə)l] [tɜːrk] . -
**HE FORGETS THAT I'M KNOWN AS THE ' TERRIBLE TURK . '**
他 忘记了 那 我是 已知 作为 这 - 糟糕的 土耳其人 . -

他忘了我被称为"可怕的土耳其人"。

" [ 'fəːdə,nænd ] .
**" FERDINAND .**
" 费迪南德 .

"费迪南德。

" [jes] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] - ['fɝːdi] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] . -
**" YES : AND THEY CALL ME ' FERDIE THE FEARFUL . '**
" 是的 : 和 他们 称呼 我 - 费迪 这 可怕 . -

"是的：他们叫我'胆小鬼费迪'。"

" [ [ðə; ði] ['lætər] ['taɪt(ə)l][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [zɑːr] [ʌv; əv] [bʌl'geriə] [baɪ]
**" [ The latter title has recently been conferred upon the TSAR of Bulgaria by**
" [ 这 后者 标题 有 最近 到过 授予 之上 这 沙皇 的 保加利亚 经过
[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][ɪn][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ 'səufiə; səu'fiːə ] [sɪns]
**his subjects in recognition of his continued absence from Sofia since**
他的 主题 在 认出 的 他的 持续 缺席 从 索菲亚 自从
[ðə; ði] ['bɑːmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] . ]
**the bombing of his palace . ]**
这 轰炸 的 他的 宫殿 . ]

【后一个称号是保加利亚沙皇的臣民最近授予他的，以表彰他自宫殿遭炸毁以来一直不在索非亚。】

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 36 ]**
[ 页 - ]

[第36页]

[dʒiː] . [oʊ] . [siː] . " [wel] , [maɪ][mæn] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [sə'vɪliən] [laɪf] ?
**G . O . C . " WELL , MY MAN , WHAT ARE YOU IN CIVILIAN LIFE ?**
G . 哦 . C . " 出色地 , 我的 男人 , 什么 是 你 在 平民 生活 ?

GOC"好吧，老兄，你在平民生活中是做什么的？"

" [dɪ'dʒektɪd] ['praɪvət] .
**" Dejected Private .**
" 垂头丧气 私人的 .

"被拒之门外的士兵。"

" [prə'fesər] [ʌv; əv] [griːk] ['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] , [sɜːr] .
**" PROFESSOR OF GREEK HISTORY AT ONE OF THE UNIVERSITIES , SIR .**
" 教授 的 希腊语 历史 在 一 的 这 大学 , 先生 .

"某大学希腊历史教授，先生。"

" [ðə; ði] ['mɪnətʃər] .
**" THE MINIATURE .**
" 这 微型 .

"微缩模型。

[wen] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] , ['siːljə] [hæd; həd] [tuː] [ 'fəutəgræfs ] , [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [wɔːrm][ænd; ənd][æn; ən]
**When I left her , Celia had two photographs , a British warm and an**
什么时候 我 左边 她 , 西莉亚 有 二 照片 , 一个 英国 温暖的 和 一个
[ˌæksə'dent(ə)l] ['kɔːfi] - [steɪn] ,
**accidental coffee - stain ,**
偶然 咖啡 - 弄脏 ,

我离开她的时候，西莉亚有两张照片，一张是英国的暖色调照片，另一张不小心沾上了咖啡渍。

[baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .
**by** **which** **to** **remember** **me** **.**
经过 哪个 到 记住 我 .

用什么方式来记住我。

[ðə; ði] ['kɔːfi] - [steɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['æksɪdənt] .
**The** **coffee** **-** **stain** **was** **the** **purest** **accident** **.**
这 咖啡 - 弄脏 曾是 这 最纯净的 事故 .

那块咖啡渍纯属意外。

[baɪ] [hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**By** **her** **manner** **of** **receiving** **it** **,**
经过 她 方式 的 接收 它 ,

从她接受的方式来看，

['siːljə] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ,
**Celia** **gave** **me** **the** **impression** **that** **she** **thought** **I** **had** **done** **it** **on** **purpose** **,**
西莉亚 给予 我 这 印象 那 她 想法 我 有 完毕 它 在 目的 ,

西莉亚给我的感觉是，她认为我是故意这么做的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] .
**but** **it** **was** **not** **so** **.**
但 它 曾是 不是 所以 .

但事实并非如此。

[ðə; ði] ['kɔːfi] - [kʌp] [slɪpt] - [ɪn] - [ˌem 'iː] - - [ænd; ənd] - [mʌm] , ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['grævəti]
**The** **coffee** **-** **cup** **slipped** **-** **in** **-** **me** **-** **'** **and** **-** **mum** **,** **after** **which** **the** **law** **of** **gravity**
这 咖啡 - 杯子 滑倒了 - 在 - 我 - - 和 - 妈妈 , 后 哪个 这 法律 的 重力
[stept] [ɪn] ,
**stepped** **in** **,**
步 在 ,

咖啡杯滑进了我和我妈的怀里，之后万有引力定律就发挥作用了。

[ðʌs] [ 'rɔbiŋ ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [diːd] [ʌv; əv] [moʊst] [ʌv; əv] [ɪts] ['gæləntri] .
**thus** **robbing** **what** **would** **have** **been** **a** **polite** **deed** **of** **most** **of** **its** **gallantry** **.**
因此 抢劫 什么 会 有 到过 一个 有礼貌的 契据 的 最多 的 它是 英勇 .

这样就剥夺了原本礼貌的行为的大部分英勇之处。

[haʊ'evər] , [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
**However** **,** **I** **explained** **all** **that** **at** **the** **time** **.**
然而 , 我 解释 全部 那 在 这 时间 .

不过，当时我已经解释过这一切了。

[ðə; ði] [fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] , [ɪn] [wət'evər] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hæd; həd] [left] [maɪ] [mɑːrk] .
**The** **fact** **remains** **that** **,** **in** **whatever** **way** **you** **look** **at** **it** **,** **I** **had** **left** **my** **mark** **.**
这 事实 遗迹 那 , 在 任何 方式 你 看 在 它 , 我 有 左边 我的 标记 .

无论从哪个角度来看，事实仍然是我留下了自己的印记。

['siːljə] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ˌem 'iː] .
**Celia** **was** **not** **likely** **to** **forget** **me** **.**
西莉亚 曾是 不是 可能 到 忘记 我 .

西莉亚不太可能忘记我。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
**But** **she** **was** **determined** **to** **make** **sure** **.**
但 她 曾是 决定 到 制作 当然 .

但她决心要确保万无一失。

[noʊ] [daʊt] [maɪn] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] [ˌpɜːrsə'næləti] ;
**No** **doubt** **mine** **is** **an** **elusive** **personality** **;**
不 怀疑 矿 是 一个 难以捉摸的 性格 ;

毫无疑问，我的性格难以捉摸；

[teɪk] [ðə; ði][maɪnd][ɔːf][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] .

| take | the | mind | off | it | for | one | moment | and | it | is | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 头脑 | 离开 | 它 | 为了 | 一 | 片刻 | 和 | 它 | 是 | 已消失 | . |

只要你暂时不去想它，它就消失了。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][pɝˈpɛtʃəˌweɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] .

| So | I | was | to | be | perpetuated | in | a | miniature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 曾是 | 到 | 是 | 延续 | 在 | 一个 | 微型 | . |

所以，我注定要以微缩模型的形式永存。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ?

| " | Can | it | be | done | without | a | sitting | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 它 | 是 | 完毕 | 没有 | 一个 | 坐着 | ? |

不经过开会就能完成吗?

" [aɪ] [æskt] ['daʊtfəli] .

| " | I | asked | doubtfully | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 怀疑地 | . |

我疑惑地问道。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

| I | was | going | away | on | the | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 离开 | 在 | 这 | 明天 | . |

我明天就要走了。

" [oʊ] , [jes] .

| " | Oh | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | . |

“哦是的。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ 'fəutəgræfs ] ['iːzəli] .

| It | can | be | done | from | the | photographs | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 是 | 完毕 | 从 | 这 | 照片 | 容易地 | . |

从照片上很容易就能做到。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][jʊr; jər][kəmˈplekʃ(ə)n][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . "

| Of | course | I | shall | have | to | explain | your | complexion | and | so | on | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 将 | 有 | 到 | 解释 | 你的 | 肤色 | 和 | 所以 | 在 | . | " |

当然，我得解释一下你的肤色等等情况。

" [meɪ] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [wen] [juːv] [ɪkˈspleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | May | I | read | the | letter | when | you've | explained | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 读 | 这 | 信 | 什么时候 | 你已经 | 解释 | 它 | ? | " |

“等你解释清楚之后，我可以读一下这封信吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] ['siːljə] ['fɜːrmli] .

| " | Certainly | not | , | " | said | Celia | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | , | " | 说 | 西莉亚 | 牢牢 | . |

“当然不是，”西莉亚斩钉截铁地说。

" [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [its] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][nɑːt][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] . "

| " | I | only | want | to | make | sure | that | it's | an | explanation | and | not | an | apology | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 想 | 到 | 制作 | 当然 | 那 | 它是 | 一个 | 解释 | 和 | 不是 | 一个 | 道歉 | . | " |

“我只想确认这只是解释，而不是道歉。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['prɑːbəbli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ['æksɪdənt] .

| " | I | shall | probably | put | it | down | to | a | bicycle | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 大概 | 放 | 它 | 向下 | 到 | 一个 | 自行车 | 事故 | . |

我大概会把它归咎于自行车事故。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] ? — [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , " [ˌkæmə'rɑːt] !

| Which | is | that | ? | — | No | , | no | , | " | she | added | hastily | , | " | Kamerad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 那 | ? | — | 不 | , | 不 | , | " | 她 | 额外 | 草草 | , | " | 卡梅拉德 | ! |

是哪个？——不，不，”她急忙补充道，“是卡梅拉德！

" [aɪ][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][rɪ'vɑːlvər][ænd; ənd][went][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['pækɪŋ] .
" I put down the revolver and went on with my packing .
" 我 放 向下 这 左轮手枪 和 去 在 和 我的 包装 .

我放下左轮手枪，继续收拾行李。

[ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] ['leɪtər]['siːljə][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɪnətʃər] .
And a day or two later Celia began to write about the miniature .
和 一个 天 或者 二 之后 西莉亚 开始 到 写 关于 这 微型 .

一两天后，西莉亚开始写关于这幅微型画的文章。

[ðə; ði][stɑːrz] [ˌreprɪ'zent] ['ʃɛlz] [ɔːr] [mʌnθs] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [nɑːt][prə'moʊʃ(ə)n] .
The stars represent shells or months , or anything like that ; not promotion .
这 明星 代表 贝壳 或者 几个月 , 或者 任何事物 喜欢 那 ; 不是 晋升 .

这些星星代表贝壳、月份或其他类似的东西，而不是晋升。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [tuː] — [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [sliːv] .
I came back with just the two — one on each sleeve .
我 来了 后退 和 只是 这 二 — 一 在 每个 袖子 .

我只带回来了两个——每个袖子上一个。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnətʃər] .
We talked of many things , but not of the miniature .
我们 谈话 的 许多 事物 , 但 不是 的 这 微型 .

我们谈了很多事情，但没有谈到微缩模型。

['sʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Somehow I had forgotten all about it .
不知何故 我 有 被遗忘的 全部 关于 它 .

不知怎的，我竟然把这件事完全忘了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [rɪ'membər] ['sʌd(ə)nli] .
And then one day I remembered suddenly .
和 然后 一 天 我 记得 突然 .

有一天，我突然想起来。

" [ðə; ði] ['mɪnətʃər] , " [aɪ] [sed] ; " [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ? "
" The miniature , " I said ; " did you get it done ? "
" 这 微型 , " 我 说 ; " 做过 你 得到 它 完毕 ? "

"那个微缩模型，"我说，"你做完了吗？"

" [jes] , " [sed] ['siːljə]['kwaɪətli] .
" Yes , " said Celia quietly .
" 是的 , " 说 西莉亚 悄悄 .

"是的，"西莉亚轻声说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ? "
" Have you got it here ? "
" 有 你 得到 它 这里 ? "

"你这里有吗？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [duː][let][ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , I say , do let me see it .
" 哦 , 我 说 , 做 让 我 看 它 .

"哦，我说，一定要让我看看。"

" ['siːljə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Celia hesitated .
" 西莉亚 犹豫了一下 .

西莉亚犹豫了一下。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔːŋgər] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri]
**" I think we had better wait till you are a little stronger , " she said very**
" 我 思考 我们 有 更好的 等待 直到 你 是 一个 小的 更强 ， " 她 说 非常
['dʒentli] .
**gently .**
轻轻地 .

"我想我们最好等你身体强壮一些再说，"她温柔地说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ？ "
**" Is it so very beautiful ? "**
" 是 它 所以 非常 美丽的 ？ "

"它真的那么美吗？"

" [wel] — "
**" Well — "**
" 出色地 — "

"出色地-"

" [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][hɜːrts] ？
**" So beautiful that it almost hurts ?**
" 所以 美丽的 那 它 几乎 疼痛 ？

美得几乎让人心痛?

['siːljə] ， [dɪr] ，[let][ˌem 'iː][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] ， " [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
**Celia , dear , let me risk it , " I pleaded .**
西莉亚 ， 亲爱的 ， 让 我 风险 它 ， " 我 恳求 .

"西莉亚，亲爱的，让我冒险一试吧，"我恳求道。

[ʃiː; ʃi] [fetʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**She fetched it and gave it to me .**
她 已获取 它 和 给予 它 到 我 .

她把它拿来给了我。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
**I gazed at it a long time .**
我 凝视 在 它 一个 长的 时间 .

我凝视了它很久。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ？
**" Who is it ?**
" WHO 是 它 ？

"是谁?

" [aɪ] [æskt] [æt; ət][læst] .
**" I asked at last .**
" 我 问 在 最后的 .

我终于问了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ， [dɪr] . "
**" I don't know , dear . "**
" 我 不 知道 ， 亲爱的 . "

"我不知道，亲爱的。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] ['enibɑːdi] [wiː; wi] [noʊ] ？ "
**" Is it like anybody we know ? "**
" 是 它 喜欢 任何人 我们 知道 ？ "

"他像我们认识的任何人吗？"

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ment] [tuː; tə][biː; bi][laɪk][juː; jʊ] ， ['dɑːrlɪŋ] ， " [sed] ['siːljə] ['tendərli] ，
**" I think it's meant to be like you , darling , " said Celia tenderly ,**
" 我 思考 它是 意思是 到 是 喜欢 你 ， 亲爱的 ， " 说 西莉亚 温柔地 ，

"我觉得它就像你一样，亲爱的，"西莉亚温柔地说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| trying | to | break | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 休息 | 它 | 到 | 我 | . |

他想告诉我这件事。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| I | gazed | at | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 凝视 | 在 | 它 | 再次 | . |

我又凝视了它一番。

" [wʊd] [juː; jʊ][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] ?

| " | Would | you | get | me | a | glass | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 得到 | 我 | 一个 | 玻璃 | ? |

你能给我拿个杯子吗?

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .

| " | I | asked | her | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 她 | . |

我问过她。

" [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ɔːr][wɪð; wɪθ]['brændi][ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | A | looking | - | glass | , | or | with | brandy | and | things | in | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 寻找 | - | 玻璃 | , | 或者 | 和 | 白兰地 | 和 | 事物 | 在 | 它 | ? | " |

"一面镜子，还是一面装有白兰地和其他东西的镜子？"

" [bəuθ] . . . [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | Both | . | . | . | Thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两个都 | . | . | . | 感谢 | 你 | . |

"两位……谢谢。"

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][aɪ][dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] . "

| Promise | me | I | don't | look | like | this | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 我 | 我 | 不 | 看 | 喜欢 | 这 | . | " |

答应我，我看起来不会是这样。

" [juː; jʊ][dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['suːðɪŋli] .

| " | You | don't | , | " | she | said | soothingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | , | " | 她 | 说 | 舒缓地 | . |

"你不会的，"她轻声安慰道。

" [ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][soʊ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][rʌb][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

| " | Then | why | didn't | you | tell | the | artist | so | and | ask | him | to | rub | it | out | and | do | it | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 为什么 | 没有 | 你 | 告诉 | 这 | 艺术家 | 所以 | 和 | 问 | 他 | 到 | 擦 | 它 | 出去 | 和 | 做 | 它 | 再次 | ? |

"那你为什么不告诉艺术家，让他擦掉重画呢？"

" ['siːljə] [said] .

| " | Celia | sighed | . |
|---|---|---|---|
| " | 西莉亚 | 叹了口气 | . |

西莉亚叹了口气。

" [hiː; hi][hæz; həz] .

| " | He | has | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | . |

他有。

[ðə; ði][læst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][θɜːrd] - .

| The | last | was | his | third | rubbige | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 曾是 | 他的 | 第三 | - | . |

最后一个是他的第三个卢比。

" [ðen] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː] .
" **Then** **another** **thing** **struck** **me** **.**
" 然后 其他 事物 击 我 .

然后，我突然想到另一件事。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['juːnɪfɔːrm] ? "
**"** **I** **thought** **you** **weren't** **going** **to** **have** **it** **in** **uniform** **?** **"**
" 我 想法 你 不是 去 到 有 它 在 制服 ? "

"我以为你穿制服的时候不会穿呢？"

" [aɪ] ['dɪdnt] [æt; ət][fɜːrst] .
**"** **I** **didn't** **at** **first** **.**
" 我 没有 在 第一的 .

我一开始没有。

[bʌt; bət] [wiːv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dɪfrənt] ['kɑːstuːmz] [sɪns] [tuː; tə] — [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ]
**But** **we've** **been** **trying** **it** **in** **different** **costumes** **since** **to** **—** **to** **ease** **the** **face** **a**
但 我们已经 到过 尝试 它 在 不同的 服装 自从 到 — 到 舒适 这 脸 一个
['lɪt(ə)l] .
**little** **.**
小的 .

但从那以后，我们一直在尝试不同的服装——以稍微缓解一下脸部不适。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɔːf(ə)l] [ɪn] ['mʌfti] .
**It** **looked** **awful** **in** **mufti** **.**
它 看起来 可怕 在 常服 .

便服穿起来真难看。

[laɪk] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — "
**Like** **a** **—** **a** **—** **"**
喜欢 一个 — 一个 — "

就像——就像——"

" [goʊ][ɑːn] , " [aɪ] [sed] , [ 'nəːviŋ ] [maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**"** **Go** **on** **,** **"** **I** **said** **,** **nerving** **myself** **to** **it** **.**
" 去 在 , " 我 说 , 令人紧张 我 到 它 .

"继续，"我鼓起勇气说道。

" [laɪk] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['kwaɪər] - [bɔɪ] .
**"** **Like** **an** **uneasy** **choir** **-** **boy** **.**
" 喜欢 一个 不安 唱诗班 - 男生 .

"就像一个不安的唱诗班男孩。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrpləs] .
**I** **think** **I** **shall** **send** **it** **back** **again** **and** **ask** **him** **to** **put** **it** **in** **a** **surplice** **.**
我 思考 我 将 发送 它 后退 再次 和 问 他 到 放 它 在 一个 圣衣 .
"
**"**
"

我想我应该再把它寄回去，请他把它做成一件圣袍。

" [jes] ,
**"** **Yes** **,**
" 是的 ,

"是的，

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ][waɪf]['dæŋg(ə)l][ə; eɪ] ['bɪnefɪkd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ]
**but** **why** **should** **my** **wife** **dangle** **a** **beneficed** **member** **of** **the** **Established** **Church**
但 为什么 应该 我的 妻子 悬挂 一个 受益 成员 的 这 已确立的 教会
[ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ?
**of** **England** **round** **her** **neck** **?**
的 英格兰 圆形的 她 脖子 ?

但我的妻子为什么要把英国国教的受封教士挂在脖子上呢?

[wʌt] [praʊd] ['prelət] — "
**What proud prelate — "**
什么 自豪的 主教 — "

多么骄傲的主教——

" ['kwaɪər] - [bɔɪ] , ['dɑ:rlɪŋ] .
**" Choir - boy , darling .**
" 唱诗班 - 男生 , 亲爱的 .

"唱诗班男孩，亲爱的。"

[jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] .
**You're thinking of bishops .**
你是 思维 的 主教们 .

你想到的是主教。

" [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'pɪskəpl] .
**" As it happened my thoughts were not at all episcopal .**
" 作为 它 发生 我的 想法 是 不是 在 全部 主教 .

"事实上，我当时的想法完全没有主教的意味。"

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ'self][ɪn] [ðə; ði] [glæs] ,
**On the contrary , I looked at the miniature again , and I looked at myself in the glass ,**
在 这 相反 , 我 看起来 在 这 微型 再次 , 和 我 看起来 在 我 在 这 玻璃 ,

相反，我又看了看那幅微缩模型，然后透过玻璃看了看自己。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['fɜ:rmli] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] [taɪm] .
**and I said firmly that the thing must go back a fourth time .**
和 我 说 牢牢 那 这 事物 必须 去 后退 一个 第四 时间 .

我坚定地说，这件事必须第四次退回去。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 37 ]**
[ 页 - ]

[第37页]

[rɪ'kru:tɪŋ] ['sɑ:rdʒənt] .
**Recruiting Sergeant .**
招聘 军士 .

征兵士官。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ?
**" WHAT ARE YOU FOR ?**
" 什么 是 你 为了 ?

你们是做什么的?

" [rɪ'kru:t] .
**" Recruit .**
" 招募 .

"招募。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:r] , [ɔ:r] [lɔ:ŋgər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [end] ['su:nər] . "
**" FOR THE DURATION OF THE WAR , OR LONGER IF IT DOESN'T END SOONER . "**
" 为了 这 期间 的 这 战争 , 或者 更长 如果 它 不 结尾 很快 . "

"直至战争结束，或如果战争不提前结束，则延长。"

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [wer] [ˌaɪ 'ti:] .
**" You can't wear it .**
" 你 不能 穿 它 .

你不能穿它。

['piːp(ə)l] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][æsk][juː; jʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [ðem; ðəm]

| **People** | **would** | **come** | **and** | **ask** | **you** | **who** | **it** | **was** | **and** | **you** | **couldn't** | **tell** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 会 | 来 | 和 | 问 | 你 | WHO | 它 | 曾是 | 和 | 你 | 不能 | 告诉 | 他们 |

.

:

.

人们会来问你那是谁，但你不能告诉他们。

[juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ lɔkt ] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

| **You'd** | **have** | **to** | **keep** | **it** | **locked** | **up** | **,** | **and** | **what's** | **the** | **good** | **of** | **that** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 到 | 保持 | 它 | 已锁定 | 向上 | , | 和 | 是什么 | 这 | 好的 | 的 | 那 | ? | " |

你得把它锁起来，那有什么用呢?

" [aɪ][kɑːnt] [raɪt] [ə'gen] , " [sed] ['siːljə] .

| **"** | **I** | **can't** | **write** | **again** | **,** | **"** | **said** | **Celia** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 写 | 再次 | , | " | 说 | 西莉亚 | . |

“我再也写不出东西了，”西莉亚说。

" [pʊr] [mæn] !

| **"** | **Poor** | **man** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 男人 | ! |

“可怜的人！”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['hiːz][hæd; həd] .

| **Think** | **of** | **the** | **trouble** | **he's** | **had** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这 | 麻烦 | 他是 | 有 | . |

想想他遇到的那些麻烦事。

[bɪ'saɪdz] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [bæk] [naʊ] .

| **Besides** | **I've** | **got** | **you** | **back** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 我已经 | 得到 | 你 | 后退 | 现在 | . |

而且我现在把你保护起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [dʒʌst][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

| **It** | **was** | **really** | **just** | **to** | **remind** | **me** | **of** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 只是 | 到 | 提醒 | 我 | 的 | 你 | . | " |

这只是为了让我想起你。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['friːkwəntli] [biː; bi][aʊt][tuː; tə] [tiː] .

| **"** | **Yes** | **,** | **but** | **I** | **shall** | **frequently** | **be** | **out** | **to** | **tea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 我 | 将 | 频繁地 | 是 | 出去 | 到 | 茶 | . |

“是的，但我经常会出去喝下午茶。”

[juːd] ['betər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ['prɑːpərli] [naʊ] .

| **You'd** | **better** | **have** | **it** | **done** | **properly** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 更好的 | 有 | 它 | 完毕 | 适当地 | 现在 | . |

你最好现在就把这件事妥善解决。

" ['siːljə][wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] .

| **"** | **Celia** | **was** | **thoughtful** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 西莉亚 | 曾是 | 周到 | . |

西莉亚心思细腻。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [kəm'poʊzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [fɔːrθ] ['letər] . . . [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] .

| **She** | **began** | **composing** | **in** | **her** | **mind** | **that** | **fourth** | **letter** | **.** | **.** | **.** | **and** | **frowning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 构成 | 在 | 她 | 头脑 | 那 | 第四 | 信 | . | . | . | 和 | 皱眉 | . |

她开始在脑海中构思第四封信……眉头紧锁。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .

| **"** | **I** | **know** | **,** | **"** | **she** | **cried** | **suddenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | " | 她 | 哭 | 突然 | . |

“我知道，”她突然喊道。

" [juː; jʊ] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] !
" You write this time !
" 你 写 这 时间 !

这次由你来写!

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] ['θɔːtf(ə)l] . . . .
" It was my turn to be thoughtful . . . .
" 它 曾是 我的 转动 到 是 周到 . . . .

轮到我深思熟虑了.....

" [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I don't see it .
" 我 不 看 它 .

我没看到。

[haʊ] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
How do I come in ?
如何 做 我 来 在 ?

我该如何进入?

[wʌt] [ɪz][maɪ]['loʊkəs]['stændi] ?
What is my locus standi ?
什么 是 我的 轨迹 立场 ?

我的诉讼资格是什么?

['loʊkəs]['stændi] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [reɪzd] ['aɪˌbraʊz] ,
Locus standi , " I explained in answer to her raised eyebrows ,
轨迹 立场 , " 我 解释 在 回答 到 她 提高 眉毛 ,

“立场问题,”我解释道，回应她挑起的眉毛。

" [æn; ən] [oʊθ] [ɪn] ['kɑːmən] [juːz] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr][ɪ'tæliən]['ælaɪz] , ['miːnɪŋ] — [wʌt] [duː][aɪ] [raɪt]
" an oath in common use among our Italian allies , meaning — What do I write
" 一个 誓言 在 常见的 使用 之中 我们的 意大利语 盟国 , 意义 — 什么 做 我 写
[æz; əz] ? "
as ? "
作为 ? "

“这是我们意大利盟友之间常用的誓词，意思是——我该如何称呼自己?”

" [æz; əz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , " [sed] ['siːljə][ɪn] [sər'praɪz] .
" As the owner of the face , " said Celia in surprise .
" 作为 这 所有者 的 这 脸 , " 说 西莉亚 在 惊喜 .

“作为这张脸的主人,”西莉亚惊讶地说。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][daɪ'leɪt][ɑːn][maɪ] [oʊn] [feɪs] . "
" Yes , but I can't dilate on my own face . "
" 是的 , 但 我 不能 扩张 在 我的 自己的 脸 . "

“是的，但我不能自己扩张瞳孔。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] ['siːljə] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] .
" Why not ? " said Celia , bubbling .
" 为什么 不是 ? " 说 西莉亚 , 冒泡 .

“为什么不呢?”西莉亚兴奋地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juːd] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] .
" You know you'd love it .
" 你 知道 你会 爱 它 .

“你知道你会喜欢的。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l]['oʊpənɪŋz] .
" I looked at the miniature and began to think of possible openings .
" 我 看起来 在 这 微型 和 开始 到 思考 的 可能的 开口 .

“我看着微缩模型，开始思考可能的开口。”

[wʌn][ɪm'pɑːsəb(ə)l][wʌn] [strʌk] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .
**One impossible one struck me at once .**
一 不可能的 一 击 我 在 一次 .

我立刻想到了一个不可能的问题。

" ['eniweɪ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪl] [get][hɪm; ɪm][tuː; tə][kloʊz][maɪ] [maʊθ] .
**" Anyway , " I said , " I'll get him to close my mouth .**
" 反正 , " 我 说 , " 患病的 得到 他 到 关闭 我的 嘴 .

“总之，”我说，“我会让他闭上我的嘴。”

" [ðə; ði][stɑːrz] [ˌreprɪ'zent] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt]['sɪmp(ə)l] [ðɪs] [taɪm] — [maɪ][breɪn][æt; ət][wɜːrk] .
**" The stars represent something quite simple this time — my brain at work .**
" 这 明星 代表 某物 相当 简单的 这 时间 — 我的 脑 在 工作 .

“这次星星代表的是非常简单的东西——我的大脑在运转。”

" ['siːljə] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [raɪt] .
**" Celia , " I said , " I will write .**
" 西莉亚 , " 我 说 , " 我 将要 写 .

“西莉亚，”我说，“我会写信的。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['krɪtɪsaɪz] ['prɑːpərli] .
**And this time the miniature shall be criticised properly .**
和 这 时间 这 微型 将 是 受到批评 适当地 .

这一次，微缩模型将受到恰当的批评。

[tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][noʊ] [daʊt] [sed] , - [ðɪs] [ɪz][nɑːt][laɪk][ˌem 'iː] ,
**To say , as you no doubt said , ' This is not like me ,**
到 说 , 作为 你 不 怀疑 说 , - 这 是 不是 喜欢 我 ,

正如你无疑会说的那样，“这不像我的风格”，

- [aɪ] [miːn] [nɑːt][laɪk][maɪ] ['hʌzbənd] — [wel] ,
**' I mean not like my husband — well ,**
- 我 意思是 不是 喜欢 我的 丈夫 — 出色地 ,

我的意思是，不像我丈夫那样——嗯，

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [dʒʌst][tuː; tə] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .
**you know what I mean — just to condemn it is not enough .**
你 知道 什么 我 意思是 — 只是 到 谴责 它 是 不是 足够的 .

你知道我的意思——仅仅谴责是不够的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .
**I shall do it differently .**
我 将 做 它 不同 .

我会换一种方式来做。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [iːtʃ] ['fiːtʃər] ['seprətli] [ænd; ənd] [dwel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**I shall take each feature separately and dwell upon it .**
我 将 拿 每个 特征 分别地 和 住 之上 它 .

我将逐一分析每个特点并加以阐述。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː] [ðɪs] ['mɑːdɪstli] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['loʊkəs] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə]
**But to do this modestly I must have a locus — I am sorry to**
但 到 做 这 谦虚地 我 必须 有 一个 轨迹 — 我 是 对不起 到
[hæv; həv][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][ɪ'tæliən]['ælaɪz] [ə'gen] — [ə; eɪ]['loʊkəs]['stændi][ə'pɑːrt]
**have to borrow from our Italian allies again — a locus standi apart**
有 到 借 从 我们的 意大利语 盟国 再次 — 一个 轨迹 立场 除
[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['oʊnər] [ʌv; əv] [feɪs] .
**from that of owner of face .**
从 那 的 所有者 的 脸 .

但要谦逊地做到这一点，我必须有一个立场——很抱歉再次借用我们意大利盟友的话——一个与脸的主人不同的立场。

[aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi]['doʊnər][ʌv; əv] ['mɪnətʃər] .
**I must also be donor of miniature .**
我 必须 还 是 捐赠者 的 微型 .

我也必须是微缩模型的捐赠者。

[ðen] [aɪ][kæn; kən] ['kɑːment] [ɪm'pɑːrʃəli] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər]
**Then I can comment impartially on the present which I am preparing for**
然后 我 能 评论 秉公 在 这 展示 哪个 我 是 准备 为了
[juː; jʊ] . "
**you . "**
你 . "

这样我才能客观地评价我为你们准备的这份礼物。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [siː] [ðæt] [suːn] , " [smaɪld] ['siːljə] .
**" I thought you'd see that soon , " smiled Celia .**
" 我 想法 你会 看 那 很快 , " 微笑 西莉亚 .

"我就知道你很快就会明白的，"西莉亚笑着说。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .
**A . A . M .**
一个 . 一个 . M .

AAM

['fæʃənz] [ɪn] [bʊk] - [wer] .
**FASHIONS IN BOOK - WEAR .**
时尚 在 书 - 穿 .

书籍服饰的时尚。

[ " [roʊz] [ʌv; əv] - .
**[ " Rose of Glenconnel .**
[ " 玫瑰 的 - .

["格伦康奈尔的玫瑰。

[ə; eɪ][fɜːrst] [bʊk] [baɪ]['mɪsɪz] . ['pætrɪk] [mək'gɪl] ,
**A first book by Mrs . Patrick MacGill ,**
一个 第一的 书 经过 太太 . 帕特里克 麦吉尔 ,

帕特里克·麦吉尔夫人的第一本书

['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði]['juːkɑːn][ænd; ənd] ['elsˌwer] [ʌv; əv] ['rɔzəli] [mɔ'ræn] .
**telling of the adventures in the Yukon and elsewhere of Rosalie Moran .**
讲述 的 这 冒险 在 这 育空地区 和 别处 的 罗莎莉 莫兰 .

讲述罗莎莉·莫兰在育空地区和其他地方的冒险经历。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['dʒækɪt] .
**With coloured jacket .**
和 有色 夹克 .

穿彩色外套。

[praɪs] 5s . [net] . " — [eɪ diː viː tiː] .
**Price 5s . net . " — Advt .**
价格 5s . 网 . " — 广告 .

价格 5 先令净价。"——广告

[ɪn] " [taɪmz] ['lɪtərəri] ['sʌplɪmənt] .
**in " Times Literary Supplement .**
在 " 《时代周刊》 文学 补充 .

在《泰晤士报文学副刊》上。

" ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] " [bɛlz] ['letərz] " : — " ['ʌðər] [smɑ:rt] [bʊks] [aɪ] ['noʊtɪst] [ɪn'klu:dɪd]
" Extract from " Belle's Letters " : — " Other smart books I noticed included
" 提炼 从 " 贝儿的 信件 " : — " 其他 聪明的 图书 我 注意到 包括
['mɪsɪz] . ['bɑ:rkli:z, 'bɑ:rkleɪz] [swi:t] ['sev(ə)nti] - [wʌn] ,
Mrs . BARCLAY'S Sweet Seventy - one ,
太太 . 巴克莱银行 甜的 七十 - 一 ,

摘自《贝儿的信》：——我注意到的其他一些好书包括巴克莱太太的《甜蜜的七十一岁》，

['lʊkɪŋ] ['reɪdiəntli] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][roʊz] - [pɪŋk] [frɑ:k] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ]
looking radiantly young and lovely in a simple rose - pink frock embellished with
寻找 光芒四射 年轻的 和 迷人的 在 一个 简单的 玫瑰 - 粉色的 连衣裙 修饰过的 和
['roʊzbʌd] ,
rosebuds ,
玫瑰花蕾 ,

她身穿一件点缀着玫瑰花蕾的简约玫瑰粉色连衣裙，显得容光焕发，年轻可爱。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] - ['mærɪdʒ] ['belz] , ['ʌtərli] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn]['aɪvəri]['sætn] [trɪmd]
and Mr . CHARLES GARVICE'S Marriage Bells , utterly charming in ivory satin trimmed
和 先生 . 查尔斯 - 婚姻 钟声 , 完全地 迷人 在 象牙 缎 修剪过的
[wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] ['blɑ:səm] .
with orange blossom .
和 橙子 开花 .

还有查尔斯·加维斯先生的《结婚钟声》，象牙色缎面材质，饰以橙花，十分迷人。

[ɑ:n] [ə'nʌðər] [ʃelf] [aɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] [ðə; ði] [hɔ:rs] [mə'ri:nz] ,
On another shelf I saw Mr . KIPLING'S The Horse Marines ,
在 其他 架子 我 锯 先生 . 吉卜林的 这 马 海军陆战队 ,

在另一个书架上，我看到了吉卜林先生的《骑兵陆战队》。

['lʊkɪŋ] [wel] [ɪn][ə; eɪ]['smɑ:rtli] - [kʌt]['neɪvi] [blu:] ['kɑ:stu:m][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['feɪsɪŋz] ,
looking well in a smartly - cut navy blue costume with white facings ,
寻找 出色地 在 一个 聪明地 - 切 海军 蓝色的 戏服 和 白色的 饰面 ,

她身穿剪裁合身的藏蓝色连衣裙，搭配白色滚边，显得格外精神。

[ænd; ənd][nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ɑ:rnəld] ['bɛnəts] ['stræpˌhæŋər] , [ɪn] [smoʊkt] ['terə] -
and not far away was Mr . ARNOLD BENNETT'S Straphanger , in smoked terra -
和 不是 远的 离开 曾是 先生 . 阿诺德 贝内特 吊带 , 在 熏制 大地 -
['kɑ:tə] ,
cotta ,
科塔 ,

不远处是阿诺德·贝内特先生的行李架，采用烟熏陶土制成。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hærɪs] [twi:d] .
and the pocket edition of DICKENS in Mrs . Harris Tweed .
和 这 口袋 版 的 狄更斯 在 太太 . 哈里斯 粗花呢 .

还有《哈里斯·特威德夫人》中的狄更斯袖珍版。

['mɪstər] . - [nu:] [bʊk] , ['mɪstər] . [welz] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [pres] ,
Mr . Britling's new book , Mr . Wells Sees it Through the Press ,
先生 . - 新的 书 , 先生 . 威尔斯 看到 它 通过 这 按 ,

布里特林先生的新书《威尔斯先生透过媒体看清真相》

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['daʊdi] [ɪn][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] ['nɔ:rfək] ['dʒækɪt] ,
was looking rather dowdy in a ready - made Norfolk jacket ,
曾是 寻找 相当 土气的 在 一个 准备好 - 制成 诺福克 夹克 ,

他穿着一件现成的诺福克夹克，显得有些土气。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪljəmsənz] [ðə; ði]['petrəl] ['pɪrəs] [wʌz; wəz]['veri] [ʃi:k] [ɪn][ə; eɪ]

| but | Mr | . | and | Mrs | . | WILLIAMSON'S | The | Petrol | Peeress | was | very | chic | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 威廉姆森的 | 这 | 汽油 | 女贵族 | 曾是 | 非常 | 时尚 | 在 | 一个 |

[dɪ'laɪtfəli] - [kʌt] [ɔɪl] - [sɪlk] [ræp] ;

| delightfully | - | cut | oil | - | silk | wrap | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉悦 | - | 切 | 油 | - | 丝绸 | 裹 | ; |

但威廉姆森夫妇的《汽油贵族》非常别致，她身穿剪裁精美的油丝披肩；

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][sɜ:r] ['gɪlbərt] ['pɑ:rkɚz] [ðɪs] [bʊk] [fɔ:r; fər] [seɪl] , [ɪn][ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l][bə'leroʊ] .

| and | so | was | Sir | GILBERT | PARKER'S | This | Book | for | Sale | , | in | a | purple | bolero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 曾是 | 先生 | 吉尔伯特 | 帕克的 | 这 | 书 | 为了 | 销售 | , | 在 | 一个 | 紫色的 | 波莱罗舞曲 | . |

吉尔伯特·帕克爵士的《这本书出售》也是如此，他穿着一件紫色短外套。

[ˌækə'demɪk][sə'braɪəti] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði] [gaʊn] [wɔ:rn][baɪ][ðə; ði]['poʊət] ['lɔ:riəts] [ðə; ði] [saɪz]

| Academic | sobriety | characterised | the | gown | worn | by | the | POET | LAUREATE'S | The | Sighs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学术的 | 清醒 | 具有特征 | 这 | 袍 | 磨损 | 经过 | 这 | 诗人 | 桂冠得主 | 这 | 叹息 |

[ʌv; əv] ['brɪdʒɪz] ,

| of | Bridges | , |
|---|---|---|
| 的 | 桥梁 | , |

桂冠诗人所穿的礼服体现了学院派的庄重肃穆，这体现在他的诗作《桥梁的叹息》中。

[waɪl] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [si:] . ['bɛnsənz] [raʊnd] [maɪ] ['kɑ:lɪdʒ] ['deɪdoʊ][wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ə; eɪ]

| while | Mr | . | A | . | C | . | BENSON'S | Round | My | College | Dado | was | conspicuous | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 先生 | . | 一个 | . | C | . | 本森 | 圆形的 | 我的 | 大学 | 墙裙 | 曾是 | 显眼的 | 在 | 一个 |

['mægdəli:n] [blaʊs] [wɪð; wɪθ] [peɪl] - [blu:] [sæʃ] . "

| Magdalene | blouse | with | pale | - | blue | sash | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抹大拉的玛格达琳 | 女式衬衫 | 和 | 苍白 | - | 蓝色的 | 窗扇 | . | " |

而AC BENSON先生的《环游我的大学》一书中，一件抹大拉的衬衫配浅蓝色腰带格外引人注目。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ]['bæŋkwɪt][ɪn] [wɪtʃ] [broʊ] .

| " | This | was | followed | by | a | banquet | in | which | Bro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 随后 | 经过 | 一个 | 宴会 | 在 | 哪个 | 兄弟 | . |

"随后举行了一场宴会，布罗在宴会上……"

['dʌblju:] . [es] . ['wɪljəmz] [tʊk] [ə; eɪ]['prɑ:mɪnənt][pɑ:rt] . " — ['deɪli]

| W | . | S | . | Williams | took | a | prominent | part | . | " | — | Daily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| W | . | S | . | 威廉姆斯 | 采取 | 一个 | 著名的 | 部分 | . | " | — | 日常的 |

WS Williams 发挥了重要作用。"——《每日邮报》

['krɑ:nɪk(ə)l] ( ['kɪŋstən] , [dʒə'meɪkə] ) .

| Chronicle | ( | Kingston | , | Jamaica | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 编年史 | ( | 金斯顿 | , | 牙买加 | ) | . |

《纪事报》（牙买加金斯顿）。

[stɪl] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][kwaɪt][kaɪnd][tu:; tə][kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ?

| Still | , | was | it | quite | kind | to | call | attention | to | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 曾是 | 它 | 相当 | 种类 | 到 | 称呼 | 注意力 | 到 | 它 | ? |

不过，指出这一点难道不是一种善意吗?

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 38 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第38页]

['letərz] [frʌm; frəm] [mæsə'doʊniə] .

| LETTERS | FROM | MACEDONIA | . |
|---|---|---|---|
| 信件 | 从 | 马其顿 | . |

来自马其顿的信。

[i:] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[maɪ] [dɪr] ['dʒeri] ,
**MY DEAR JERRY ,**
我的 亲爱的 杰瑞 ,

我亲爱的杰瑞，

— [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [toʊn][ʌv; əv][maɪ][læst] ['letər] [ðæt] [laɪf]
**— No doubt you think from the light - hearted tone of my last letter that life**
— 不 怀疑 你 思考 从 这 光 - 心地 语气 的 我的 最后的 信 那 生活
[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['roʊziz] .
**here is a bed of roses .**
这里 是 一个 床 的 玫瑰 .

——毫无疑问，从我上一封信轻松愉快的语气来看，你认为这里的生活一帆风顺。

[ɪn] [ri'æləti][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][flaɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] — [neɪ] , ['aʊər; ɑːr] [ʃɜːrt] - ['bʌtnz] [ɪn]
**In reality we have our flies in the ointment — nay , our shirt - buttons in**
在 现实 我们 有 我们的 苍蝇 在 这 软膏 — 不 , 我们的 衬衫 - 按钮 在
[ðə; ði] [suːp] .
**the soup .**
这 汤 .

实际上，我们遇到了不少麻烦——不，简直是祸不单行。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][flaɪz][ɪz] [ɑːr'tɪləri] , [bəuθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]
**The chief of the flies is artillery , both our own and that of the people**
这 首席 的 这 苍蝇 是 炮兵 , 两个都 我们的 自己的 和 那 的 这 人们
['ɑːpəzɪt] ;
**opposite ;**
对面的 ;

苍蝇之首是炮兵，包括我们自己的炮兵和对面人民的炮兵；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrt] - ['bʌtnz] [ɪz][dʒæm] .
**and the worst of the shirt - buttons is jam .**
和 这 最差 的 这 衬衫 - 按钮 是 果酱 .

最糟糕的衬衫纽扣是沾满了果酱。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
**It sounds strange , but it is true .**
它 声音 奇怪的 , 但 它 是 真的 .

听起来很奇怪，但却是事实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][ɪn][ðə; ði]['oʊldən][deɪz] [wen] [wiː; wi] ['welkəmd] ['gʌnər] - ['ɑːfəsərz] ,
**There was a time in the olden days when we welcomed gunner - officers ,**
那里 曾是 一个 时间 在 这 古老的 天 什么时候 我们 欢迎 炮手 - 警官 ,

过去我们曾欢迎炮兵军官，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [deɪz] [ɑːr; ər] [ʌn'hæpɪli] [pæst] [sɪns] [wiː; wi][met]['meɪdʒər][dʒəʊnz] .
**but those days are unhappily past since we met Major Jones .**
但 那些 天 是 不幸地 过去的 自从 我们 遇见 主要的 琼斯 .

但自从我们遇到琼斯少校之后，那些日子就不幸地过去了。

[lɜːrn] [ðen] [ðə; ði]['pɜːrfədi][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][eks][ˌjuː en 'oʊˌjuːnoʊ] - , ['ɑːmniːz] .
**Learn then the perfidy of the Major and ex uno disce , omnes .**
学习 然后 这 背信弃义 的 这 主要的 和 前任 一 - , 所有人 .

那么就去了解少校的背信弃义吧，ex uno disce, omnes.

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] - [uːz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] , [wel] ['hɪd(ə)n][baɪ] [triːz] .
**I had a nice little ' ouse up in the front line , well hidden by trees .**
我 有 一个 好的 小的 - 房子 向上 在 这 正面 线 , 出色地 隐 经过 树木 .

我在前线有一间漂亮的小房子，被树木很好地隐藏起来了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [haʊs] , ['dʒeri] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ;
**It wasn't a house , Jerry , I wish you to understand ;**
它 不是 一个 房子 , 杰瑞 , 我 希望 你 到 理解 ;

杰瑞，那不是一栋房子，我希望你能明白；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [uːz] ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [graʊndz] [laɪk] ,

| it | was | merely | a | little | ' | ouse | standing | in | its | own | grounds | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅仅 | 一个 | 小的 | - | 房子 | 常设 | 在 | 它是 | 自己的 | 理由 | 喜欢 | , |

它只不过是一座矗立在自己院子里的小屋，就像这样：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪs] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mæŋgl] - ['wəːzəl] [ə; eɪ] - ['klaɪmɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .

| with | a | brace | or | so | of | chickens | and | a | few | mangel | - | wurzels | a | - | climbin | ' | round | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 支撑 | 或者 | 所以 | 的 | 鸡 | 和 | 一个 | 很少 | 曼格尔 | - | 沃泽尔斯 | 一个 | - | 攀岩 | - | 圆形的 | 这 | 地方 | . |

还有两三只鸡和几只甜菜根在周围爬来爬去。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [its] [laɪk] .

| You | know | what | it's | like | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 它是 | 喜欢 | . |

你懂那种感觉。

[wel] , ['meɪdʒər][dʒəʊnz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [gest] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] - [uːz] [ʌv; əv] [maɪn] ,

| Well | , | Major | Jones | , | who | had | been | my | guest | several | times | in | this | little | ' | ouse | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 主要的 | 琼斯 | , | WHO | 有 | 到过 | 我的 | 客人 | 一些 | 时代 | 在 | 这 | 小的 | - | 房子 | 的 | 矿 | , |

嗯，琼斯少校曾多次到我这间小屋做客，

[keɪm] [raʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrid] [lʊk] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːrdərli] .

| came | round | a | few | days | ago | with | a | worried | look | and | an | orderly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 圆形的 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | 和 | 一个 | 担心 | 看 | 和 | 一个 | 秩序 | . |

几天前，他带着一脸担忧的神情和一名勤杂工过来查看情况。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['telɪfoʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] .

| " | I | want | you | to | come | and | look | at | my | telephone | , | " | he | said | hurriedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 你 | 到 | 来 | 和 | 看 | 在 | 我的 | 电话 | , | " | 他 | 说 | 匆匆 | . |

"我想让你过来看看我的手机，"他急忙说道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

| " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?

| Is | anything | wrong | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 任何事物 | 错误的 | ? |

出什么事了吗?

" [aɪ] [æskt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

| " | I | asked | sympathetically | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 同情地 | . |

我同情地问道。

" [aɪ] [fɪr] [ðə; ði][wɜːrst] .

| " | I | fear | the | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | 这 | 最差 | . |

我担心最糟糕的情况会发生。

['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [meɪ] ['hæpən] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['dɑːrkli] .

| Something | terrible | may | happen | in | five | minutes | , | " | he | replied | darkly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 糟糕的 | 可能 | 发生 | 在 | 五 | 分钟 | , | " | 他 | 回复 | 黑暗 | . |

"五分钟后可能会发生可怕的事情，"他阴沉地回答道。

[aɪ] [gript] [hɪz; ɪz][hænd]['saɪləntli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['preʃər] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| I | gripped | his | hand | silently | , | and | he | returned | the | pressure | with | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 紧握 | 他的 | 手 | 默默 | , | 和 | 他 | 返回 | 这 | 压力 | 和 | 情感 | . |

我默默地握住他的手，他也动情地回握着我的手。

[ɪn] ['saɪləns] [wi:; wi] [wɔ:kt] [ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twi:n] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| In | silence | we | walked | the | two | hundred | yards | which | lay | between | my | place | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 沉默 | 我们 | 步行 | 这 | 二 | 百 | 码 | 哪个 | 躺 | 之间 | 我的 | 地方 | 和 | 他的 |

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][poʊst] ,

| observation | post | , |
|---|---|---|
| 观察 | 邮政 | , |

我们默默地走了两百码，从我的位置到他的观察哨。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑ:tʃt] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['ɔ:rdərli] [gɑ:t] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

| and | I | watched | while | his | orderly | got | busy | with | the | telephone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 观看 | 尽管 | 他的 | 秩序 | 得到 | 忙碌的 | 和 | 这 | 电话 | . |

我看着他的勤务兵忙着打电话。

" [ɪz] ['nʌmbər] [wʌn] [gʌn] ['redi] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

| " | Is | Number | One | gun | ready | ? | " | demanded | the | Major | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 数字 | 一 | 枪 | 准备好 | ? | " | 要求 | 这 | 主要的 | . |

"一号炮准备好了吗？"少校问道。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] ['nʌmbər] [wʌn] [wʌz; wəz] ['ɪtʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

| It | appeared | that | Number | One | was | itching | to | be | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 数字 | 一 | 曾是 | 瘙痒 | 到 | 是 | 在 | 它 | . |

看来一号已经跃跃欲试了。

" ['faɪər] ! " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

| " | Fire | ! | " | said | the | Major | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 火 | ! | " | 说 | 这 | 主要的 | . |

"着火了！"少校喊道。

" ['faɪər] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɔ:rdərli] .

| " | Fire | ! | " | said | the | orderly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 火 | ! | " | 说 | 这 | 秩序 | . |

"着火了！"勤务兵喊道。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪk'sploʊʒn] .

| A | moment | later | there | was | a | terrific | explosion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 了不起 | 爆炸 | . |

片刻之后，发生了一声巨响。

" ['nʌmbər] [wʌn] ['faɪərd] , [sɜ:r] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['ɔ:rdərli] .

| " | Number | One | fired | , | Sir | , | " | observed | the | orderly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 数字 | 一 | 被解雇 | , | 先生 | , | " | 观察到 | 这 | 秩序 | . |

"一号被解雇了，长官。"勤务兵说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ju:; jʊ][toʊld][ˌju: 'es] , " [aɪ] [sed] ['swi:tli] , " ['ʌðərwaɪz] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv]

| " | It | is | well | you | told | us | , | " | I | said | sweetly | , | " | otherwise | I | could | never | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 出色地 | 你 | 讲述 | 我们 | , | " | 我 | 说 | 甜蜜地 | , | " | 否则 | 我 | 可以 | 绝不 | 有 |

[bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

| believed | it | . |
|---|---|---|
| 相信 | 它 | . |

"幸好你告诉我们了，"我温柔地说，"否则我永远也不会相信。"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər] [hi:did] [ˌem 'i:][nɑ:t] .

| " | But | the | Major | heeded | me | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 主要的 | 听从了 | 我 | 不是 | . |

但少校不听我的劝告。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .

| He | was | staring | over | my | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 凝视 | 超过 | 我的 | 肩膀 | . |

他正从我肩头往后看。

" [gʊd] [ʃɑːt] , [baɪ][dʒoʊv] !

| " | Good | shot | , | by | Jove | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 射击 | , | 经过 | 朱庇特 | ! |

“好枪法，我的天！”

" [hiː; hi] [jeld] .

| " | he | yelled | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 大喊 | . |

他大喊道。

" [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] !

| " | A | perfect | beauty | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 完美的 | 美丽 | ! |

“完美美人！”

[hoʊld] [aʊt] [ɪn][wʌn] !

| Holed | out | in | one | ! |
|---|---|---|---|---|
| 有孔的 | 出去 | 在 | 一 | ! |

一杆进洞!

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] .

| " | I | turned | to | see | what | had | caused | his | sudden | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 转向 | 到 | 看 | 什么 | 有 | 导致 | 他的 | 突然 | 喜悦 | . |

我转过身去看是什么让他突然高兴起来。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l] - [uːz] ?

| But | where | was | my | little | ' | ouse | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 曾是 | 我的 | 小的 | - | 房子 | ? |

可是我的小房子在哪里呢?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðæt] ['næsti] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ?

| Had | it | suddenly | turned | into | that | nasty | cloud | of | dust | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 突然 | 转向 | 进入 | 那 | 可恶的 | 云 | 的 | 灰尘 | ? |

它突然变成了那团讨厌的尘埃云吗?

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [maɪ]['wɔːtər] - ['bʌkɪt] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] .

| Even | as | I | looked | my | water | - | bucket | reached | the | ground | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 我 | 看起来 | 我的 | 水 | - | 桶 | 达到 | 这 | 地面 | 再次 | . |

就在我抬头看的时候，我的水桶又掉到了地上。

" ['ɔːfli] ['sɑːri] , [oʊld][mæn] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] , ['priːtens] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

| " | Awfully | sorry | , | old | man | , | " | said | the | Major | , | with | a | ghastly | , | pretence | of | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 对不起 | , | 老的 | 男人 | , | " | 说 | 这 | 主要的 | , | 和 | 一个 | 阴森 | , | 虚伪 | 的 | 同情 | . |

“真是太遗憾了，老头，”少校用一种令人作呕的、假装同情的语气说道。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] .

| " | You | see | it | was | in | our | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 它 | 曾是 | 在 | 我们的 | 方式 | . |

你看，它挡了我们的路。

" [aɪ] [brʌʃt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['prɔfəd] [hænd] ( ['ræðər] [gʊd] [ðæt] , ['dʒeri] .

| " | I | brushed | aside | his | proffered | hand | ( | rather | good | that | , | Jerry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 刷过 | 旁边 | 他的 | 提供的 | 手 | ( | 相当 | 好的 | 那 | , | 杰瑞 | . |

“我拂开他伸出的手（做得好，杰瑞。

[lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
**Let's** **have** **it** **again** **.**
我们来吧 有 它 再次 .

我们再来一次。

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [brʌʃt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['prɔfəd] [hænd] ) ,
**I** **say** **I** **brushed** **aside** **his** **proffered** **hand** **) ,**
我 说 我 刷过 旁边 他的 提供的 手 ) ,

（我说我拂开了他伸出的手），

[ænd; ənd] [stroʊd] [bæk] ['dɪzməli] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [maɪ][hoʊm][frʌm; frəm][hoʊm] .
**and** **strode** **back** **dismally** **to** **what** **had** **once** **been** **my** **home** **from** **home** **.**
和 大步走 后退 令人沮丧地 到 什么 有 一次 到过 我的 家 从 家 .

然后垂头丧气地走回了曾经是我的第二个家的地方。

[naʊ] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʌg] - [aʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] , [tʃɪkənləs] [ænd; ənd] ['mæŋgl] -
**Now** **I** **live** **in** **a** **little** **dug** **-** **out** **beneath** **the** **ground** **,** **chickenless** **and** **mangel** **-**
现在 我 居住 在 一个 小的 挖 - 出去 下面 这 地面 , 无鸡 和 曼格尔 -
-
**wurzelless** **,**
-

现在我住在一个地下的小窝里，没有鸡，也没有甜菜根。

[ə'weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ðə; ði][deɪ] [wen] [ðə; ði] ['sæpər] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]
**awaiting** **with** **resignation** **the** **day** **when** **the** **Sappers** **shall** **find** **that** **I** **am** **in**
等待中 和 辞职 这 天 什么时候 这 工兵 将 寻找 那 我 是 在
[ðer; ðər] [weɪ] [ænd; ənd] [bloʊ] [ˌem 'iː][ʌp] .
**their** **way** **and** **blow** **me** **up** **.**
他们的 方式 和 吹 我 向上 .

我心甘情愿地等待着工兵发现我挡了他们的路，然后把我炸死的那一天。

[ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnə(r)] [ɪz] [kɔːld] " [ɑːr'tɪləri] ['duːəlz] .
**Another** **little** **game** **of** **the** **gunners** **is** **called** **"** **Artillery** **Duels** **.**
其他 小的 游戏 的 这 炮手 是 称为 " 炮兵 决斗 .

炮兵们玩的另一个小游戏叫做"炮兵决斗"。

" [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] , [wen] [ə; eɪ][mæn]['wɑːntɪd][ə; eɪ][skræp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,
**"** **In** **the** **good** **old** **days** **,** **when** **a** **man** **wanted** **a** **scrap** **with** **his** **neighbour** **,**
" 在 这 好的 老的 天 , 什么时候 一个 男人 通缉 一个 废料 和 他的 邻居 ,

"在过去的好日子里，当一个人想和邻居打架时，

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['paʊdər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['blʌndərbʌs] ,
**he** **put** **a** **double** **charge** **of** **powder** **into** **his** **blunderbuss** **,**
他 放 一个 双倍的 收费 的 粉末 进入 他的 铳 ,

他往短管火枪里装了双倍剂量的火药。

[kræmd] [ɪn][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hɔːrs] - [ʃuːz] , [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] , [æn; ən][oʊld] [wɑːtʃ] -
**crammed** **in** **on** **top** **of** **it** **two** **horse** **-** **shoes** **,** **his** **latch** **-** **key** **,** **an** **old** **watch** **-**
拥挤 在 在 顶部 的 它 二 马 - 鞋 , 他的 闩锁 - 钥匙 , 一个 老的 手表 -
[tʃeɪn] ,
**chain** **,**
链 ,

上面还塞着两枚马蹄铁、他的门锁钥匙和一条旧表链。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mægnət] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði][treɪl] .
**and** **a** **magnet** **,** **and** **then** **started** **on** **the** **trail** **.**
和 一个 磁铁 , 和 然后 开始 在 这 踪迹 .

带着一块磁铁，然后开始徒步旅行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌm; səm] ['bɪzi] - ['bɑːdi] " [ɪm'pruːvd] " [ɑːn]

| It | was | very | effective | , | but | of | course | some | busy | - | body | " | improved | " | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 有效的 | , | 但 | 的 | 课程 | 一些 | 忙碌的 | - | 身体 | " | 改进 | " | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

它非常有效，但当然，总有一些爱管闲事的人对其进行了"改进"。

['naʊədeɪz] ['aʊər; ɑːr] ['gʌnə(r)] [rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ɑːr'tɪləri] .

| Nowadays | our | gunners | ring | up | the | enemy's | artillery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如今 | 我们的 | 炮手 | 戒指 | 向上 | 这 | 敌人的 | 炮兵 | . |

如今，我们的炮兵正在围攻敌军的炮兵阵地。

" [hə'ləu] ! [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [streɪf] [juː; jʊ] ?

| " | Hallo | ! | Is | that | you | , | strafe | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | ! | 是 | 那 | 你 | , | 扫射 | 你 | ? |

"喂！是你吗，扫射你？"

[wʌt] [ə'baʊt][æn; ən] [ɑːr'tɪləri] ['duːəl] , [eɪ] ? "

| What | about | an | artillery | duel | , | eh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 关于 | 一个 | 炮兵 | 决斗 | , | 嗯 | ? | " |

来场炮战怎么样?

" [oʊ] , [wʌt] [fʌn] ! " [sez] [ðə; ði] ['enəmi] .

| " | Oh | , | what | fun | ! | " | says | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 乐趣 | ! | " | 说道 | 这 | 敌人 | . |

"哦，真有趣！"敌人说道。

" [duː] [lets] .

| " | Do | let's | . |
|---|---|---|---|
| " | 做 | 我们来吧 | . |

"我们来吧。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [stɑːrt] .

| " | And | then | they | start | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他们 | 开始 | . |

然后他们就开始了。

" [ə; eɪ] ['hɑːrti] [gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][laɪk] , " [ ri'maːks ][ə; eɪ] ['tʃɪri] ['gʌnər]

| " | A | hearty | give | - | and | - | take | , | that's | what | I | like | , | " | remarks | a | cheery | gunner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 爽朗 | 给 | - | 和 | - | 拿 | , | 那就是 | 什么 | 我 | 喜欢 | , | " | 评论 | 一个 | 欢快的 | 炮手 |

['ɑːfɪsər] .

| officer | . |
|---|---|
| 官 | . |

"我喜欢这种酣畅淋漓的交流，"一位开朗的炮兵军官说道。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

| A | moment | later | he | rushes | to | the | telephone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 他 | 冲刺 | 到 | 这 | 电话 | . |

片刻之后，他冲到电话旁。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['enəmi] ? " [hiː; hi][æsks] .

| " | Is | that | you | , | enemy | ? | " | he | asks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 你 | , | 敌人 | ? | " | 他 | 问 | . |

"是你吗，敌人？"他问道。

" [aɪ] [seɪ] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [oʊld][mæn] , [duː][biː; bi]['kerf(ə)l] !

| " | I | say | , | dash | it | all | , | old | man | , | do | be | careful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 短跑 | 它 | 全部 | , | 老的 | 男人 | , | 做 | 是 | 小心 | ! |

"我说，算了吧，老头，一定要小心！"

[ðæt] [læst][wʌn][ʌv; əv] [jɔːrz] [wʌz; wəz]['dʒɑːli] [nɪr] [maɪ] ['feɪvərɪt] [gʌn] . "
**That last one of yours was jolly near my favourite gun . "**
那 最后的 一 的 你的 曾是 快乐的 靠近 我的 最喜欢的 枪 . "

你最后那把枪离我最喜欢的枪可真近。

" [baɪ][dʒoʊv] , [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] , [oʊld] [θɪŋ] , " [kɔːlz] [bæk] [ðə; ði] ['enəmi] .
**" By Jove , I'm awfully sorry , old thing , " calls back the enemy .**
" 经过 朱庇特 , 我是 非常 对不起 , 老的 事物 , " 呼叫 后退 这 敌人 .

"老天爷啊，我真是太抱歉了，老家伙，"敌人回应道。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['ʃɔːrtnɪŋ] [ðə; ði][fjuːziz][ə; eɪ][bɪt] , [eɪ] ? "
**" What about shortening the fuses a bit , eh ? "**
" 什么 关于 缩短 这 保险丝 一个 少量 , 嗯 ? "

"要不把保险丝剪短一点？"

" [gʊd] [aɪ'diːə] !
**" Good idea !**
" 好的 主意 !

好主意！

['weɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [fʊt] - ['slɑːgər] [tuː] .
**Waken up the foot - sloggers too .**
唤醒 向上 这 脚 - 苦力 也 .

也把那些辛勤跋涉的人叫醒。

[ðeɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] .
**They need it sometimes .**
他们 需要 它 有时 .

他们有时需要它。

" [ðen] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [lɑːrdʒ] ['ʃɛlz] [rɪ'baʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊd] [hed] [ænd; ənd]
**" Then for fifteen minutes large shells rebound from the bowed head and**
" 然后 为了 十五 分钟 大的 贝壳 反弹 从 这 鞠躬 头 和
[ 'ʃəuldəz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɪnfəntrimən] .
**shoulders of the unfortunate infantryman .**
肩膀 的 这 不幸 步兵 .

"然后，在接下来的十五分钟里，巨大的炮弹不断从这位不幸的步兵低垂的头颅和肩膀上反弹回来。

[wɪtʃ] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] .
**Which reminds me of George .**
哪个 提醒 我 的 乔治 .

这让我想起了乔治。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪf] - [pruːf] ['weskət; 'weɪskoʊt][prəʊ'kjʊəd][baɪ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ]
**George had a strafe - proof waistcoat procured by him from a French**
乔治 有 一个 扫射 - 证明 马甲 采购 经过 他 从 一个 法语
[ˌmænju'fæktʃərər] .
**manufacturer .**
制造商 .

乔治从法国制造商那里购买了一件防弹背心。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['praʊdli] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ,
**He showed it to us proudly , and also the advertisement ,**
他 显示 它 到 我们 自豪地 , 和 还 这 广告 ,

他自豪地向我们展示了它，还有那则广告。

[wɪtʃ] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt] [wʊd] ['iːzəli] [stɑːp][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - ['bʊlɪt] ,
**which stated that the waistcoat would easily stop a rifle - bullet ,**
哪个 声明 那 这 马甲 会 容易地 停止 一个 步枪 - 子弹 ,

报告指出，这件背心可以轻松挡住步枪子弹。

[waɪlst] [ə; eɪ] " - " [wʊd] ['sɪmpli] [baʊns] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] .

| whilst | a | " | 45 | " | would | simply | bounce | off | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 一个 | " | - | " | 会 | 简单地 | 弹跳 | 离开 | 它 | . |

而一颗"45"号子弹则会被它弹开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [ə'lɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɪn]

| It | was | beautiful | but | alarming | to | see | his | confidence | as | he | stood | up | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 美丽的 | 但 | 令人担忧 | 到 | 看 | 他的 | 信心 | 作为 | 他 | 站立 | 向上 | 在 |

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] ,

| a | shower | of | shells | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 淋浴 | 的 | 贝壳 | , |

看到他自信地站在漫天贝壳中，那一幕既美丽又令人震惊。

[preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

| praying | for | a | chance | of | showing | off | the | virtues | of | his | acquisition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 为了 | 一个 | 机会 | 的 | 显示 | 离开 | 这 | 美德 | 的 | 他的 | 获得 | . |

他祈祷能有机会炫耀一下自己所获之物的优点。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][send][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɑːspɪt(ə)l] [ə'dres] [tuː; tə] - [deɪ][ə; eɪ]

| We | were | very | pleased | to | send | to | his | hospital | address | to | - | day | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 非常 | 高兴 | 到 | 发送 | 到 | 他的 | 医院 | 地址 | 到 | - | 天 | 一个 |

['poʊstkɑːrd] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['meɪkɝz] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] . - [rɪ'vɑːlvər] ['bʊlɪt] ,

| postcard | bearing | the | maker's | explanation | that | a | . | 45 | revolver | bullet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明信片 | 轴承 | 这 | 制造商的 | 解释 | 那 | 一个 | . | - | 左轮手枪 | 子弹 | , |

今天我们很高兴地寄出一张明信片到他的医院地址，明信片上印有制作者的解释，说明这是一颗.45口径左轮手枪子弹。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] - ['mɪlimiːtər] [ʃel] , [wʌz; wəz] [ment] .

| and | not | a | 45 | millimetre | shell | , | was | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | - | 毫米 | 壳 | , | 曾是 | 意思是 | . |

并非指45毫米炮弹。

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][dʒæm]['kwestʃən] , ['dʒeri] , [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæm][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər]

| As | regards | the | jam | question | , | Jerry | , | the | fault | of | the | jam | is | that | it | is | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 问候 | 这 | 果酱 | 问题 | , | 杰瑞 | , | 这 | 过错 | 的 | 这 | 果酱 | 是 | 那 | 它 | 是 | 绝不 |

[dʒæm] ,

| jam | , |
|---|---|
| 果酱 | , |

至于果酱的问题，杰瑞，果酱的错就在于它根本就不是果酱。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['mɑːrməleɪd] .

| but | always | marmalade | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 总是 | 果酱 | . |

但一定要有橘子酱。

[aɪ] [fiːl] [tuː] [sɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [raɪt] [mʌtʃ] ,

| I | feel | too | sore | on | the | question | to | write | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 也 | 疮 | 在 | 这 | 问题 | 到 | 写 | 很多 | , |

这个问题让我感到非常难过，我写不了太多。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [dʒʌst] [hɪnt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['brʌðər] ['bʌlgər] ['sʌmtaɪmz] [gets] ['riːəl]

| but | I | may | just | hint | that | we | have | heard | that | Brother | Bulgar | sometimes | gets | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可能 | 只是 | 暗示 | 那 | 我们 | 有 | 听到 | 那 | 兄弟 | 保加尔 | 有时 | 获得 | 真实的 |

['strɔːberi] .

| strawberry | . |
|---|---|
| 草莓 | . |

但我可以透露一下，我们听说布尔加兄弟有时会吃到真正的草莓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][reɪd] [suːn] .

| It | is | just | possible | , | therefore | , | that | you | may | hear | of | a | raid | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 可能的 | , | 所以 | , | 那 | 你 | 可能 | 听到 | 的 | 一个 | 袭击 | 很快 | . |

因此，你很有可能很快就会听到突袭的消息。

[jɔːrz] ['evər] ,
**Yours ever ,**
此致 曾经 ,

永远爱你的，

['piːtər] .
**PETER .**
彼得 .

彼得。

[ðə; ði] [kən'vɜːrt] .
**THE CONVERT .**
这 转变 .

皈依者。

[ " [wʌn] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] [bɪn] [ɪts]['hjuːmə,naɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn]['wʊmən] .
**[ " One striking result of the War has been its humanising effect on woman .**
[ " 一 引人注目 结果 的 这 战争 有 到过 它是 人性化 影响 在 女士 .

“战争的一个显著结果是它对女性产生了人性化的影响。”

" — ['deɪli]
**" — Daily**
" — 日常的

“-日常的

['peɪpər] . ]
**Paper . ]**
纸 . ]

纸。]

[ðə; ði] [bɑːrbd] [ʃæft] [ʌv; əv] [lʌv] [hæθ] [pɪrst] [ðaɪ] [hɑːrt] ,
**The barbed shaft of Love hath pierced thy heart ,**
这 带倒刺的 轴 的 爱 有 穿孔 你的 心 ,

爱情的倒钩之箭刺穿了你的心，

[fer] [ænə'bel] ; [dɪ'stræktɪŋ] [ɪz][ðaɪ][lɑːt] ;
**Fair Annabelle ; distracting is thy lot ;**
公平的 安娜贝尔 ; 分散注意力 是 你的 很多 ;

美丽的安娜贝尔；你的命运就是令人分心；

[lɔːŋ] [hæst] [ðaʊ] [θɔːt] [ðaɪ'self][ə; eɪ] [diːl] [tuː] [smɑːrt]
**Long hast thou thought thyself a deal too smart**
长的 哈斯特 你 想法 你自己 一个 交易 也 聪明的

你一直自以为聪明绝顶。

[tuː; tə][biː; bi] [en'sneəd] [ɪn]['kjuːpɪdz] [tɔɪlz] — [eɪ] , [wʌt] ?
**To be ensnared in Cupid's toils — eh , what ?**
到 是 陷入 在 丘比特的 辛勤劳作 — 嗯 , 什么 ?

陷入丘比特的诱惑——呃，什么？

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [meɪdz] , [les] ['ɪntrɪkət] ,
**The ways of other maids , less intricate ,**
这 方式 的 其他 女佣 , 较少的 错综复杂 ,

其他女仆的做法，就没那么复杂了。

[fɪld] [ðiː] [wɪð; wɪθ]['pɪti][tuː; tə][ðə; ði]['veri] [kɔːr] ;
**Filled thee with pity to the very core ;**
已填 你 和 遗憾 到 这 非常 核 ;

让我对你充满了怜悯；

['kɪsɪz] [wɜːr; wər][ʌnhaɪ'dʒenɪk; ˌʌnhaɪ'dʒiːnɪk] , [aʊt][ʌv; əv] [deɪt] ,
**Kisses were unhygienic , out of date ,**
吻 是 不卫生的 , 出去 的 日期 ,

亲吻是不卫生的，过时的，

[ænd; ənd][mæn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'ʌtərəbl] [bɔ:r] .

| And | man | a | most | unutterable | bore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 一个 | 最多 | 难以言喻 | 钻孔 | . |

男人真是个极其无聊的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [lu:'tenənt] [smɪθ] , [vi:] . [si:] . ,

| But | now | with | young | Lieutenant | Smith | , | V | . | C | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 和 | 年轻的 | 中尉 | 史密斯 | , | V | . | C | . | , |

但现在有了年轻的史密斯中尉（维多利亚十字勋章获得者），

[ðaʊ] , [geɪzɪŋ] ['ʃaɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

| Thou | roamest | , | gazing | shyly | in | his | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 漫游者 | , | 凝视 | 害羞地 | 在 | 他的 | 脸 | ; |

你四处游荡，羞涩地凝视着他的脸庞;

[neɪ] , [dɪd][aɪ][nɑ:t] [sər'praɪz] [ði:] ['æftər] [ti:]

| Nay | , | did | I | not | surprise | thee | after | tea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 做过 | 我 | 不是 | 惊喜 | 你 | 后 | 茶 |

不，我喝茶后没让你感到意外吗?

[dɪ'faɪɪŋ] ['haɪdʒi:n] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [ɪm'breɪs] ?

| Defying | Hygiene | in | a | close | embrace | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反抗 | 卫生 | 在 | 一个 | 关闭 | 拥抱 | ? |

在亲密拥抱中无视卫生规范?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [oʊld][sɑ:r'tɔ:riəl][dʒest] ,

| Shall | I | recall | that | old | sartorial | jest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 记起 | 那 | 老的 | 服装 | 笑话 | , |

我是否应该重提那句关于服装的古老笑话?

[ðə; ði] ['mænɪʃ] [koʊt] [wɪtʃ] ['nevər] [si:md] [tu:; tə][fɪt] ,

| The | mannish | coat | which | never | seemed | to | fit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男子气概 | 外套 | 哪个 | 绝不 | 似乎 | 到 | 合身 | , |

那件总是感觉不合身的男士外套，

[ðə; ði][ 'baifə:keitid ][skɜ:rt][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest] ,

| The | bifurcated | skirt | and | all | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分叉的 | 裙子 | 和 | 全部 | 这 | 休息 | , |

分叉裙以及其他所有东西，

[nɑ:t][hæf][soʊ] ['prɪti] [æz; əz][ðaɪ] ['nɜ:rsɪŋ] [kɪt] ?

| Not | half | so | pretty | as | thy | nursing | kit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一半 | 所以 | 漂亮的 | 作为 | 你的 | 护理 | 成套工具 | ? |

不如你的哺乳套装漂亮?

[ɔ:l][noʊ] !

| All | no | ! |
|---|---|---|
| 全部 | 不 | ! |

全部不行!

[ðaɪn] ['hæpinəs] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][veks] ,

| Thine | happiness | I | will | not | vex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘦 | 幸福 | 我 | 将要 | 不是 | 烦恼 | , |

我不会打扰你的幸福，

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['wʊmən] [wʌns] [ə'gen] [aɪ][faɪnd] ;

| For | thou | art | Woman | once | again | I | find | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 艺术 | 女士 | 一次 | 再次 | 我 | 寻找 | ; |

因为我再次发现，你依然是女人;

[ænd; ənd] ['wʊmən] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər][seks] ,

| And | Woman | , | though | she | cannot | change | her | sex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女士 | , | 尽管 | 她 | 不能 | 改变 | 她 | 性别 | , |

女人虽然无法改变自己的性别，

[hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] [maɪnd] .

| Has | always | had | the | right | to | change | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 有 | 这 | 正确的 | 到 | 改变 | 她 | 头脑 | . |

她一直都有权改变主意。

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pæθ] [fɔ:r; fər] ['flæpər] .

| The | Primrose | Path | for | Flappers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报春花 | 小路 | 为了 | 时髦女郎 | . |

为时髦女郎打造的樱草花之路。

" ['wɑ:ntɪd] , [tu:] ['ɛkspɪri] .

| " | WANTED | , | Two | experi | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 通缉 | , | 二 | 体验 | . |

"通缉，两名经验丰富的。"

['meɪkɝz] - [ʌp] ( ['fi:meɪl] ) ; ['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] [fju:] ['gɝ:lz] [tu:; tə] [lɜ:rn] ; [gʊd] ['weɪdʒɪz] [peɪd] .

| MAKERS | - | UP | ( | Females | ) | ; | also | a | few | Girls | to | learn | ; | good | wages | paid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制造商 | - | 向上 | ( | 女性 | ) | ; | 还 | 一个 | 很少 | 女孩们 | 到 | 学习 | ; | 好的 | 工资 | 有薪酬的 | . |

化妆师（女性）；另有少量女孩可供学习；工资优厚。

" — ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] .

| " | — | Evening | Paper | . |
|---|---|---|---|---|
| " | — | 晚上 | 纸 | . |

"-晚报。

[ə'nʌðər] [ɪm'pendɪŋ] [ə'pɑ:lədʒi] .

| Another | Impending | Apology | . |
|---|---|---|---|
| 其他 | 即将到来的 | 道歉 | . |

又一次道歉即将到来。

[frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊ'bɪtʃueri] ['noʊtɪs] : —

| From | an | obituary | notice | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 讣告 | 注意 | : | — |

讣告摘录：——

" [ɪn] ['sɪv(ə)l] [laɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] [ən; ən] [ə'tendənt] [ɑ:n] [ðoʊz] [in'fliktid] [wɪð; wɪθ]

| " | In | civil | life | he | was | employed | as | an | attendant | on | those | inflicted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 民用 | 生活 | 他 | 曾是 | 受雇 | 作为 | 一个 | 服务员 | 在 | 那些 | 造成的 | 和 |

[wi:k] [maɪndz] .

| weak | minds | . |
|---|---|---|
| 虚弱的 | 思想 | . |

在平民生活中，他从事照顾精神障碍患者的工作。

[hi:; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [æt; ət] — — [kæmp] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz]

| He | joined | the | regiment | at | — | — | Camp | and | was | at | once | employed | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加入 | 这 | 团 | 在 | — | — | 营 | 和 | 曾是 | 在 | 一次 | 受雇 | 作为 |

['kɜ:rn(ə)l] — — - [es] ['sɜ:rvənt] . " — ['bɜ:rmə] ['peɪpər] .

| Colonel | — | — | ' | s | servant | . | " | — | Burma | Paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | — | — | - | s | 仆人 | . | " | — | 缅甸 | 纸 | . |

他在——营地加入了该团，并立即被聘为——上校的仆人。——缅甸报

" [mɑ:rz] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɑ:r] [soʊ] [fɑ:r] [ɔ:f] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [tu:; tə]

| " | Mars | is | the | name | of | a | star | so | far | off | it | would | take | a | million | years | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 火星 | 是 | 这 | 姓名 | 的 | 一个 | 星星 | 所以 | 远的 | 离开 | 它 | 会 | 拿 | 一个 | 百万 | 年 | 到 |

[wɔ:k] [ðer; ðər] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] . "

| walk | there | in | an | express | train | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走 | 那里 | 在 | 一个 | 表达 | 火车 | . | " |

"火星是一颗距离我们非常遥远的恒星，即使乘坐特快列车步行前往那里也需要一百万年。"

" [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [dʌz] [ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi] [dʌn] . "

| " | A | miracle | is | anything | that | someone | does | that | can't | be | done | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 奇迹 | 是 | 任何事物 | 那 | 某人 | 做 | 那 | 不能 | 是 | 完毕 | . | " |

"奇迹就是某人做了不可能做的事。"

" ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:θ] - ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [hu:] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][du:]
" **People who have always used tooth - brushes and who know the thing to do**
" 人们 WHO 有 总是 用过的 齿 - 刷子 和 WHO 知道 这 事物 到 做
['nevər] [ju:z] ['eni] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] . "
**never use any but their own . "**
绝不 使用 任何 但 他们的 自己的 . "

"那些一直使用牙刷并且知道正确刷牙方法的人，从来不用别人的牙刷。"

" [ðə; ði]['peɪgənz][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [reɪs] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
" **The Pagans were a contented race until the Christians came among them .**
" 这 异教徒 是 一个 满足 种族 直到 这 基督徒 来了 之中 他们 .

"异教徒原本是一个安于现状的民族，直到基督徒来到他们中间。"

" — [hə'waɪi] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [rɪ'vju:] .
" **— Hawaii Educational Review .**
" — 夏威夷 教育 审查 .

——夏威夷教育评论。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'vju:] [kæn; kən] [meɪn'teɪn] [ðɪs] [fɔ:rm][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsli] ['kɑ:mɪk]['dʒɝ:nəlz][ʌv; əv][ðə; ði]
**If The Review can maintain this form the consciously comic journals of the**
如果 这 审查 能 维持 这 形式 这 有意识地 漫画 期刊 的 这
[ə'merɪkən] ['empaɪər] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][ðer; ðər] ['lɔrəlz] .
**American Empire will have to look to their laurels .**
美国人 帝国 将要 有 到 看 到 他们的 月桂树 .

如果《评论》能够保持这种风格，那么美国帝国那些刻意标榜幽默的期刊就不得不退居二线了。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 39 ]**
[ 页 - ]

[第39页]

[ðə; ði] [rɪ'kru:t] [hu:] [tʊk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['kaɪndli] .
**THE RECRUIT WHO TOOK TO IT KINDLY .**
这 招募 WHO 采取 到 它 亲切地 .

欣然接受的新兵。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 40 ]**
[ 页 - ]

[第40页]

['su:pər] - [bɔɪ] .
**Super - Boy .**
极好的 - 男生 .

超级小子。

" [bʌt; bət] , ['fɑ:ðər] , [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['kɔŋkəd] , [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [wɔ:r] [goʊ][ɑ:n] ?
" **BUT , FATHER , IF WE HAVE ALREADY CONQUERED , WHY DOES THE WAR GO ON ?**
" 但 , 父亲 , 如果 我们 有 已经 征服 , 为什么 做 这 战争 去 在 ?

"但是，父亲，如果我们已经取得了胜利，为什么战争还要继续下去呢？"

" ['su:pər] - [mæn] .
" **Super - Man .**
" 极好的 - 男人 .

"超人。

" [bi:; bi] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [i:t] [jʊr; jər] ['hɪndənˌbɜ:rg] [rɑ:k] .
" **BE SILENT AND EAT YOUR HINDENBERG ROCK .**
" 是 沉默的 和 吃 你的 兴登堡 岩石 .

"闭嘴，吃你的兴登堡岩吧。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）(Punch,)
# 第2/3页

" ['wɔrz] [sə'praiziz] .
**" WAR'S SURPRISES .**
" 战争的 惊喜 .

战争的意外。

[ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [teɪ] [peɪ] .
**THE TRANSFORMATION OF " TAY PAY .**
这 转型 的 " 泰 支付 .

“TAY PAY”的转型。

" [ [ðə; ði] ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] [ə'luːdz] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['ɑːrtɪk(ə)l][baɪ]['mɪstər] . [tiː] . [piː] . [oʊ'kɑːnɚ] ,
**" [ The Daily Chronicle alludes to a recent article by Mr . T . P . O'CONNOR ,**
" [ 这 日常的 编年史 暗示 到 一个 最近的 文章 经过 先生 . T . P . 奥康纳 ,
[em] . [piː] . ,
**M . P . ,**
M . P . ,

《每日纪事报》提到了国会议员TP O'CONNOR先生最近的一篇文章，

[æz; əz] " [ə; eɪ]['frɪdʒɪd]['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . " ]
**as " a frigid survey of the situation . " ]**
作为 " 一个 寒冷 民意调查 的 这 情况 . " ]

“对形势的冷静审视。”

[ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] [dʌn] ['meni] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋz] ;
**The War has done many astonishing things ;**
这 战争 有 完毕 许多 惊人 事物 ;

战争带来了许多令人震惊的事情；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['dʌbld] [ðə; ði]['træfɪk][ɪn] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] [rɪŋz] ;
**It has doubled the traffic in trinkets and rings ;**
它 有 双倍 这 交通 在 小饰品 和 戒指 ;

饰品和戒指的交易量翻了一番；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ 'rekənsaild ][ˌjuː 'es][tuː; tə]['mɑːrdʒərən]
**It has reconciled us to margarine**
它 有 和解 我们 到 人造黄油

它让我们接受了人造黄油

[ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [fæt][men] ['helθɪli] [liːn] .
**And made many fat men healthily lean .**
和 制成 许多 胖的 男人 健康地 倾斜 .

而且让很多胖男人变得健康苗条。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ænsər] [ðə; ði]['krɪtɪks][ʌv; əv]['pʌblɪk] [skuːlz]
**It has answered the critics of Public Schools**
它 有 回答 这 评论家 的 民众 学校

它回应了对公立学校的批评。

[ænd; ənd] [pruːvd] [ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fæməli] [fuːlz] .
**And proved the redemption of family fools .**
和 已证实 这 赎回 的 家庭 傻瓜 .

并证明了家族傻瓜的救赎。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːrnd] [gɑːlf] [lɪŋks][tuː; tə][pə'teɪtoʊ] ['pætʃɪz]
**It has turned golf links to potato patches**
它 有 转向 高尔夫球 链接 到 土豆 补丁

它把高尔夫球场变成了土豆地。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [les] ['lævɪʃ] [ɪn]['juːzɪŋ] [mætʃɪz] .

| And | made | us | less | lavish | in | using | matches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 我们 | 较少的 | 奢华的 | 在 | 使用 | 比赛 | . |

也让我们减少了火柴的使用量。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['lætərli] ['pærəlaɪzd] [ðə; ði][dʒɔː]

| It | has | latterly | paralysed | the | jaw |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 后来 | 瘫痪 | 这 | 颚 |

后来它导致下颌麻痹。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] [ˌɪnsə'presəbl] [ʃɔː] .

| Of | the | hitherto | insuppressible | SHAW | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 迄今为止 | 不可抑制的 | 肖 | . |

此前一直无法压制的肖。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [oʊld][ 'tɔːris ] [ə'kleɪm] [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] ,

| It | has | made | old | Tories | acclaim | LLOYD | GEORGE | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 制成 | 老的 | 保守党 | 欢呼 | 劳埃德 | 乔治 | , |

它让老保守党人称赞劳合·乔治，

[huːz] ['veri] [neɪm] [wʌns] [stʌk] [ɪn][ðer; ðər][gɔːrdʒ] .

| Whose | very | name | once | stuck | in | their | gorge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 非常 | 姓名 | 一次 | 卡住 | 在 | 他们的 | 峡谷 | . |

他们的名字曾深深地烙印在他们的峡谷中。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['nɒvəlɪsts]

| It | has | turned | a | number | of | novelists |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 转向 | 一个 | 数字 | 的 | 小说家 |

它使许多小说家.....

['ɪntuː] ['æmətər] ['ɑːrmtʃer] ['strætədʒɪst] .

| Into | amateur | armchair | strategists | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 业余 | 扶手椅 | 战略家 | . |

成为业余的纸上谈兵的战略家。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [reɪzd] [ðə; ði] ['loʊli] [ænd; ənd] ['hʌmbld] [ðə; ði][waɪz]

| It | has | raised | the | lowly | and | humbled | the | wise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 提高 | 这 | 卑微的 | 和 | 谦卑 | 这 | 明智的 |

它使卑微者高升，使智者谦卑。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌjuː 'es][ɪn] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [weɪz] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz]

| And | forced | us | in | dozens | of | ways | to | revise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强制 | 我们 | 在 | 几十个 | 的 | 方式 | 到 | 修订 |

它迫使我们从几十个方面进行修改

[ðə; ði]['heɪsti] [ə'pɪnjənz] [wiː; wi] [fɔːrmd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz]

| The | hasty | opinions | we | formed | of | our | neighbours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仓促 | 意见 | 我们 | 形成 | 的 | 我们的 | 邻居 |

我们对邻居仓促形成的看法

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['dɛθs] [ænd; ənd] ['leɪbər] .

| In | view | of | their | lives | and | deaths | and | labours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看法 | 的 | 他们的 | 生活 | 和 | 死亡人数 | 和 | 劳动 | . |

鉴于他们的生与死以及他们的劳作。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kjʊr] ['meni] [friːks] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːt(ə)l] ['hɑːbiz] ,

| It | has | cured | many | freaks | of | their | futile | hobbies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 治愈 | 许多 | 怪胎 | 的 | 他们的 | 徒劳 | 爱好 | , |

它治愈了许多怪人无谓的爱好。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['fiːmeɪl] ['bɔbiz] .

| It | has | made | us | acquainted | with | female | bobbies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 制成 | 我们 | 熟人 | 和 | 女性 | 警察 | . |

它让我们认识了女警。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['veri] ['lɑːrdʒli] [ 'emptid ] [ðə; ði][ræŋks]

| It | has | very | largely | emptied | the | ranks |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 非常 | 很大程度上 | 清空 | 这 | 排名 |

它已基本清空了所有人员。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vælə,tjʊdn'erɪən] [kræŋks] ,

| Of | the | valetudinarian | cranks | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 瓦莱图迪纳里安 | 曲柄 | , |

那些体弱多病的怪人中，

[baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə]['lɑːrdʒər] ['kwestʃənz]

| By | turning | their | minds | to | larger | questions |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 转弯 | 他们的 | 思想 | 到 | 更大的 | 问题 |

通过将他们的思维转向更宏大的问题

[ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] [ in'saidz ][ɔːr][ðer; ðər] [pʊr] [daɪ'dʒestʃənz] .

| Than | their | own | insides | or | their | poor | digestions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他们的 | 自己的 | 内部 | 或者 | 他们的 | 贫穷的 | 消化 | . |

而不是他们自身的内脏问题或不良的消化问题。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][fɜːrst][lɔːrd]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] ,

| It | has | changed | a | First | Lord | into | a | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 已更改 | 一个 | 第一的 | 主 | 进入 | 一个 | 上校 | , |

它把一名大臣降级为上校。

[ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ][skraɪb][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - ['dʒɜːrn(ə)l] ,

| Then | into | a | scribe | on | a | Sunday | - | journal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 进入 | 一个 | 隶 | 在 | 一个 | 星期日 | - | 杂志 | , |

然后成为周日日报的抄写员，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][hoʊp] , [wen] ['skrɪblɪŋ] [pɔːlz] ,

| With | the | possible | hope | , | when | scribbling | palls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可能的 | 希望 | , | 什么时候 | 涂鸦 | 灵柩 | , |

怀着一丝希望，在潦草地写下丧服时，

[ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][hɪt][æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːlz] .

| Of | doing | his | hit | at | the | Music | Halls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 正在做 | 他的 | 打 | 在 | 这 | 音乐 | 大厅 | . |

在音乐厅表演他的热门歌曲。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pruːvd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [bɜ˞ɛlz] [kən'faʊndɪŋ]

| It | has | proved | the | means | of | BIRRELL'S | confounding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 已证实 | 这 | 方法 | 的 | 比雷尔的 | 混淆 |

它证明了BIRRELL的混淆手段

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [lɔːrd] ['wɪmˌbɔːrn] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['baʊndɪŋ] .

| And | given | Lord | WIMBORNE | a | chance | of | re | - | bounding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给定 | 主 | 温伯恩 | 一个 | 机会 | 的 | 关于 | - | 边界 | . |

并给了温伯恩勋爵重新振作的机会。

[bʌt; bət] — [kwaɪt][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]

| But | — | quite | the | most | wonderful | thing | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 相当 | 这 | 最多 | 精彩的 | 事物 | 的 | 全部 |

但是——最美妙的事情莫过于此

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃ] , [ə'meɪz] [ɔːr] [ə'pɔːl] —

| The | things | that | astonish | , | amaze | or | appal | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 那 | 震惊 | , | 惊奇 | 或者 | 惊骇 | — |

那些令人震惊、惊奇或恐惧的事物——

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['dʒeli] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] ['rɪdʒɪd] ,

| As | though | a | jelly | turned | suddenly | rigid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 一个 | 果冻 | 转向 | 突然 | 死板的 | , |

就像果冻突然变得坚硬一样，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] " [teɪ] [peɪ] " [groʊ] ['sʌd(ə)nli] ['frɪdʒɪd] !
**It has made " TAY PAY " grow suddenly frigid !**
它 有 制成 " 泰 支付 " 生长 突然 寒冷 !

它让"TAY PAY"突然变得冷若冰霜!

[wen] ['rɪvəz] [floʊ] ['bækwərdz] [tuː; tə][ðer; ðər] [faʊnt]
**When rivers flow backwards to their founts**
什么时候 河流 流动 向后 到 他们的 字体

当河流倒流回源头时

[ænd; ənd] ['teiləz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][send][ɪn] [ə'kaʊnts] ;
**And tailors refuse to send in accounts ;**
和 裁缝 拒绝 到 发送 在 账户 ;

裁缝们拒绝提交账目;

[wen] [sʌm; səm] [bə'nevələnt] [ˌmɪljə'ner]
**When some benevolent millionaire**
什么时候 一些 仁慈 百万富翁

当一些仁慈的百万富翁

[meɪks] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][soʊl][ænd; ənd] [ʌn'træmld] [er] ;
**Makes me his sole and untrammelled heir ;**
制作 我 他的 唯一 和 奔放 继承人 ;

使我成为他唯一且不受约束的继承人;

[wen] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] [faindz][noʊ] [mɔːr]
**When President WILSON finds no more**
什么时候 总统 威尔逊 发现 不 更多的

当威尔逊总统再也找不到其他办法时

[əb'skjʊrəti] [ɪn] " [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] " ;
**Obscurity in " the roots of the War " ;**
朦胧 在 " 这 根 的 这 战争 " ;

"战争根源"的晦涩难懂;

[wen] ['mɪstər] . ['pɑːnsənbi] ['stɑːps] [bɪ'lɪtlɪŋ]
**When Mr . PONSONBY stops belittling**
什么时候 先生 . 庞森比 停止 贬低

当庞森比先生停止贬低

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [welz] [ə'bændənz] - :
**His country and WELLS abandons Britling :**
他的 国家 和 水井 放弃 - :

他的国家和威尔斯抛弃了布里特林:

[wen] [ðə; ði][ˌiːθi'oʊpiən]['tʃeɪndʒɪz][hɪz; ɪz][hjuː]
**When the Ethiopian changes his hue**
什么时候 这 埃塞俄比亚 变化 他的 色调

当埃塞俄比亚人改变肤色时

[tuː; tə][ə; eɪ]['vɪvɪd][pɪŋk][ɔːr][ə; eɪ] - [bluː] —
**To a vivid pink or a Reckitty blue —**
到 一个 生动 粉色的 或者 一个 - 蓝色的 —

鲜艳的粉红色或雷基蒂蓝——

[ɪn][faɪn] , [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz][lɔːst][ɪts][sə'lɪdəti] ,
**In fine , when the Earth has lost its solidity ,**
在 美好的 , 什么时候 这 地球 有 丢失的它是 固体 ,

总之，当地球失去其固体特性时，

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [ɪn] " [teɪ] [peɪz] " [frɪ'dʒɪdəti] .
**Then I shall believe in " TAY PAY'S " frigidity .**
然后 我 将 相信 在 " 泰 支付 " 冷漠 .

那么我就会相信"TAY PAY"的性冷淡了。

[duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
**Duration of the War .**
期间 的 这 战争 .

战争持续时间。

" [ɪf] [ðə; ði][bɪd] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] ['ɜːrli] [ɪn] - [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv]['dʒɝːməniːz] ['klæmərəs]
**" If the bid does not come early in 19717 the evidences of Germany's clamorous**
" 如果 这 出价 做 不是 来 早期的 在 - 这 证据 的 德国的 喧闹的
[niːdz] [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [fɔːls] .
**needs are strangely false .**
需求 是 奇怪的 错误的 .

“如果德国在 1971 年没有早早提出申索，那么德国迫切需要的证据就显得非常虚假。”

" — ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .
**" — Evening Paper .**
" — 晚上 纸 .

“-晚报。

[ɑːr; ər][wiː; wi] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] ?
**Are we downhearted ?**
是 我们 消沉 ?

我们是否感到沮丧?

[noʊ] !
**No !**
不 !

不!

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm]['ɑːrmi]['ɔːrdərz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] : —
**Extract from Army Orders in the Field : —**
提炼 从 军队 订单 在 这 场地 : —

摘自陆军野战命令：—

" [wen] ['sekʃnz] [θriː][ænd; ənd][fɔːr][hæv; həv]['oʊpənd]['ræpɪd]['faɪər] ,
**" When Sections 3 and 4 have opened rapid fire ,**
" 什么时候 部分 3 和 4 有 打开 迅速的 火 ,

“当第3和第4小队开始快速射击时，

[ænd; ənd][ðə; ði][ 'bulits ][hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ,
**and the bullets have had time to reach the enemy , but not before ,**
和 这 子弹 有 有 时间 到 抵达 这 敌人 , 但 不是 前 ,

子弹已经来得及击中敌人，但在此之前并非如此。

['sekʃnz] [wʌn][ænd; ənd][ˌtuː'tuː] [muːv] [ʌp]['ɪntuː][laɪn][wɪð; wɪθ][noʊ] . [θriː][ænd; ənd][fɔːr] .
**Sections 1 and 2 move up into line with No . 3 and 4 .**
部分 1 和 2 移动 向上 进入 线 和 不 . 3 和 4 .

第 1 部分和第 2 部分向上移动到与第 3 部分和第 4 部分相同的位置。

" [ɑːnt] [ðə; ði] [stɑːf] ['wʌndərf(ə)l] ?
**" Aren't the Staff wonderful ?**
" 不是 这 职员 精彩的 ?

“员工们是不是很棒？”

[ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
**They think of everything .**
他们 思考 的 一切 .

他们考虑得很周全。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 41 ]**
[ 页 - ]

[第41页]

['snoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] .
**SNOWING** **HIM** **UNDER** **.**
下雪了 他 在下面 .

把他蒙在鼓里。

[ə; eɪ] ['fɔ:rkæst] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['brɪtɪʃ] [wɔ:r] [loʊn] .
**A** **FORECAST** **OF** **THE** **NEW** **BRITISH** **WAR** **LOAN** **.**
一个 预报 的 这 新的 英国的 战争 贷款 .

对英国新战争贷款的预测。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **pg** **42** **]**
[ 页 - ]

[第42页]

['pɑ:səb(ə)l] ['pɜ:rtʃəsər] .
**Possible** **Purchaser** **.**
可能的 购买者 .

潜在买家。

" [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [dɔ:g] [ɪz][hi:; hi] ?
**"** **WHAT** **SORT** **OF** **DOG** **IS** **HE** **?**
" 什么 种类 的 狗 是 他 ?

这是什么品种的狗?

" [dɔ:g] - ['fænsiər] .
**"** **Dog** **-** **Fancier** **.**
" 狗 - 更精致的 .

爱狗人士。

" - [ɪm] , [laɪdi] ?
**"** **'** **IM** **,** **LIDY** **?**
" - 我是 , 莉迪 ?

“我是莉迪吗?”

- ['i:z][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pedɪgri:] [dɔ:^] , - [i:][ɪz] .
**'** **E'S** **A** **LITTLE** **PEDIGREE** **DAWG** **,** **'** **E** **IS** **.**
- 的 一个 小的 谱系 DAWG , - E 是 .

“E是只血统纯正的小狗，E是。”

[æn; ən] - [ðɪs] [ɪz] - [ɪz] ['mʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [li:d] — [kwaɪt] [ə'nʌðər] [taɪp] [oʊ] - [dɔ:^] , [bʌt; bət]
**AN** **'** **THIS** **IS** **'** **IS** **MOTHER** **ON** **THE** **LEAD** **—** **QUITE** **ANOTHER** **TYPE** **O** **'** **DAWG** **,** **BUT**
一个 - 这 是 - 是 母亲 在 这 带领 — 相当 其他 类型 哦 - DAWG , 但
['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['pedɪgri:] .
**ALSO** **A** **PEDIGREE** **.**
还 一个 谱系 .

这是它的母亲在牵着它——完全是另一种类型的狗，但也是一个血统纯正的狗。

" ['pɛθərtən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plʊrəlɪst] .
**"** **PETHERTON** **AND** **THE** **PLURALIST** **.**
" 佩瑟顿 和 这 多元主义者 .

“佩瑟顿与多元主义者。”

" [hə'loʊ] !
**"** **Hello** **!**
" 你好 !

“你好!

" [aɪ] [sed] , " [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['pɛθərtən] .
**"** **I** **said** **,** **"** **a** **note** **from** **Petherton** **.**
" 我 说 , " 一个 笔记 从 佩瑟顿 .

我说：“佩瑟顿的一张便条。”

[wʌt] [kæn; kən][maɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['neɪbər] [wɑ:nt] [naʊ] ?

| What | can | my | charming | neighbour | want | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 我的 | 迷人 | 邻居 | 想 | 现在 | ? |

我这位迷人的邻居现在又想要什么呢?

" [ðə; ði] ['letər] [ræn][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

| " | The | letter | ran | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 信 | 跑 | 作为 | 跟随 | : | — |

信的内容如下：——

[sɜ:r] , — [aɪ][faɪnd] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [ɪm'plɔɪ] [æz; əz] [haʊs] - [bɔɪ] ,

| SIR | , | — | I | find | that | George | , | the | young | man | I | employ | as | house | - | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | — | 我 | 寻找 | 那 | 乔治 | , | 这 | 年轻的 | 男人 | 我 | 采用 | 作为 | 房子 | - | 男生 | , |

先生，——我发现我雇佣的男仆乔治，

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['frendli] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [meɪdz] ,

| has | become | friendly | with | one | of | your | maids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 友好的 | 和 | 一 | 的 | 你的 | 女佣 | , |

他跟你的一个女佣成了朋友，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hi:; hi][glæd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pəreɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ɪz]

| and | I | shall | he | glad | if | you | will | co | - | operate | with | me | so | far | as | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 他 | 高兴的 | 如果 | 你 | 将要 | 合作 | - | 操作 | 和 | 我 | 所以 | 远的 | 作为 | 是 |

['pɑ:səb(ə)l][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] ,

| possible | in | trying | to | prevent | their | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 在 | 尝试 | 到 | 防止 | 他们的 | 会议 | , |

如果你能尽可能地与我合作，阻止他们的会面，我将不胜感激。

[æz; əz][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['fɜ:rðər] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn]

| as | I | do | not | think | it | desirable | that | there | should | be | further | communication |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 它 | 理想 | 那 | 那里 | 应该 | 是 | 更远 | 沟通 |

[bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] ['haʊshəʊldz] [ðæn; ðən][ɪz] ,

| between | our | households | than | is | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 我们的 | 家庭 | 比 | 是 | , |

我认为我们两家之间没有必要进行比现在更多的沟通。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , ['nesəseri] .

| unfortunately | , | necessary | . |
|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 必要的 | . |

很遗憾，这是必要的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] ['trʌbld] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ]

| I | should | not | have | troubled | to | write | to | you | had | it | not | been | that | George |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 有 | 麻烦 | 到 | 写 | 到 | 你 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 那 | 乔治 |

['strɔ:ŋli] [ri'zentid] [maɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'ferz] [wen] [aɪ] [rɪ'mɔnˌstreɪtid]

| strongly | resented | my | interference | with | his | private | affairs | when | I | remonstrated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强烈 | 怨恨 | 我的 | 干涉 | 和 | 他的 | 私人的 | 事务 | 什么时候 | 我 | 抗议 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] .

| with | him | just | now | on | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 只是 | 现在 | 在 | 这 | 事情 | . |

如果不是因为我刚才就此事与乔治争论时，他强烈反感我干涉他的私事，我本不该费心给你写信。

['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər][soʊ] [dɪ'plɔ:rəbli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn] [ði:z] [taɪmz] ,

| Servants | are | so | deplorably | independent | in | these | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仆人 | 是 | 所以 | 令人痛心地 | 独立的 | 在 | 这些 | 时代 | , |

如今的仆人真是太独立了，令人痛心。

[ænd; ənd][men][æz; əz]['ju:sf(ə)l][æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][əb'teɪn] ,

| and | men | as | useful | as | George | are | so | difficult | to | obtain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 作为 | 有用 | 作为 | 乔治 | 是 | 所以 | 难的 | 到 | 获得 | , |

像乔治这样有用的人才真是难得一见。

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
**that I do not care to open the subject with him again .**
那 我 做 不是 关心 到 打开 这 主题 和 他 再次 .

我不想再跟他提起这个话题。

[ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn]['kwestʃən][ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [goʊz][aʊt][ɑːn] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋz] .
**The maid of yours in question is the one who goes out on Wednesday evenings .**
这 女佣 的 你的 在 问题 是 这 一 WHO 去 出去 在 周三 晚上 .

你提到的那位女佣就是每周三晚上外出的那位。

[æz; əz] [ðæt] [ɪz]['ɔːlsoʊ]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['iːvnɪŋ] [aʊt] ,
**As that is also George's evening out ,**
作为 那 是 还 乔治的 晚上 出去 ,

因为那也是乔治当晚的外出计划，

[pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][let] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [meɪd][goʊ][aʊt][ɑːn] [ə'nʌðər] ['iːvnɪŋ]
**perhaps you could arrange to let this particular maid go out on another evening**
也许 你 可以 安排 到 让 这 特别的 女佣 去 出去 在 其他 晚上
[ɪn'sted] .
**instead .**
反而 .

或许您可以安排这位女佣改天晚上外出。

['feɪθfəli] [jɔːrz] ,
**Faithfully yours ,**
忠实 你的 ,

肃然，

['fredrɪk] ['pɛθərtən] .
**FREDERICK PETHERTON .**
弗雷德里克 佩瑟顿 .

弗雷德里克·佩瑟顿。

" [wʌt] [kən'faʊndɪd] [sɔːs] !
**" What confounded sauce !**
" 什么 令人困惑 酱 !

“这该死的酱汁！”

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['fɔːrməli] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
**" I said , and replied formally as follows : —**
" 我 说 , 和 回复 正式地 作为 跟随 : —

我正式地回答如下：——

[dɪr] ['mɪstər] . ['pɛθərtən] , — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
**DEAR MR . PETHERTON , — It must , I am sure ,**
亲爱的 先生 . 佩瑟顿 , — 它 必须 , 我 是 当然 ,

尊敬的佩瑟顿先生：——我确信，

[biː; bi][moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]['aʊərz][ɑːr; ər] ['hɔbnɔbɪŋ]
**be most alarming to you to find that servants of ours are hobnobbing**
是 最多 令人担忧 到 你 到 寻找 那 仆人 的 我们的 是 社交
[ænd; ənd][pər'hæps] [dɪ'skʌsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] .
**and perhaps discussing our affairs .**
和 也许 讨论 我们的 事务 .

如果你发现我们的仆人聚在一起觥筹交错，甚至可能在讨论我们的事务，你会感到非常震惊。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [sə'dʒest] [wʊd] [θroʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
**Unfortunately to make the alteration you suggest would throw the whole of**
很遗憾 到 制作 这 改造 你 建议 会 扔 这 所有的 的
['aʊər; ɑːr][də'mestɪk] [stɑːf] [aʊt] .
**our domestic staff out .**
我们的 国内的 职员 出去 .

很遗憾，如果按照您建议的方式进行修改，我们所有的家政人员都将被解雇。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][meɪd][tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][rɪ'fɜ:r] ; [ʃi:; ʃi][ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rlər] - [meɪd] ,

| I | know | the | maid | to | whom | you | refer | ; | she | is | our | parlour | - | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 女佣 | 到 | 谁 | 你 | 参考 | ; | 她 | 是 | 我们的 | 客厅 | - | 女佣 | , |

我知道你提到的那位女佣；她是我们的客厅女佣。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz] " [ðɪs] [pər'tɪkjələr][meɪd] .

| and | you | are | right | in | describing | her | as | " | this | particular | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 正确的 | 在 | 描述 | 她 | 作为 | " | 这 | 特别的 | 女佣 | . |

你把她描述为"这个特别的女佣"是正确的。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][moʊst][pər'tɪkjələr] .

| " | She | is | most | particular | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 最多 | 特别的 | . |

她非常挑剔。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [men][ɑ:r; ər][hɑ:rd][tu:; tə][əb'teɪn][fɔ:r; fər][də'mestɪk] [ɪm'plɔɪmənt] ,

| It | is | true | that | men | are | hard | to | obtain | for | domestic | employment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 男人 | 是 | 难的 | 到 | 获得 | 为了 | 国内的 | 就业 | , |

的确，很难找到男性从事家务劳动。

['i:v(ə)n][ɪn'elɪdʒəb(ə)l] ( [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jɔ:rz] [ɪz] [ðæt] ) , [bʌt; bət][meɪdz][ɑ:r; ər] , [ɪf] ['eniθɪŋ]

| even | ineligibles | ( | and | I | am | sure | yours | is | that | ) | , | but | maids | are | , | if | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 不符合资格 | ( | 和 | 我 | 是 | 当然 | 你的 | 是 | 那 | ) | , | 但 | 女佣 | 是 | , | 如果 | 任何事物 |

,

,

,

即使是不符合条件的人（我相信你的女佣就是其中之一），但女佣，如果非要说的话，也是符合条件的人。

[mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd] .

| more | difficult | to | find | . |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 难的 | 到 | 寻找 | . |

更难找到。

[maɪ][waɪf][hæd; həd][noʊ][end][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][prə'kjʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɑ:rlər] - [meɪd] ,

| My | wife | had | no | end | of | trouble | in | procuring | this | parlour | - | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 有 | 不 | 结尾 | 的 | 麻烦 | 在 | 采购 | 这 | 客厅 | - | 女佣 | , |

我妻子费了九牛二虎之力才找到这个女佣。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['treʒər] [hu:m] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [lu:z] .

| and | she | is | a | treasure | whom | we | do | not | wish | to | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 一个 | 宝藏 | 谁 | 我们 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 失去 | . |

她是我们不想失去的宝贵财富。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['pleʒərəbl]

| I | have | been | aware | for | some | time | that | she | is | engaged | in | the | pleasurable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 意识到的 | 为了 | 一些 | 时间 | 那 | 她 | 是 | 已订婚的 | 在 | 这 | 令人愉悦的 |

[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] ['ki:pɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][fæk'toʊtəm] ,

| occupation | of | what | is | known | as | keeping | company | with | your | factotum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职业 | 的 | 什么 | 是 | 已知 | 作为 | 保持 | 公司 | 和 | 你的 | 杂务工 | , |

我早就知道她乐于从事一项叫做陪伴你家仆的"职业"。

[bʌt; bət] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][waɪz][nɑ:t][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

| but | thought | it | wise | not | to | interfere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 想法 | 它 | 明智的 | 不是 | 到 | 干扰 | . |

但他认为最好不要干预。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] ,

| It | is | still | in | the | air | , | as | one | might | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 空气 | , | 作为 | 一 | 可能 | 说 | , |

此事仍悬而未决，正如人们常说的那样。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['kemɪk(ə)l] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd]

| that | you | are | engaged | in | experimental | chemical | work | for | the | Government | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 已订婚的 | 在 | 实验 | 化学 | 工作 | 为了 | 这 | 政府 | , | 和 |

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] ,

| I | should | have | thought | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 想法 | , |

你是为政府从事化学实验工作，我本以为，

[ænd; ənd] [hoʊpt] ,

| and | hoped | , |
|---|---|---|
| 和 | 希望 | , |

并希望，

[ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['trɪviəl] [ə'ferz] [æz; əz]

| that | this | would | occupy | your | mind | to | the | exclusion | of | such | trivial | affairs | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 会 | 占据 | 你的 | 头脑 | 到 | 这 | 排除 | 的 | 这样的 | 琐碎的 | 事务 | 作为 |

['sɜːrvənt] - [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .

| servants | ' | love | - | making | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仆人 | - | 爱 | - | 制作 | . |

这件事会占据你的全部心思，让你无暇顾及仆人之间的性爱之类的琐事。

[jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,

| Yours | sincerely | , |
|---|---|---|
| 此致 | 真挚地 | , |

此致，

['henri] [dʒeɪ] . ['fɔrˌdaɪs] .

| HENRY | J | . | FORDYCE | . |
|---|---|---|---|---|
| 亨利 | J | . | 福代斯 | . |

亨利·福代斯。

['pɛθərtən] ['kwɪkli] ['kaʊntɘd, 'kaʊnɜd][wɪð; wɪθ] : —

| Petherton | quickly | countered | with | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 佩瑟顿 | 迅速地 | 反驳 | 和 | : | — |

佩瑟顿迅速反驳道：——

[sɜːr] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][veɪn] .

| SIR | — | I | am | sorry | that | I | should | have | appealed | to | you | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | — | 我 | 是 | 对不起 | 那 | 我 | 应该 | 有 | 上诉 | 到 | 你 | 在 | 徒劳 | . |

先生——很抱歉，我的请求没有得到您的帮助。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| It | is | not | a | pleasure | to | write | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 一个 | 乐趣 | 到 | 写 | 到 | 你 | , |

给您写信并非一件乐事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːzətɪvli] [dɪs'teɪstf(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər][əb'sɜːrd] ['letərz] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

| and | it | is | positively | distasteful | to | have | to | read | your | absurd | letters | in | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 积极地 | 令人厌恶的 | 到 | 有 | 到 | 读 | 你的 | 荒诞 | 信件 | 在 | 回复 | . |

而读到你那些荒谬的回信，真是令人作呕。

[aɪ] [pæst] [dʒɔːrdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [jʊr; jər] ['pɑːrlər] -

| I | passed | George | in | the | village | this | evening | with | his | arm | round | your | parlour | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通过了 | 乔治 | 在 | 这 | 村庄 | 这 | 晚上 | 和 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 你的 | 客厅 | - |

['meɪdz] [weɪst] .

| maid's | waist | . |
|---|---|---|
| 女佣 | 腰部 | . |

今天傍晚我在村子里遇到乔治，他搂着你家女佣的腰。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [dɪs'gʌstɪd] ,

| I | was | absolutely | disgusted | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 绝对地 | 厌恶 | , |

我感到无比恶心。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪm'fætɪkli] ['proʊtest] [ə'genst] [sʌtʃ] [fə,mɪli'ærəti]['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maɪnər]
**and must emphatically protest against such familiarity even among the minor**
和 必须 强调地 反对 反对 这样的 熟悉 甚至 之中 这 次要的
['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['haʊshəʊldz] .
**members of our households .**
成员 的 我们的 家庭 .

我们必须坚决反对这种亲密行为，即使是对我们家庭中的未成年成员也不例外。

['feɪθfəli] [jɔ:rz] ,
**Faithfully yours ,**
忠实 你的 ,

肃然，

['fredrɪk] ['pɛθərtən] .
**FREDERICK PETHERTON .**
弗雷德里克 佩瑟顿 .

弗雷德里克·佩瑟顿。

['dʒɔɪəsli] [aɪ] [rʌʃt] [tu:; tə][rɪ'spɑ:nd] : —
**Joyously I rushed to respond : —**
欣喜地 我 匆忙 到 回应 : —

我欣喜若狂地立即回复：——

[dɪr] ['pɛθərtən] , — [jʊr; jər] ['letərz] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['pɑ:zətɪv] [dɪ'laɪt] [tu:; tə]
**DEAR PETHERTON , — Your letters , on the contrary , are a positive delight to**
亲爱的 佩瑟顿 , — 你的 信件 , 在 这 相反 , 是 一个 积极的 喜 到
[ˌem 'i:] .
**me .**
我 .

亲爱的佩瑟顿：——与此相反，你的来信让我感到非常高兴。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:z(ə)nz] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
**One of the reasons why I should not like to interfere is the feeling that it**
一 的 这 原因 为什么 我 应该 不是 喜欢 到 干扰 是 这 感觉 那 它
[maɪt] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .
**might put an end to our correspondence .**
可能 放 一个 结尾 到 我们的 一致 .

我不愿干预的原因之一是，我担心这样做可能会断绝我们的通信。

['pɜ:rsənəli] [aɪ]['kænɑ:t] ['vɪʒuəlaɪz] [ðə; ði]
**Personally I cannot visualize the**
亲自 我 不能 可视化 这

我个人无法想象.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 43 ]**
[ 页 - ]

[第43页]

['spektək(ə)l][ʌv; əv]['sɪmələr][fə,mɪli'ærəti] [bɪ'twi:n] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
**spectacle of similar familiarity between any of the major members of our**
奇观 的 相似的 熟悉 之间 任何 的 这 主要的 成员 的 我们的
[rɪ'spektɪv] ['haʊshəʊldz] .
**respective households .**
各自 家庭 .

我们各自家庭的主要成员之间也出现了类似的亲密景象。

[aɪ][maɪ'self] [pæst] [jʊr; jər][mæn] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ]

| I | myself | passed | your | man | this | evening | as | I | was | on | my | way | to | the | Vicarage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 通过了 | 你的 | 男人 | 这 | 晚上 | 作为 | 我 | 曾是 | 在 | 我的 | 方式 | 到 | 这 | 牧师住宅 |

,

,

,

今天傍晚我去牧师住宅的路上，正好路过你那个人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪld] ['dæliəns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['haʊsmeɪd] .

| and | at | the | moment | he | was | in | mild | dalliance | with | our | housemaid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 片刻 | 他 | 曾是 | 在 | 温和的 | 调戏 | 和 | 我们的 | 保姆 | . |

当时他正和我们家的女佣有轻微的暧昧关系。

[aɪ] [seɪ] [maɪld][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli][ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm] .

| I | say | mild | because | they | were | only | arm | - | in | - | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 温和的 | 因为 | 他们 | 是 | 仅有的 | 手臂 | - | 在 | - | 手臂 | . |

我说"温和"是因为他们只是挽着胳膊而已。

[ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər]['leɪtər][aɪ] [pæst] [dʒɔ:rdʒ] [ə'gen] ,

| On | my | return | about | an | hour | later | I | passed | George | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 返回 | 关于 | 一个 | 小时 | 之后 | 我 | 通过了 | 乔治 | 再次 | , |

大约一个小时后我返回时再次遇到了乔治。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rlər] - [meɪd] ,

| and | it | is | true | that | this | time | he | was | with | our | parlour | - | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 真的 | 那 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 和 | 我们的 | 客厅 | - | 女佣 | , |

这一次，他的确是和我们的女佣在一起。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] [æz; əz][ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] .

| and | had | his | arm | round | her | waist | as | you | describe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 她 | 腰部 | 作为 | 你 | 描述 | . |

正如你所描述的那样，他搂着她的腰。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['pentʃənt] [fɔ:r; fər][maɪ][stɑ:f] ,

| There | is | no | doubt | that | the | young | man | has | a | penchant | for | my | staff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | 那 | 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 一个 | 爱好 | 为了 | 我的 | 职员 | , |

毫无疑问，这个年轻人对我的员工有特殊的偏好。

[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][noʊ] ['gʌvərnmənt] ['si:krɪts] [hæv; həv] [ri:tʃt] [maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd][noʊ]['di:teɪlz][ʌv; əv] [jʊr; jər]['pɜ:rsən(ə)l] ['du:ɪŋz] ,

| but | so | far | no | Government | secrets | have | reached | my | ears | , | and | no | details | of | your | personal | doings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 远的 | 不 | 政府 | 秘密 | 有 | 达到 | 我的 | 耳朵 | , | 和 | 不 | 细节 | 的 | 你的 | 个人的 | 行为 | , |

但是到目前为止，我没有听到任何政府机密，也没有听到任何关于你个人行为的细节。

[pæst] , ['prez(ə)nt][ɔ:r]['fju:tʃər] .

| past | , | present | or | future | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | , | 展示 | 或者 | 未来 | . |

过去、现在或未来。

" ['kæri] [ɑ:n] " [ɪz][ðə; ði]['mɑ:toʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [soʊ] [waɪ] [nɑ:t][let] [wel] [ə'loʊn] ?

| " | Carry | on | " | is | the | motto | of | the | day | , | so | why | not | let | well | alone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 携带 | 在 | " | 是 | 这 | 座右铭 | 的 | 这 | 天 | , | 所以 | 为什么 | 不是 | 让 | 出色地 | 独自的 | ? |

"继续前进"是今天的座右铭，所以为什么不顺其自然呢?

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ]['nevər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ?

| Were | you | never | a | young | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 绝不 | 一个 | 年轻的 | 男人 | ? |

你难道从未年轻过吗?

['evər] [jɔ:rz] ,
**Ever yours ,**
曾经 你的 ,

永远属于你，

['hæri] ['fɔr,daɪs] .
**HARRY FORDYCE .**
哈利 福代斯 .

哈里·福代斯。

['pɛθərtən] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [wɜ:rkt] - [ʌp] , [tu:; tə][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] : —
**Petherton was getting very worked - up , to judge from his reply : —**
佩瑟顿 曾是 获得 非常 工作 - 向上 , 到 法官 从 他的 回复 : —

从佩瑟顿的回答来看，他情绪非常激动：

[sɜ:r] , — [aɪ] [,dɪsə'pru:v] [ʌv; əv][jʊr; jər]['levəti] .
**SIR , — I disapprove of your levity .**
先生 , — 我 不赞成 的 你的 轻浮 .

先生，——我不赞同您的轻浮行为。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] [tu:; tə][,em 'i:] .
**This is a serious matter to me .**
这 是 一个 严肃的 事情 到 我 .

对我来说，这是件严肃的事情。

[ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [bɪ'heɪvjər] [ɪz] ['skændələs] ,
**On your own showing George's behaviour is scandalous ,**
在 你的 自己的 显示 乔治的 行为 是 丑闻 ,

你单独指出乔治的行为是可耻的，

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ɪts]['prɑ:pər]
**and although I should scarcely expect you to look at the matter in its proper**
和 虽然 我 应该 几乎 预计 你 到 看 在 这 事情 在 它是 恰当的
[laɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [,ɪntə'fiəd] [naʊ] [ðæt] ['mætərz]
**light I should have thought that even you would have interfered now that matters**
光 我 应该 有 想法 那 甚至 你 会 有 干扰 现在 那 事情
[hæv; həv] [ri:tʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] .
**have reached such a state .**
有 达到 这样的 一个 状态 .

虽然我不指望你能正确看待这件事，但我认为，既然事情已经发展到这种地步，即使是你也会出手干预。

[jʊr; jər] ['ætɪtu:d] [ɪz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .
**Your attitude is intolerable .**
你的 态度 是 无法容忍 .

你的态度令人无法容忍。

[aɪ][,eɪ 'em] [wel] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['gʌvɝnmənts] ['si:krɪts] ,
**I am well able to protect the Government's secrets ,**
我 是 出色地有能力的 到 保护 这 政府的 秘密 ,

我完全有能力保守政府的秘密。

[ænd; ənd][maɪ] [ 'mu:vmənts ] [kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
**and my movements could be of little interest even to you ,**
和 我的 移动 可以 是 的 小的 兴趣 甚至 到 你 ,

即使对你来说，我的行踪可能也无关紧要。

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][jʊr; jər] [meɪdz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
**but I do not think the society of your maids desirable for a young man**
但 我 做 不是 思考 这 社会 的 你的 女佣 理想 为了 一个 年轻的 男人
[laɪk] [dʒɔ:rdʒ] .
**like George .**
喜欢 乔治 .

但我认为，像乔治这样的年轻人并不想和你的女仆们待在一起。

[aɪ] ['strɔːŋli] [sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| I | strongly | suspect | that | they | are | having | a | bad | influence | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 强烈 | 怀疑 | 那 | 他们 | 是 | 拥有 | 一个 | 坏的 | 影响 | 超过 | 他 | . |

我强烈怀疑他们对他的不良影响。

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kerləs] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

| He | is | becoming | careless | in | his | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 成为 | 粗心 | 在 | 他的 | 工作 | . |

他工作变得越来越马虎。

[aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [ˌoʊvər'hɜːrd][hɪm; ɪm] [seɪ] , [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['groʊsɚz][mæn] ,

| I | accidentally | overheard | him | say | , | in | conversation | with | the | grocer's | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 偶然 | 无意中听到 | 他 | 说 | , | 在 | 对话 | 和 | 这 | 杂货店 | 男人 | , |

我无意中听到他和杂货店老板说话时说：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['wɔːkɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪs]

| that | he | was | — | to | use | his | own | expression | — | walking | out | with | a | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | — | 到 | 使用 | 他的 | 自己的 | 表达 | — | 步行 | 出去 | 和 | 一个 | 错过 |

['pɑːrsənz] .

| Parsons | . |
|---|---|
| 帕森斯 | . |

用他自己的话说，他当时正和帕森斯小姐一起出去。

[ɪz] [ðɪs] ['iːðər] [jʊr; jər] ['pɑːrlər] - [meɪd][ɔːr] ['haʊsmeɪd] ?

| Is | this | either | your | parlour | - | maid | or | housemaid | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 任何一个 | 你的 | 客厅 | - | 女佣 | 或者 | 保姆 | ? |

这是你的女佣还是家政女佣?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] ?

| or | is | it | some | third | person | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 它 | 一些 | 第三 | 人 | ? |

或者这是第三人称视角?

[jɔːrz] ['feɪθfəli] ,

| Yours | faithfully | , |
|---|---|---|
| 此致 | 忠实 | , |

此致，

['fredrɪk] ['pɛθərtən] .

| FREDERICK | PETHERTON | . |
|---|---|---|
| 弗雷德里克 | 佩瑟顿 | . |

弗雷德里克·佩瑟顿。

[dɪr] [oʊld] [tʃæp] ( [aɪ] [rɪ'plaɪd] ) , — [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃɪrɪŋ] ['letər] .

| DEAR | OLD | CHAP | ( | I | replied | ) | , | — | Thank | you | for | your | cheering | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 老的 | 章节 | ( | 我 | 回复 | ) | , | — | 感谢 | 你 | 为了 | 你的 | 欢呼 | 信 | . |

亲爱的老伙计（我回复道），——谢谢你的鼓励信。

[aɪ][hoʊp] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [seɪ] [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['tɜːrmɪneɪt] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ]

| I | hope | neither | of | us | will | say | or | do | anything | that | would | terminate | this | exchange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 两者都不 | 的 | 我们 | 将要 | 说 | 或者 | 做 | 任何事物 | 那 | 会 | 终止 | 这 | 交换 |

[ʌv; əv] ['letərz] ,

| of | letters | , |
|---|---|---|
| 的 | 信件 | , |

我希望我们俩都不会说或做任何会终止我们通信的事情。

[wɪtʃ] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːr] .

| which | is | keeping | me | from | dwelling | too | much | on | the | War | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 保持 | 我 | 从 | 住宅 | 也 | 很多 | 在 | 这 | 战争 | . |

这让我不至于过多地去想战争。

[mɪs] ['pɑːrsənz][ɪz]['aʊər; ɑːr] [kʊk] ,
**Miss Parsons is our cook ,**
错过 帕森斯 是 我们的 厨师 ,

帕森斯小姐是我们的厨师，

[æz; əz] ['wɜːrði] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [æz; əz]['evər] ['rɪvɪtɪd] [æn; ən]['æp(ə)l] - ['dʌmplɪŋ] [ɔːr] [tɔːst] [ə; eɪ]
**as worthy a young woman as ever riveted an apple - dumpling or tossed a**
作为 值得 一个 年轻的 女士 作为 曾经 铆接 一个 苹果 - 饺子 或者 抛掷 一个
['kʌstərd] .
**custard .**
蛋奶冻 .

她是一位才华横溢的年轻女子，能把苹果馅饼做得香喷喷，也能把蛋奶沙司打得稀烂。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [dʒɔːrdʒ] [æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] .
**She would make George an excellent wife .**
她 会 制作 乔治 一个 出色的 妻子 .

她会成为乔治的好妻子。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [meɪd] [ɔːr] ['haʊsmeɪd] .
**Don't worry about the parlour - maid or housemaid .**
不 担心 关于 这 客厅 - 女佣 或者 保姆 .

不用担心女佣或管家。

[ðeɪ] [wʊd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .
**They would , I am sure , be delighted to be at the wedding .**
他们 会 , 我 是 当然 , 是 高兴极了 到 是 在 这 婚礼 .

我相信，他们一定会很高兴能参加婚礼。

[jɔːrz] ,
**Yours ,**
此致 ,

此致，

['hæri] .
**HARRY .**
哈利 .

哈利。

- [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [prɑːmpt] , ['pɜːrsən(ə)l] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] : —
**Petherton's reply was prompt , personal and to the point : —**
- 回复 曾是 迅速的 , 个人的 和 到 这 观点 : —

佩瑟顿的回复迅速、亲切且切中要点：——

[sɜːr] , — [kən'faʊnd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɪn'taɪər] [stɑːf] !
**SIR , — Confound you and your entire staff !**
先生 , — 混杂 你 和 你的 全部的 职员 !

先生，——真该诅咒你和你的全体员工！

[juː; jʊ] [ɔːt] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [ 'intəːnd ] .
**You ought all to be interned .**
你 应该 全部 到 是 实习生 .

你们都应该被关起来。

[ɪf] [dʒɔːrdʒ] ['evər] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [tuː; tə] ['mæri] [wʌn] [ʌv; əv]
**If George ever thinks of leaving me I trust it will not be to marry one of**
如果 乔治 曾经 思考 的 离开 我 我 相信 它 将要 不是 是 到 结婚 一 的
[jʊr; jər] ['haʊshoʊld] .
**your household .**
你的 家庭 .

如果乔治哪天想离开我，我希望他不会是为了娶你们家的人。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi][aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [strɔːŋ] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə][end]
**In the name of decency I must insist on your taking strong action to end**
在 这 姓名 的 体面 我 必须 坚持 在 你的 采取 强的 行动 到 结尾
[wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['pɑːzətɪv]['skænd(ə)l] .
**what is a positive scandal .**
什么 是 一个 积极的 丑闻 .

出于道义，我必须坚持要求你采取强有力的措施来制止这场积极的丑闻。

['feɪθfəli] [jɔːrz] ,
**Faithfully yours ,**
忠实 你的 ,

肃然，

['fredrɪk] ['pɛθərtən] .
**FREDERICK PETHERTON .**
弗雷德里克 佩瑟顿 .

弗雷德里克·佩瑟顿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ðen] [aɪ] [roʊt] : —
**It was Monday before I replied , then I wrote : —**
它 曾是 周一 前 我 回复 , 然后 我 写道 : —

直到周一我才回复，我写道：——

[dɪr] ['frɛdi] , — [let] [ˌjuː 'es]['mɪŋg(ə)l]['aʊər; ɑːr] [terz] .
**DEAR FREDDY , — Let us mingle our tears .**
亲爱的 弗雷迪 , — 让 我们 交融 我们的 眼泪 .

亲爱的弗雷迪：——让我们一起流泪吧。

[ðə; ði][wɜːrst][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃgoʊər] [æz; əz][wʌn]
**The worst is about to happen If you were as good a churchgoer as one**
这 最差 是 关于 到 发生 如果 你 是 作为 好的 一个 教堂信徒 作为 一
[kʊd; kəd] [wɪʃ] ,
**could wish ,**
可以 希望 ,

最糟糕的情况即将发生。如果你是一位虔诚的教徒，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [pjuː] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
**you would have been in your pew yesterday morning ,**
你 会 有 到过 在 你的 座位 昨天 早晨 ,

昨天早上你本应该坐在教堂的长椅上。

[wen] [ðə; ði] [bænz] [wɜːr; wər] [riːd] [aʊt] ( [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʌv; əv] ['æskɪŋ] ) " [bɪ'twiːn]
**when the banns were read out ( for the first time of asking ) " between**
什么时候 这 禁令 是 读 出去 ( 为了 这 第一的 时间 的 问 ) " 之间
[dʒɔːrdʒ] ['gʊdmən] ,
**George Goodman ,**
乔治 古德曼 ,

当（第一次）宣读结婚公告时，"乔治·古德曼，

['bætʃələr] , [ænd; ənd]['eməli]['pɑːrsənz] , ['spɪnstər] , [bəuθ][ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] ,
**bachelor , and Emily Parsons , spinster , both of this parish ,**
学士 , 和 艾米丽 帕森斯 , 单身女子 , 两个都 的 这 教区 ,

一位单身汉，以及艾米丽·帕森斯，一位未婚女子，两人都来自本教区。

" [ðoʊ] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kən'veid] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [fækt][ðæt][jʊr; jər][mæn]
**" though this would not have conveyed to you the appalling fact that your man**
" 尽管 这 会 不是 有 传递 到 你 这 令人震惊 事实 那 你的 男人
[ɪz] [ 'mæriŋ ] [maɪ][ɪn'taɪər][stɑːf] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
**is marrying my entire staff all at once .**
是 结婚 我的 全部的 职员 全部 在 一次 .

"尽管这样无法让你明白一个令人震惊的事实：你的男人要一次性娶我所有的女员工。"

[aɪ] [daʊt] , [haʊˈevər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [kɔːz] [ɔːr][dʒʌst] [ɪmˈpedɪmənt] ,

| I | doubt | , | however | , | if | you | will | be | able | to | find | cause | or | just | impediment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | , | 然而 | , | 如果 | 你 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 原因 | 或者 | 只是 | 障碍 | , |

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

| etc | . |
|---|---|
| ETC | . |

但我怀疑你是否能够找到原因或正当的障碍等等。

[jɔːrz] ,

| Yours | , |
|---|---|
| 此致 | , |

此致，

[eɪtʃ] .

| H | . |
|---|---|
| H | . |

H.

[ðə; ði] [ˈtempərəns] [ˈmuːvmənt] [ɪn][ˈɪndiə] .

| The | Temperance | Movement | in | India | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 节制 | 移动 | 在 | 印度 | . |

印度的禁酒运动。

" [ɪn][ðə; ði][ pʌnˈdʒɑːb; ˈpʌndʒɑːb ][ænd; ənd][sɪnd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ ˈkɔlənaiz ]

| " | In | the | Punjab | and | Sind | it | has | been | possible | to | colonise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 旁遮普邦 | 和 | 信德省 | 它 | 有 | 到过 | 可能的 | 到 | 殖民 |

[ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] [weɪsts] ,

| uninhabited | wastes | , |
|---|---|---|
| 无人 | 废物 | , |

“在旁遮普邦和信德邦，殖民无人居住的荒地是可能的，

[ænd; ənd] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [kəˈmjʊnəti] , [ˈægrɪgeɪtɪŋ] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈmɪljən] [ɪnˈhæbɪtənts] , [ɑːr; ər]

| and | flourishing | communities | , | aggregating | nearly | two | million | inhabitants | , | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 芊芊 | 社区 | , | 聚合 | 几乎 | 二 | 百万 | 居民 | , | 是 |

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ɪnˈtaɪərli][baɪ][kəˈnæl][ˈwɔːtər] .

| supported | entirely | by | canal | water | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完全 | 经过 | 运河 | 水 | . |

繁荣的社区聚集了近两百万居民，完全依靠运河水维持运转。

" [prɑːf] . [ˈstænli] [ ˈdʒevənz ] , [ɪn] " [tuː; tə] - [deɪ] . "

| " | Prof | . | STANLEY | JEVONS | , | in | " | To | - | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 教授 | . | 斯坦利 | 杰文斯 | , | 在 | " | 到 | - | 天 | . | " |

“斯坦利·杰文斯教授，《今日》。”

" [gɜːrl][ˈwɑːntɪd] , [dʒʌst] [ˈliːvɪŋ] [skuːl] , [fɔːr; fər] [ˈruːlɪŋ] [dɪˈpɑːrtmənt] . " — [prəˈvɪnʃ(ə)l]

| " | Girl | wanted | , | just | leaving | school | , | for | Ruling | Department | . | " | — | Provincial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女孩 | 通缉 | , | 只是 | 离开 | 学校 | , | 为了 | 裁决 | 部门 | . | " | — | 省级 |

“一名刚离开学校的女孩，被征召到统治部门。”——省政府

[ˈpeɪpər] .

| Paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

纸。

[dʌz] [ðɪs] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈflæpər] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪnət] ?

| Does | this | mean | that | we | are | to | have | a | flapper | in | the | Cabinet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 这 | 意思是 | 那 | 我们 | 是 | 到 | 有 | 一个 | 翻盖 | 在 | 这 | 内阁 | ? |

这是否意味着内阁里要有个“女流氓”?

" [ˈdɪdnt] [noʊ] [wɑːtˌwʌt] - - [wʌz; wəz] [tɪl] [aɪ][gɑːt] [ˈmærid] . "

| " | DIDN'T | KNOW | WOT | ' | APPINESS | WAS | TILL | I | GOT | MARRIED | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 知道 | 什么 | - | - | 曾是 | 直到 | 我 | 得到 | 已婚 | . | " |

“直到结婚我才知道什么是幸福。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [juːv] - [æd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? "
" AND NOW YOU'VE ' AD TO LEAVE IT , EH ? "
" 和 现在 你已经 - 广告 到 离开 它 , 电 ? "

"现在你不得不离开了，是吗？"

" ['wɒtʃər] [miːn] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" WOTCHER MEAN , LEAVE IT ?
" 沃彻 意思是 , 离开 它 ?

"WOTCHER MEAN，留下它？"

[aɪv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I'VE COME BACK TO IT .
我已经 来 后退 到 它 .

我又回来了。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ pg 44 ]
" [ 页 - ]

[第44页]

[ðə; ði] ['fɑːloʊ] - [ʌp] ['meθəd] .
THE FOLLOW - UP METHOD .
这 跟随 - 向上 方法 .

后续跟进方法。

[wen] [juː; jʊ][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][æn; ən][ˌædvər'taɪzmənt] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊklət] [ɔːr][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] [friː] ,
When you respond to an advertisement offering a booklet or a sample free ,
什么时候 你 回应 到 一个 广告 提供 一个 小册子 或者 一个 样本 自由的 ,

当你回应提供免费小册子或样品的广告时，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pestəd] [baɪ][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːdəti] ['ædvərtaɪzd][wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs]
you are pestered by the proprietor of the commodity advertised with numerous
你 是 烦扰 经过 这 业主 的 这 商品 广告 和 很多的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ˌɪmpɔː'tuːnɪŋ] [jʊr; jər] ['kʌstəm] ,
communications importuning your custom ,
通讯 恳求 你的 风俗 ,

你不断收到商品广告商的骚扰信息，对方恳求你购买他们的产品。

[ʌn'tɪl][ɪn] [ʃɪr] [self] - [dɪ'fens] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] .
until in sheer self - defence you make a purchase .
直到 在 透明 自己 - 防御 你 制作 一个 购买 .

直到你出于自卫而购买为止。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['ænsər] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] ['ædvərtaɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz]
Now I had occasion to answer an announcement advertising for the services
现在 我 有 场合 到 回答 一个 公告 广告 为了 这 服务
[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'teɪnmənts] [ə'prɑːksɪˌmeɪtɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ,
of a person with attainments approximating to my own ,
的 一个 人 和 成就 近似 到 我的 自己的 ,

现在我正好有机会应聘一份工作，这份工作需要一位能力与我相近的人。

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'træktɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ,
decided that , in the event of my application attracting no response ,
决定 那 , 在 这 事件 的 我的 应用 吸引 不 回复 ,

决定如果我的申请没有得到任何回应，

[aɪ] [wʊd] [ə'dɑːpt][ðə; ði] ['meθədz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə'bʌv] .
I would adopt the methods indicated above .
我 会 采纳 这 方法 表明的 多于 .

我会采用上述方法。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [aɪ] [gɪv] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][maɪ] [prə'siːdʒər] [ænd; ənd]

| For | the | benefit | of | others | I | give | below | a | record | of | my | procedure | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 益处 | 的 | 其他的 | 我 | 给 | 以下 | 一个 | 记录 | 的 | 我的 | 程序 | 和 |

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

| the | result | . |
|---|---|---|
| 这 | 结果 | . |

为了方便他人，我在下面记录了我的手术过程和结果。

[maɪ][fɜːrst] ['letər] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][maɪ] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [ɪk'sepʃən(ə)l] ;

| My | first | letter | detailed | my | qualifications | , | which | were | very | exceptional | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 信 | 详细的 | 我的 | 资格 | , | 哪个 | 是 | 非常 | 非凡的 | ; |

我的第一封信详细介绍了我的资历，我的资历非常优秀；

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ævərɪdʒ] ; [ðæt] [aɪ]

| explained | that | my | intelligence | and | industry | were | far | above | the | average | ; | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 那 | 我的 | 智力 | 和 | 行业 | 是 | 远的 | 多于 | 这 | 平均的 | ; | 那 | 我 |

[wʌz; wəz] ['mɔːrbɪdli] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ,

| was | morbidly | conscientious | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 病态地 | 尽责的 | , |

解释说我的智力和勤奋程度远远高于平均水平；而且我极其认真负责。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ɔːl][maɪ] [oʊn] ['ɪntrəsts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] ;

| and | willing | to | sacrifice | all | my | own | interests | for | the | needs | of | the | firm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愿意的 | 到 | 牺牲 | 全部 | 我的 | 自己的 | 兴趣 | 为了 | 这 | 需求 | 的 | 这 | 公司 | ; |

我愿意为了公司的需要牺牲我的所有个人利益；

[ðæt] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [maɪ][læst][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['soʊlli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

| that | the | reason | for | leaving | my | last | position | was | solely | a | matter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 原因 | 为了 | 离开 | 我的 | 最后的 | 位置 | 曾是 | 仅 | 一个 | 事情 | 的 |

['sɜːrkəmstænsɪz]['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl] ,

| circumstances | over | which | I | had | no | control | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 超过 | 哪个 | 我 | 有 | 不 | 控制 | , |

我离开上一份工作的原因完全是我无法控制的外部因素造成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][æn; ən] ['ɪntərvjuː] , [wɪtʃ] [aɪ] [kreivd] ,

| and | that | at | an | interview | , | which | I | craved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 一个 | 面试 | , | 哪个 | 我 | 渴望 | , |

而那次面试，正是我梦寐以求的。

[aɪ] [wʊd] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [pruːv] [maɪ] ['pɜːrfɪkt]

| I | would | explain | everything | to | everybody's | satisfaction | and | prove | my | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 解释 | 一切 | 到 | 每个人的 | 满意 | 和 | 证明 | 我的 | 完美的 |

[ˌelɪdʒə'bɪlətɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] .

| eligibility | for | the | post | . |
|---|---|---|---|---|
| 合格 | 为了 | 这 | 邮政 | . |

我会把所有事情都解释清楚，让每个人都满意，并证明我完全胜任这个职位。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

| And | so | forth | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 前进 | . |

诸如此类。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

| I | waited | a | fortnight | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 等待 | 一个 | 两星期 | . |

我等了两个星期。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

| There | was | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 回复 | . |

没有回复。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['fɑ:loʊ] - [ʌp] ['letər] .

| I | therefore | despatched | a | follow | - | up | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 所以 | 已派送 | 一个 | 跟随 | - | 向上 | 信 | . |

因此，我寄出了一封后续信件。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] [rɪ'gret] [æt; ət] [rɪ'si:vɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] ['letər] [noʊ] . [wʌn] ,

| I | explained | my | regret | at | receiving | no | response | to | letter | No | . | 1 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 解释 | 我的 | 后悔 | 在 | 接收 | 不 | 回复 | 到 | 信 | 不 | . | 1 | , |

我解释了我对第一封信没有收到回复的遗憾，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [ˌoʊvər'lʊkt] , [ɔ:r][hæd; həd]

| and | suggested | that | perhaps | it | had | been | inadvertently | overlooked | , | or | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 那 | 也许 | 它 | 有 | 到过 | 无意中 | 被忽视的 | , | 或者 | 有 |

[gɔ:n] [ə'streɪ] [ɪn]['trænzɪt] .

| gone | astray | in | transit | . |
|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 误入歧途 | 在 | 交通 | . |

并推测可能是被无意中忽略了，或者是在运输途中走失了。

[ɔ:l'tɜ:rnətɪvli] [aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði][fɜ:rm] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][maɪ]

| Alternatively | I | hinted | that | perhaps | the | firm | regarded | the | list | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 暗示 | 那 | 也许 | 这 | 公司 | 认为 | 这 | 列表 | 的 | 我的 |

[ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [æz; əz] [ɪn'kredəbli] [prɪ'tenʃəs] ,

| qualifications | as | incredibly | pretentious | , |
|---|---|---|---|---|
| 资格 | 作为 | 难以置信 | 装腔作势 | , |

或者，我暗示说，也许公司认为我列出的资历清单非常自负。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][noʊ] [wei] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][maɪ] [gʊd] [pɔɪnts] .

| and | I | assured | them | that | it | in | no | way | exaggerated | my | good | points | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 保证 | 他们 | 那 | 它 | 在 | 不 | 方式 | 夸张的 | 我的 | 好的 | 积分 | . |

我向他们保证，这丝毫没有夸大我的优点。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪ'kʌm] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs]

| I | had | indeed | become | , | if | possible | , | even | more | conscientious | and | industrious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 的确 | 变得 | , | 如果 | 可能的 | , | 甚至 | 更多的 | 尽责的 | 和 | 勤劳 |

[sɪns] [aɪ][hæd; həd][læst] ['rɪt(ə)n] ,

| since | I | had | last | written | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 有 | 最后的 | 书面 | , |

自从我上次写信以来，我的确变得更加认真勤奋了，如果可能的话。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][koʊld][ɪn][ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen]

| and | having | recovered | from | a | cold | in | the | head | from | which | I | was | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 恢复 | 从 | 一个 | 寒冷的 | 在 | 这 | 头 | 从 | 哪个 | 我 | 曾是 | 然后 |

['sʌfərɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn] ['betər] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

| suffering | I | was | actually | in | better | physical | condition | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 我 | 曾是 | 实际上 | 在 | 更好的 | 身体的 | 状况 | 比 | 前 | . |

而且，由于之前一直受感冒困扰，现在我的身体状况实际上比以前更好了。

[aɪ] [ri'maindid] [ðə; ði][fɜ:rm] [ðæt] [ɪn] [g'rɑ:ntɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['ɪntərvju:] [ðeɪ] [ɪn'kɜ:rd] [noʊ]

| I | reminded | the | firm | that | in | granting | me | a | preliminary | interview | they | incurred | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提醒 | 这 | 公司 | 那 | 在 | 授予 | 我 | 一个 | 初步的 | 面试 | 他们 | 已发生 | 不 |

[ˌlaɪə'bɪləti] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

| liability | whatsoever | . |
|---|---|---|
| 责任 | 任何 | . |

我提醒该公司，他们同意对我进行初步面试并不承担任何责任。

[ə'nʌðər] [tu:] [wi:ks] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] ['ænsər] .

| Another | two | weeks | went | by | , | and | still | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 二 | 周 | 去 | 经过 | , | 和 | 仍然 | 不 | 回答 | . |

又过了两周，仍然没有回复。

[soʊ][aɪ] [dɪ'spætʃ] ['fɑːloʊ] - [ʌp] ['letər] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] .

| So | I | despatched | Follow | - | up | Letter | No | . | 2 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 已派送 | 跟随 | - | 向上 | 信 | 不 | . | 2 | . |

所以我寄出了第二封后续信函。

[ðɪs] ['briːfli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][maɪ] [tuː] ['priːviəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

| This | briefly | referred | to | my | two | previous | communications | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简要地 | 指 | 到 | 我的 | 二 | 以前的 | 通讯 | , |

这段话简要地提到了我之前的两次沟通，

[ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ,

| and | asked | whether | it | was | not | clear | to | them | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 无论 | 它 | 曾是 | 不是 | 清除 | 到 | 他们 | 那 | , |

并问他们难道不清楚吗?

[baɪ][ siˈkjuəɪŋ ][maɪ]['sɜːrvɪsɪz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['fækltiz] [ænd; ənd][ðə; ði]

| by | securing | my | services | while | I | was | in | possession | of | all | my | faculties | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 确保 | 我的 | 服务 | 尽管 | 我 | 曾是 | 在 | 拥有 | 的 | 全部 | 我的 | 学院 | 和 | 这 |

[fʊl] ['vɪgər] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ,

| full | vigour | and | strength | of | my | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 活力 | 和 | 力量 | 的 | 我的 | 存在 | , |

在我神智清醒、精力充沛的时候，通过聘用我来获得我的服务，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ædˈvæntɪdʒɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [ə'kwaɪər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] , [seɪ] ,

| there | were | advantages | they | could | not | possibly | acquire | with | me | in | , | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 优势 | 他们 | 可以 | 不是 | 可能 | 获得 | 和 | 我 | 在 | , | 说 | , |

[ə'nʌðər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

| another | thirty | years | , |
|---|---|---|---|
| 其他 | 三十 | 年 | , |

有些优势，即使再过三十年，他们也无法从我这里获得。

[wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['prɑːbəbli][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['ruːmətɪzəm] , ['krɑːnɪk] [dɪs'pepʃə] , ['defnəs]

| when | I | should | probably | be | suffering | from | rheumatism | , | chronic | dyspepsia | , | deafness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 应该 | 大概 | 是 | 痛苦 | 从 | 风湿病 | , | 慢性的 | 消化不良 | , | 耳聋 |

, [dɪm] [saɪt] ,

| , | dim | sight | , |
|---|---|---|---|
| , | 暗淡 | 视线 | , |

我本该患有风湿病、慢性消化不良、耳聋、视力下降，但实际上却并非如此。

[lɔːs] [ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][frʌm; frəm] [ə'proʊtʃɪŋ] [oʊld][eɪdʒ] .

| loss | of | memory | and | certainly | from | approaching | old | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 损失 | 的 | 记忆 | 和 | 当然 | 从 | 接近 | 老的 | 年龄 | . |

记忆力衰退，尤其是随着年龄增长而出现的记忆力减退。

[aɪ] [kən'kluːdid] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm] [θriː] [deɪz] - [friː] ['traɪəl] ( [aɪ]['ɔːlweɪz][duː][best][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

| I | concluded | by | offering | them | three | days | - | free | trial | ( | I | always | do | best | in | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 结束 | 经过 | 提供 | 他们 | 三 | 天 | - | 自由的 | 审判 | ( | 我 | 总是 | 做 | 最好的 | 在 | 这 | 第一的 |

[θriː] [deɪz] ) ;

| three | days | ) | ; |
|---|---|---|---|
| 三 | 天 | ) | ; |

最后，我决定给他们三天免费试用期（我总是在前三天表现最好）;

[ɪf] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][rɪ'tɜːrn][ˌem 'iː]

| if | I | failed | to | give | satisfaction | by | the | end | of | that | period | they | could | return | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 失败的 | 到 | 给 | 满意 | 经过 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 时期 | 他们 | 可以 | 返回 | 我 |

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] ['eni] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

| without | incurring | any | obligation | whatsoever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 产生 | 任何 | 义务 | 任何 | . |

如果在期限结束时我未能达到他们的要求，他们可以无条件地将我退回，而无需承担任何义务。

[ə'gen] [tuː] [wiːks] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] ['ænsər] .

| Again | two | weeks | passed | away | , | and | there | was | still | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 二 | 周 | 通过了 | 离开 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 不 | 回答 | . |

又过了两周，仍然没有答复。

[soʊ][aɪ][sent] ['fɑːloʊ] - [ʌp] ['letər] [noʊ] . [θriː] .

| So | I | sent | Follow | - | up | Letter | No | . | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 发送 | 跟随 | - | 向上 | 信 | 不 | . | 3 | . |

所以我寄出了第三封跟进信。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ] [ə'naʊnst] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ɔːfər] , [vɪz] . ,

| In | this | I | announced | a | Special | Offer | , | viz | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 我 | 宣布 | 一个 | 特别的 | 提供 | , | 即 | . | , |

在此我宣布了一项特别优惠，即：

[ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['twenti] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] ( £20 ) [ɑːn][ðə; ði]['sæləri] [ə'rɪdʒənəli] [æskt] [ɪf] [ðə; ði]

| a | reduction | of | twenty | pounds | sterling | ( | £20 | ) | on | the | salary | originally | asked | if | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 减少 | 的 | 二十 | 磅 | 英镑 | ( | £20 | ) | 在 | 这 | 薪水 | 起初 | 问 | 如果 | 这 |

[fɜːrm] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ten] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfər] .

| firm | engaged | me | within | ten | days | from | the | date | of | the | offer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 已订婚的 | 我 | 之内 | 十 | 天 | 从 | 这 | 日期 | 的 | 这 | 提供 | . |

如果公司在发出录用通知后十天内聘用我，则薪资将比最初要求的减少二十英镑（£20）。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [twelv] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd] , [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] ,

| I | gave | them | twelve | days | in | which | to | respond | , | but | still | received | no | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 他们 | 十二 | 天 | 在 | 哪个 | 到 | 回应 | , | 但 | 仍然 | 已收到 | 不 | 回答 | , |

我给了他们十二天时间回复，但仍然没有收到回复。

[soʊ] , ['æftər] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [tuː] [deɪz] - [greɪs] , [aɪ] [dɪ'spætʃ] ['fɑːloʊ] - [ʌp] ['letər] [noʊ] .

| so | , | after | allowing | a | further | two | days | ' | grace | , | I | despatched | Follow | - | up | Letter | No | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 后 | 允许 | 一个 | 更远 | 二 | 天 | - | 优雅 | , | 我 | 已派送 | 跟随 | - | 向上 | 信 | 不 | . |

[fɔːr] ,

| 4 | , |
|---|---|
| 4 | , |

因此，在给予两天宽限期后，我发出了第四封跟进信。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][maɪ]

| stating | that | as | they | had | evidently | been | prevented | from | replying | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 作为 | 他们 | 有 | 显然 | 到过 | 阻止 | 从 | 回复 | 到 | 我的 |

['speʃ(ə)l] ['ɔːfər] [aɪ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] ['pɪriəd] [fɔːr; fər] [ək'septəns] [baɪ] [ˌfɔːr'tiːn] (

| special | offer | I | had | decided | to | extend | the | period | for | acceptance | by | fourteen | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别的 | 提供 | 我 | 有 | 决定 | 到 | 延长 | 这 | 时期 | 为了 | 验收 | 经过 | 十四 | ( |

- ) [deɪz] ,

| 14 | ) | days | , |
|---|---|---|---|
| - | ) | 天 | , |

声明指出，由于他们显然无法回复我的特别优惠，我决定将接受期限延长十四（14）天。

['rekənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

| reckoning | from | the | date | of | the | present | communication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清算 | 从 | 这 | 日期 | 的 | 这 | 展示 | 沟通 | . |

自本次函件发出之日起计算。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [ðə; ði]['sæləri] [di'mɑːndid] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kriːst] [baɪ][ten]

| At | the | end | of | that | period | the | salary | demanded | would | be | increased | by | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 时期 | 这 | 薪水 | 要求 | 会 | 是 | 增加 | 经过 | 十 |

[paʊndz] ( £10 ) ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðæt] [æskt] [ɪn][maɪ][fɜːrst][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

| pounds | ( | £10 | ) | over | and | above | that | asked | in | my | first | application | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磅 | ( | £10 | ) | 超过 | 和 | 多于 | 那 | 问 | 在 | 我的 | 第一的 | 应用 | . |

在此期间结束时，所要求的薪资将在我第一次申请时所要求的薪资基础上增加 10 英镑（£10）。

[ðʌs] , [baɪ] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['twenti] [paʊndz] ( £20 ) [rɪ'dʌkʃ(ə)n] ,

| **Thus** | **,** | **by** | **accepting** | **the** | **existing** | **offer** | **of** | **twenty** | **pounds** | **(** | **£20** | **)** | **reduction** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 经过 | 接受 | 这 | 现存的 | 提供 | 的 | 二十 | 磅 | ( | £20 | ) | 减少 | , |

因此，接受现有的20英镑（£20）减价方案，

[ðeɪ] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] [ siˈkjuəiŋ ] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['θɜːrti] [paʊndz] ( £30 ) [les] [ðæn; ðən] [maɪ] ['mɑːrkɪt] [praɪs] .

| **they** | **would** | **really** | **be** | **securing** | **me** | **at** | **thirty** | **pounds** | **(** | **£30** | **)** | **less** | **than** | **my** | **market** | **price** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 真的 | 是 | 确保 | 我 | 在 | 三十 | 磅 | ( | £30 | ) | 较少的 | 比 | 我的 | 市场 | 价格 | . |

他们真的会以比我的市场价低 30 英镑（£30）的价格签下我。

[aɪ] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [sent] ['fɑːloʊ] - [ʌp] ['letər] [noʊ] . [faɪv] .

| **I** | **waited** | **patiently** | **for** | **a** | **further** | **fourteen** | **days** | **,** | **and** | **then** | **sent** | **Follow** | **-** | **up** | **Letter** | **No** | **.** | **5** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 等待 | 耐心 | 为了 | 一个 | 更远 | 十四 | 天 | , | 和 | 然后 | 发送 | 跟随 | - | 向上 | 信 | 不 | . | 5 | . |

我耐心地又等了十四天，然后寄出了第五封跟进信。

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [briːf] .

| **This** | **letter** | **was** | **quite** | **brief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 曾是 | 相当 | 简短的 | . |

这封信很简短。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɜːrt] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜ˞ːmz] ['saɪləns] ,

| **It** | **made** | **no** | **attempt** | **to** | **disguise** | **the** | **fact** | **that** | **I** | **was** | **hurt** | **at** | **the** | **firm's** | **silence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 不 | 试图 | 到 | 伪装 | 这 | 事实 | 那 | 我 | 曾是 | 伤害 | 在 | 这 | 公司的 | 沉默 | , |

它丝毫没有掩饰我对公司沉默的伤心之情。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] [ɪn'kwaɪəriz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ɪmp'lɔɪəz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [huːz] [niːdz] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] .

| **and** | **it** | **hinted** | **at** | **enquiries** | **from** | **other** | **employers** | **of** | **labour** | **whose** | **needs** | **would** | **have** | **to** | **be** | **considered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 暗示 | 在 | 查询 | 从 | 其他 | 雇主 | 的 | 劳动 | 谁 | 需求 | 会 | 有 | 到 | 是 | 经过考虑的 | . |

这也暗示了其他用工单位的问询，他们的需求也需要考虑。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntɪmətid] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [hoʊld] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜ˞ːmz] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ɪn'defɪnətli] ,

| **It** | **intimated** | **also** | **that** | **I** | **could** | **not** | **possibly** | **hold** | **myself** | **at** | **the** | **firm's** | **disposal** | **indefinitely** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 暗示 | 还 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 可能 | 抓住 | 我 | 在 | 这 | 公司的 | 处理 | 无限期 | , |

这也暗示我不可能无限期地听命于该公司。

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [ə; eɪ] [prɑːmpt] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌgærən'tiː] [ək'septəns] .

| **and** | **that** | **unless** | **a** | **prompt** | **reply** | **was** | **received** | **I** | **could** | **not** | **guarantee** | **acceptance** | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 除非 | 一个 | 迅速的 | 回复 | 曾是 | 已收到 | 我 | 可以 | 不是 | 保证 | 验收 | |

**:**

如果未及时收到回复，我无法保证接受。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['nɪgɘdliːnəs] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt][aɪ]

| By | way | of | a | crushing | suggestion | of | niggardliness | on | their | part | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | 一个 | 压碎 | 建议 | 的 | 吝啬 | 在 | 他们的 | 部分 | 我 |

[ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] [stæmpt] [ə'drest] ['envəloʊp] .

| enclosed | a | stamped | addressed | envelope | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 内 | 一个 | 盖章 | 已解决 | 信封 | . |

为了有力地暗示他们吝啬，我附上了一个贴好邮票并写好地址的回邮信封。

[æn; ən] ['ænsər] [keɪm] [baɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][poʊst][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

| An | answer | came | by | return | of | post | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 回答 | 来了 | 经过 | 返回 | 的 | 邮政 | 作为 | 跟随 | : | — |

回复以邮件形式寄来，内容如下：——

[dɪr] [sɜːr] , — [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['letər] ,

| DEAR | SIR | , | — | In | reply | to | your | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 先生 | , | — | 在 | 回复 | 到 | 你的 | 信 | , |

尊敬的先生：——关于您的来信，我谨回复如下：

[wiː; wi][beg][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['veɪkənsi][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][wʌz; wəz] [fɪld] [sʌm; səm][ten] (

| we | beg | to | say | that | the | vacancy | to | which | you | refer | was | filled | some | ten | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 求 | 到 | 说 | 那 | 这 | 空缺 | 到 | 哪个 | 你 | 参考 | 曾是 | 已填 | 一些 | 十 | ( |

- ) [wiːks] [ə'goʊ] .

| 10 | ) | weeks | ago | . |
|---|---|---|---|---|
| - | ) | 周 | 前 | . |

我们谨告知，您提到的空缺职位已于十（10）周前填补。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| Yours | faithfully | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|
| 此致 | 忠实 | , | ETC | . |

此致敬礼，等等。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| Now | I | know | where | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 知道 | 在哪里 | 我 | 是 | . |

现在我知道自己身在何处了。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [pər'sɪstəns] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] - [ʌp] ['bɪznəs] ,

| Without | this | persistence | , | which | is | the | essence | of | the | following | - | up | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 持久性 | , | 哪个 | 是 | 这 | 本质 | 的 | 这 | 下列的 | - | 向上 | 商业 | , |

如果没有这种坚持不懈的精神（而这正是跟进工作的精髓所在），

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [biː; bi] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | should | simply | be | where | I | am | without | knowing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 简单地 | 是 | 在哪里 | 我 | 是 | 没有 | 会心 | 它 | . |

我应该在不知不觉中就身处此处。

['leɪdi] ['sɪnθiə] ( ['ʃoʊɪŋ] ['wuːndɪd] ['tɑːmi] [ðə; ðɪ][æn'sestrəl] ['pɔːtrɪts] ) .

| Lady | Cynthia | ( | showing | wounded | Tommies | the | ancestral | portraits | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 辛西娅 | ( | 显示 | 受伤 | 汤米 | 这 | 祖先的 | 肖像 | ) | . |

辛西娅夫人（向受伤的士兵展示祖先画像）。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ɜːrl] [ɪn] [fʊl] ['faɪtɪŋ] [kɪt] .

| " | AND | THIS | IS | THE | FIRST | EARL | IN | FULL | FIGHTING | KIT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 是 | 这 | 第一的 | 伯爵 | 在 | 满的 | 斗争 | 成套工具 | . |

“这是第一位身着全套战斗装备的伯爵。”

" ['tɑːmi] .

| " | Tommy | . |
|---|---|---|
| " | 汤米 | . |

“汤米。”

" ['hiːz] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪsk]
**" HE'S GOT HIS IDENTIFICATION DISC**
" 他是 得到 他的 鉴别 光盘

"他有他的身份识别盘。"

[ɔːl] [raɪt] , [mæm, mɑːm, məm] .
**ALL RIGHT , MA'AM .**
全部 正确的 , 女士 .

好的，女士。

" ['bækəs] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] .
**" Bacchus at the Front .**
" 巴克斯 在 这 正面 .

"巴克斯在前线。"

['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['kaɪzər] [æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] (
**Extract from a speech by the KAISER as reported by The Sun (**
提炼 从 一个 演讲 经过 这 凯撒 作为 据报道 经过 这 太阳 (
[væn'kuːvər] , [biː] . [siː] . ) : —
**Vancouver , B . C . ) : —**
温哥华 , B . C . ) : —

摘自《太阳报》（温哥华，卑诗省）报道的凯撒总统讲话：——

" [ðə; ði] [kæm'peɪn] . . . [hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪliənt] [plænz] [ʌv; əv]
**" The campaign . . . had been conducted according to the brilliant plans of**
" 这 活动 . . . 有 到过 实施 根据 到 这 杰出的 计划 的
[fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] [vɑːn] [ 'hindənbəːg ] . . . .
**Field - Marshal von Hindenburg . . . .**
场地 - 元帅 冯 兴登堡号 . . . .

"这场战役……是按照兴登堡元帅的精妙计划进行的……"

[ðə; ði] [oʊld] [gɑːd] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [də'rektɪd] .
**The old god of bottles directed .**
这 老的 上帝 的 瓶子 指导 .

瓶子的古老之神发号施令。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
**We were his instruments and we are proud of it . "**
我们 是 他的 仪器 和 我们 是 自豪的 的 它 . "

我们是他的工具，我们为此感到自豪。

" [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] - [ɪn'fɔːrmd] ['bæŋkərz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] [vjuː] ['teɪkən] [ɪn] [ðɪs]
**" Among some of the best - informed bankers in the City the view taken in this**
" 之中 一些 的 这 最好的 - 知情的 银行家 在 这 城市 这 看法 已采取 在 这
[rɪ'spekt] [ɪz] [wʌn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [tuː; tə] [hæv; həv]
**respect is one which it may be well for the public at large to have**
尊重 是 一 哪个 它 可能 是 出色地 为了 这 民众 在 大的 到 有
[rɪ'piːtɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn] ['gaɪd(ə)ns] .
**repeated for their own guidance .**
重复 为了 他们的 自己的 指导 .

"在伦敦金融城一些消息最灵通的银行家看来，他们的观点值得广大公众借鉴，作为他们自身的指导。

[ðə; ði] [nuː] [wɔːr] [loʊn] , [ðeɪ] [seɪ] ,
**The new War Loan , they say ,**
这 新的 战争 贷款 , 他们 说 ,

他们说，这是新的战争贷款。

[wɪl] ['i:ðər] [bi:; bi][ðə; ði][læst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ælaɪz][ɪm'poʊz][ɑ:n][ðə; ði] ['enəmi] [ðer; ðər] [oʊn] [tɜ:rmz]

| will | either | be | the | last | before | the | Allies | impose | on | the | enemy | their | own | terms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 任何一个 | 是 | 这 | 最后的 | 前 | 这 | 盟国 | 强加 | 在 | 这 | 敌人 | 他们的 | 自己的 | 条款 |

[ʌv; əv] [pi:s] ,

| of | peace | , |
|---|---|---|
| 的 | 和平 | , |

这要么是盟军向敌人强加自身和平条款之前的最后一次冲突，要么就是

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] . " — [ðə; ði]

| or | it | will | not | . | " | — | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 将要 | 不是 | . | " | — | 这 |

否则就不会。"——

[taɪmz] .

| Times | . |
|---|---|
| 《时代周刊》 | . |

时代。

[wi:; wi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ,

| We | had | already | formed | the | same | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已经 | 形成 | 这 | 相同的 | 观点 | , |

我们之前已经形成了相同的看法。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [kən'fɜ:rmd] [ɑ:n] [sʌtʃ] [haɪ] [ə'θɔ:rəti] .

| but | we | are | glad | to | have | it | confirmed | on | such | high | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 它 | 确认的 | 在 | 这样的 | 高的 | 权威 | . |

但我们很高兴得到如此权威机构的证实。

" ['bæroʊ] ['mædʒistrits] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ'di:əz][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][soʊld]['æftər][ðə; ði]['kloʊzɪŋ]['aʊər] .

| " | Barrow | magistrates | decided | that | Ideas | must | not | be | sold | after | the | closing | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴罗 | 地方法官 | 决定 | 那 | 想法 | 必须 | 不是 | 是 | 卖 | 后 | 这 | 结束 | 小时 | . |

巴罗地方法官裁定，《思想》杂志不得在下班时间后出售。

" — ['deɪli]

| " | — | Daily |
|---|---|---|
| " | — | 日常的 |

"-日常的

[sketʃ] .

| Sketch | . |
|---|---|
| 草图 | . |

草图。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðɪs] [wɪl] [nɑ:t] [prɪ'vent] [ðə; ði] [bɔ:r] [frʌm; frəm] [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz]

| Unfortunately | this | will | not | prevent | the | bore | from | continuing | to | give | you | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 这 | 将要 | 不是 | 防止 | 这 | 钻孔 | 从 | 继续 | 到 | 给 | 你 | 他的 |

['grætɪs,'greɪtɪs] .

| gratis | . |
|---|---|
| 免费 | . |

很遗憾，这并不能阻止那个无聊的人继续免费给你提供他的服务。

[dɪ'mænd] —

| Demand | — |
|---|---|
| 要求 | — |

要求-

" ['eldərli] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:rl]['wɑ:ntɪd][æz; əz][kəm'pænjən][tu:; tə] [jʌŋ] ['leɪdi][fɔ:r; fər][ˌæftər'nu:n] .

| " | Elderly | English | Girl | wanted | as | companion | to | young | lady | for | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老年 | 英语 | 女孩 | 通缉 | 作为 | 伴侣 | 到 | 年轻的 | 女士 | 为了 | 下午 | . |

"需要一位年长的英国女孩陪伴一位年轻女士度过下午时光。"

" — [i'dʒɪpʃn] [gə'zet] .
" — Egyptian Gazette .
" — 埃及人 公报 .

——埃及公报。

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] —
and supply —
和 供应 —

和供应——

" [ðə; ði][eɪdʒ]['lɪmɪt][fɔ:r; fər][gɜ:rl] [gaɪdz] [wʌz; wəz]['fɔ:rmərli] - ['jɪrz] ,
" The age limit for Girl Guides was formerly 18 years ,
" 这 年龄 限制 为了 女孩 指南 曾是 以前 - 年 ,

“以前女童军的年龄限制是18岁，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [reɪzd] [tu:; tə] - ['jɪrz] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'kwest] . " — ['brɪtɪʃ]
but it has now been raised to 81 years by general request . " — British
但 它 有 现在 到过 提高 到 - 年 经过 一般的 要求 . " — 英国

但应广大民众要求，现在已提高到81岁。——英国

['peɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ pg 45 ]
[ 页 - ]

[第45页]

['tɑ:mi] .
Tommy .
汤米 .

汤米。

" ['sʌmθɪn] - [tu:; tə] , [ɪf] [ji:; ji] [pleɪz] , [mɪs] .
" SOMETHIN ' TO DHRINK , IF YE PLAZE , MISS .
" 某物 - 到 缩水 , 如果 耶 广场 , 错过 .

“小姐，如果您愿意，可以喝点东西吗？”

" ['helpər] .
" Helper .
" 帮手 .

“帮手。

" ['sɜ:rt(ə)nli] .
" CERTAINLY .
" 当然 .

“当然。

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ti:] [ɔ:r] ['kɔ:fi] ?
WILL YOU HAVE TEA OR COFFEE ?
将要 你 有 茶 或者 咖啡 ?

您要茶还是咖啡?

" ['tɑ:mi] .
" Tommy .
" 汤米 .

“汤米。”

" ['ni:ðər] , [θæŋk] - [ji:; ji] . " ['helpər] .
" NEITHER , THANK - YE . " Helper .
" 两者都不 , 感谢 - 耶 . " 帮手 .

“都不是，谢谢。”帮手。

" ['koʊkoʊ] , [ðen] , [ɔ:r] ['bɑ:vrɪl] ?
" **COCOA , THEN , OR BOVRIL ?**
" 可可 , 然后 , 或者 博夫里 ?

“那么，是可可，还是博维利尔？”

" ['tɑ:mi] .
" **Tommy .**
" 汤米 .

“汤米。”

" [noʊ] , [noʊ] .
" **NO , NO .**
" 不 , 不 .

不，不。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [mɪs] .
**NONE OF THEM FOR ME , MISS .**
没有任何 的 他们 为了 我 , 错过 .

小姐，这些我一个都不喜欢。

" ['helpər] ( [wɪð; wɪθ][æ'sperəti] ) .
" **Helper ( with asperity ) .**
" 帮手 ( 和 粗糙度 ) .

“助手（语气尖刻）。

" [wel] , [wi:v] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪk'sept] ['wɔ:tər] .
" **WELL , WE'VE NOTHING ELSE EXCEPT WATER .**
" 出色地 , 我们已经 没有什么 别的 除了 水 .

“唉，除了水，我们什么都没有。”

" ['tɑ:mi] ( ['ɜ:rnɪstli] ) .
" **Tommy ( earnestly ) .**
" 汤米 ( 切实 ) .

汤米（认真地）。

" [æn; ən] - [aɪ] ['dɛrənt] [tʌtʃ] [ðæt] .
" **AN ' I DAREN'T TOUCH THAT .**
" 一个 - 我 不敢 触碰 那 .

“我不敢碰它。”

[-]
**D'YE**
染料

染料

[si:] , [mɪs] , [wen] [ˌem 'i:] ['fɑ:ðər] [leɪ] ['daɪɪn] - — [gɑ:d] [rest] [hɪz; ɪz] [saʊl] ! — [hi:; hi] ['sez] [tu:; tə]
**SEE , MISS , WHEN ME FATHER LAY DYIN ' — GOD REST HIS SOWL ! — HE SEZ TO**
看 , 错过 , 什么时候 我 父亲 躺 垂死 - — 上帝 休息 他的 猫头鹰 ! — 他 经济特区 到
[ˌem 'i:] ,
**ME ,**
我 ,

小姐，你看，我父亲临终前——愿上帝安息他的灵魂！——他对我说，

- [aɪv] ['gɪv(ə)n][ji:; ji][æn; ən]['aɪərn] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [ænaɪweɪ] ,
' **I'VE GIVEN YE AN IRON CONSTITUTION , ANNYWAY ,**
- 我已经 给定 耶 一个 铁 宪法 , 总之 ,

反正我已经给了你钢铁般的意志，

[æn; ən] - [let] [ji:; ji] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ji:; ji] ['naɪvɝ] [teɪk] - [ðæt] - [ʌd] [rʌst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]

| AN | ' | LET | YE | SEE | TO | IT | THAT | YE | NIVER | TAKE | ANNYTHING | THAT | ' | UD | RUST | IT | ON |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 让 | 耶 | 看 | 到 | 它 | 那 | 耶 | 尼弗 | 拿 | - | 那 | - | UD | 锈 | 它 | 在 |

[ji:; ji] . -

| YE | . | ' |
|---|---|---|
| 耶 | . | - |

务必确保你永远不要拿任何会让你生锈的东西。

" [ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .

| " | THE | QUEST | OF | KNOWLEDGE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寻求 | 的 | 知识 | . |

“对知识的追求。”

['mɪstər] . [bler] , [ðə; ði][el] . [si:] . [si:] . [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['ɑ:fɪsər] , [ɪz][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] , [ə'kɔ:rdɪŋ]

| MR | . | BLAIR | , | the | L | . | C | . | C | . | Education | Officer | , | is | dissatisfied | , | according |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 布莱尔 | , | 这 | L | . | C | . | C | . | 教育 | 官 | , | 是 | 不满 | , | 根据 |

[tu:; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['krɑ:nɪk(ə)l] ,

| to | The | Daily | Chronicle | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 日常的 | 编年史 | , |

据《每日纪事报》报道，LCC教育官员布莱尔先生对此表示不满。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt][æt; ət] [sku:l] [igˌzæmi'neiʃənz] ,

| with | the | questions | put | at | school | examinations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 问题 | 放 | 在 | 学校 | 考试 | , |

学校考试中提出的问题，

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][test] [ðə; ði] ['θɔ:tflnəs] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv][ðə; ði]

| on | the | ground | that | they | do | not | test | the | thoughtfulness | and | ingenuity | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | 那 | 他们 | 做 | 不是 | 测试 | 这 | 深思熟虑 | 和 | 独创性 | 的 | 这 |

['pju:p(ə)l] .

| pupil | . |
|---|---|
| 瞳孔 | . |

理由是它们不能检验学生的思考能力和创造力。

[ðə; ði] " [waɪ] " [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] " [wʌt] " [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'veləpt] ,

| The | " | Why | " | as | well | as | the | " | What | " | should | be | developed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 为什么 | " | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | " | 什么 | " | 应该 | 是 | 发达 | , |

不仅要明确“做什么”，还要明确“为什么”。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] [prə'poʊzd]['mɪstər] . [bler]

| and | to | illustrate | the | value | of | the | method | proposed | Mr | . | BLAIR |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 阐明 | 这 | 价值 | 的 | 这 | 方法 | 建议的 | 先生 | . | 布莱尔 |

[sə'dʒests; səg'dʒests] ['veriəs] ['sæmp(ə)l] ['kwestʃənz] , [i:] . [dʒi:] . : —

| suggests | various | sample | questions | , | e | . | g | . | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 各种各样的 | 样本 | 问题 | , | e | . | 克 | . | : | — |

为了说明所提出方法的价值，布莱尔先生提出了一些示例问题，例如：——

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['densəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['stæfədʃiə(r)] ?

| " | How | do | you | account | for | the | density | of | the | population | in | Staffordshire | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 帐户 | 为了 | 这 | 密度 | 的 | 这 | 人口 | 在 | 斯塔福德郡 | ? |

如何解释斯塔福德郡的人口密度?

" [faɪnd][aʊt][frʌm; frəm][jʊr; jər]['ætləs][ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə][ 'glɑ:sgəu ] .

| " | Find | out | from | your | atlas | the | distance | from | London | to | Glasgow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 寻找 | 出去 | 从 | 你的 | 图集 | 这 | 距离 | 从 | 伦敦 | 到 | 格拉斯哥 | . |

“请查阅地图册，查明伦敦到格拉斯哥的距离。”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][ðer; ðər][baɪ][treɪn] ?

| How | long | would | it | take | you | to | go | there | by | train | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 会 | 它 | 拿 | 你 | 到 | 去 | 那里 | 经过 | 火车 | ? |

乘火车到那里需要多长时间?

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði][θɜːrd] - [klæs] [fer] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ][maɪl] ?

| What | would | the | third | - | class | fare | be | at | a | penny | a | mile | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 这 | 第三 | - | 班级 | 票价 | 是 | 在 | 一个 | 一分钱 | 一个 | 英里 | ? |

如果每英里一便士，三等舱的票价是多少?

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʒɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

| " | How | can | we | discover | the | minimum | conditions | necessary | for | the | germination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我们 | 发现 | 这 | 最低限度 | 状况 | 必要的 | 为了 | 这 | 发芽 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [biːn] ?

| of | a | bean | ? |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 豆 | ? |

"我们如何才能发现豆类发芽所需的最低条件？"

" ['ærɪˌstɑːtl] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ə; eɪ] [biː] [wɪl] ['vɪzɪt][wʌn] [taɪp] [ʌv; əv] ['flaʊər] ['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [wʌn] ['dʒɜːrni]

| " | ARISTOTLE | remarked | that | a | bee | will | visit | one | type | of | flower | only | during | one | journey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚里士多德 | 评论 | 那 | 一个 | 蜜蜂 | 将要 | 访问 | 一 | 类型 | 的 | 花 | 仅有的 | 期间 | 一 | 旅行 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][haɪv] .

| from | the | hive | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 蜂巢 | . |

亚里士多德曾说过，蜜蜂在一次从蜂巢出发的旅程中只会访问一种花。

[faɪnd][aʊt] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [truː] ,

| Find | out | if | this | is | true | , | and | , | if | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 如果 | 这 | 是 | 真的 | , | 和 | , | 如果 | 真的 | , |

查明此事是否属实，如果属实，

[pɔɪnt] [aʊt] [ɪts] [sɪgˈnɪfɪkəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] .

| point | out | its | significance | from | the | point | of | view | of | the | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 出去 | 它是 | 意义 | 从 | 这 | 观点 | 的 | 看法 | 的 | 这 | 花 | . |

从花的角度指出它的意义。

" [æz; əz]['mɪstər] . [bler] [ riˈmaːks ] , [ə; eɪ][kwest][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

| " | As | Mr | . | BLAIR | remarks | , | a | quest | is | better | than | a | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 先生 | . | 布莱尔 | 评论 | , | 一个 | 寻求 | 是 | 更好的 | 比 | 一个 | 问题 | . |

正如布莱尔先生所说，探索比提问更好。

[wiː; wi] [əˈgriː] , [ænd; ənd] ['ventʃər] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [kwests] : —

| We | agree | , | and | venture | to | start | a | few | more | quests | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 同意 | , | 和 | 风险投资 | 到 | 开始 | 一个 | 很少 | 更多的 | 任务 | : | — |

我们同意了，并决定再开启几个任务：——

" [faɪnd][aʊt][frʌm; frəm] [huːz] [huː] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [prəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv] [mɪs] [məˈriː] [kɔːˈrɛli] [ænd; ənd]

| " | Find | out | from | Who's | Who | the | literary | productions | of | Miss | MARIE | CORELLI | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 寻找 | 出去 | 从 | 谁是 | WHO | 这 | 文学 | 作品 | 的 | 错过 | 玛丽 | 科雷利 | 和 |

['mɪstər] . [hɔːl] ['keɪn] ,

| Mr | . | HALL | CAINE | , |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 大厅 | 凯恩 | , |

"从《名人录》中查找玛丽·科雷利小姐和霍尔·凯恩先生的文学作品，

[ænd; ənd] [treɪs] [ðer; ðər] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði] ['densəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɔrikʃiə]

| and | trace | their | effect | on | the | density | of | the | population | of | Warwickshire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 痕迹 | 他们的 | 影响 | 在 | 这 | 密度 | 的 | 这 | 人口 | 的 | 沃里克郡 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] [rɪ'spektɪvli] .

| and | the | Isle | of | Man | respectively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小岛 | 的 | 男人 | 分别 | . |

并分别追踪它们对沃里克郡和马恩岛人口密度的影响。

" ['ærɪˌstɑːtl] [riˈmɑːkt] [ðæt] [wʌn] ['swɑːloʊ] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌmər] .

| " | ARISTOTLE | remarked | that | one | swallow | does | not | make | a | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚里士多德 | 评论 | 那 | 一 | 吞 | 做 | 不是 | 制作 | 一个 | 夏天 | . |

亚里士多德曾说过，一只燕子并不能代表整个夏天。

[faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [truː] ,

| **Find** | **out** | **whether** | **this** | **is** | **true** | **,** | **and** | **,** | **if** | **true** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 无论 | 这 | 是 | 真的 | , | 和 | , | 如果 | 真的 | , |

查明此事是否属实，如果属实，

[ɪk'spleɪn] [ɪts] ['berɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swɑːloʊər] .

| **explain** | **its** | **bearing** | **on** | **the** | **thirst** | **of** | **the** | **swallower** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 它是 | 轴承 | 在 | 这 | 口渴 | 的 | 这 | 吞咽者 | . |

解释它与吞咽者口渴程度的关系。

" [faɪnd] [aʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] [mæp] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [mə'drɪd] [tuː; tə] ['dʒæfə] ,

| " | **Find** | **out** | **on** | **your** | **map** | **the** | **distance** | **from** | **Madrid** | **to** | **Jaffa** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 寻找 | 出去 | 在 | 你的 | 地图 | 这 | 距离 | 从 | 马德里 | 到 | 雅法 | , |

"请在地图上查明马德里到雅法的距离，

[ænd; ənd] [steɪt] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːrgoʊ] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['ʌnjənz] [ænd; ənd]

| **and** | **state** | **what** | **would** | **be** | **the** | **cost** | **of** | **a** | **cargo** | **of** | **Spanish** | **onions** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 状态 | 什么 | 会 | 是 | 这 | 成本 | 的 | 一个 | 货物 | 的 | 西班牙语 | 洋葱 | 和 |

[dʒə'ruːsələm] ['ɑːtɪtʃəʊks] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] [dɑːks] .

| **Jerusalem** | **artichokes** | **delivered** | **in** | **the** | **London** | **Docks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶路撒冷 | 洋蓟 | 发表 | 在 | 这 | 伦敦 | 码头 | . |

请说明一批西班牙洋葱和菊芋运抵伦敦码头的成本是多少。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [taɪm] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skɑːrlət]

| " | **What** | **is** | **the** | **minimum** | **time** | **necessary** | **for** | **the** | **incubation** | **of** | **a** | **Scarlet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 最低限度 | 时间 | 必要的 | 为了 | 这 | 孵化 | 的 | 一个 | 猩红 |

['pɪmpərnel] ?

| **Pimpernel** | **?** |
|---|---|
| 花花公子 | ? |

"猩红花菠萝的孵化期最短需要多长时间？"

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['stætʃətɔːri] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['guːsberi] ?

| **What** | **are** | **the** | **statutory** | **dimensions** | **of** | **a** | **gigantic** | **gooseberry** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 法定的 | 方面 | 的 | 一个 | 巨大 | 醋栗 | ? |

巨型醋栗的法定尺寸是多少?

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [siːn] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [waɪ] [nɑːt] ?

| **Have** | **you** | **ever** | **seen** | **one** | **,** | **and** | **if** | **not** | **why** | **not** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 曾经 | 已见 | 一 | , | 和 | 如果 | 不是 | 为什么 | 不是 | ? |

你见过吗？如果没有，为什么?

" ['aʊər; ɑːr] ['juːθfl] ['hɪroʊz] .

| " | **Our** | **Youthful** | **Heroes** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 青春 | 英雄 | . |

"我们的青年英雄。"

" [siː] . [kjuː] . [em] . [es] . [iː] . [ə; eɪ] . — — , ['brʌðər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [em] . — — , ['fælməθ] ,

| " | **C** | **.** | **Q** | **.** | **M** | **.** | **S** | **.** | **E** | **.** | **A** | **.** | **—** | **—** | **,** | **brother** | **of** | **Mr** | **.** | **W** | **.** | **M** | **.** | **—** | **—** | **,** | **Falmouth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | C | . | 问 | . | M | . | S | . | E | . | 一个 | . | — | — | , | 兄弟 | 的 | 先生 | . | W | . | M | . | — | — | , | 法尔茅斯 | , |

"CQMSEA ——，WM ——先生的兄弟，法尔茅斯，

[spent] [hɪz; ɪz] [θɜːrd] ['bɜːrθdeɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] 8th [ɪnst] .

| **spent** | **his** | **third** | **birthday** | **in** | **the** | **trenches** | **on** | **the** | **8th** | **inst** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 他的 | 第三 | 生日 | 在 | 这 | 战壕 | 在 | 这 | 8th | 装置 | . |

8号那天，他在战壕里度过了他的三岁生日。

" — ['rɔɪəl]

| " | **—** | **Royal** |
|---|---|---|
| " | — | 皇家 |

"——皇家

['kɔːrnwɑːl] [gə'zet] .
**Cornwall Gazette .**
康沃尔郡 公报 .

康沃尔公报。

" [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsələr] [ɑːr; ər][ɑːn][wɔːr] ['sɜːrvɪs] ,
**" One or two of the Councillors are on war service ,**
" 一 或者 二 的 这 议员们 是 在 战争 服务 ,

"议员中有一位或两位正在服兵役，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['pleɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] [kept] [wɔːrm][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . . . .
**and their places will be kept warm for them . . . .**
和 他们的 地方 将要 是 保留 温暖的 为了 他们 . . . .

我们会为他们保留温暖的住所.....

['kaʊnsələr] — — [ænd; ənd][dʒeɪ] . [ɑːr] . — — [hæv; həv][nɑːt][wʌns] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [sɪns] [ðeɪ]
**Councillors — — and J . R . — — have not once been able to sit since they**
议员们 — — 和 J . 拉 . — — 有 不是 一次 到过 有能力的 到 坐 自从 他们
[dɔnd] ['kɑːki] . " — ['sʌðərn] [taɪmz] .
**donned khaki . " — Southern Times .**
穿戴 卡其色 . " — 南方 《时代周刊》 .

自从穿上卡其布制服以来，议员们——和JR——就再也没有机会开会了。——《南方时报》

[wiː; wi][ɪn'fɜːr][ðæt][ðə; ði] ['kaʊnsələr] [ɪn]['kwestʃən][ɑːr; ər] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæv(ə)lri] .
**We infer that the Councillors in question are training for the cavalry .**
我们 推断 那 这 议员们 在 问题 是 训练 为了 这 骑兵 .

我们推断，这些议员正在接受骑兵训练。

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] [bɔm'bɑːdid] - [ænd; ənd] - , [saʊθ] [ʌv; əv] - .
**" The British fleet bombarded Skarvika and Semuntoltos , south of Orfano .**
" 这 英国 舰队 轰炸 - 和 - , 南 的 - .

"英国舰队炮轰了奥尔法诺以南的斯卡维卡和塞蒙托尔托斯。

['mɑːrʃəlz] ['sɛvən] , ['mɑːrtɪnz] [ˌtuː'tuː] .
**Marshall's 7 , Martyn's 2 .**
马歇尔的 7 , 马丁的 2 .

马歇尔得了7分，马丁得了2分。

['weikfiːld] ( [θriː] ) , [stoʊn] ( [ˌtuː'tuː] ) , [krɪps] , [ænd; ənd] - [skɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪnərz] .
**Wakefield ( 3 ) , Stone ( 2 ) , Cripps , and Turbyfield scored for the winners .**
韦克菲尔德 ( 3 ) , 石头 ( 2 ) , 克里普斯 , 和 - 得分 为了 这 获奖者 .
" — [ 'glɔstəʃiə ]
**" — Gloucestershire**
" — 格洛斯特郡

韦克菲尔德（3）、斯通（2）、克里普斯和特比菲尔德为获胜方得分。——格洛斯特郡

['ekoʊ] .
**Echo .**
回声 .

回声。

[wiː; wi][laɪk] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ 'mɑːksmən ][æt; ət][wʌns]
**We like this idea of recording the names of the successful marksmen at once**
我们 喜欢 这 主意 的 记录 这 姓名 的 这 成功的 神射手 在 一次
,
**,**
,

我们喜欢这种一次性记录所有成功射手姓名的做法。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [dɪ'spætʃ] .
**without waiting for the formal despatches .**
没有 等待 为了 这 正式的 电报 .

无需等待正式的公文。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ pg 46 ]
[ 页 - ]

[第46页]

[ə; eɪ] [driːm] [ʃɪp] .
A DREAM SHIP .
一个 梦 船 .

一艘梦想之船。

[oʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['klɪpər] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrvɪŋz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['kaʊntər] ,
Oh I wish I had a clipper ship with carvings on her counter ,
哦 我 希望 我 有 一个 快艇 船 和 雕刻 在 她 柜台 ,

哦，我真希望我有一艘帆船，船舷上还有雕刻图案。

[wɪð; wɪθ] ['læntərnz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [puːp] - [reɪl] [ʌv; əv] ['biːtn] ['kɑːpər] [rɔːt] ;
With lanterns on her poop - rail of beaten copper wrought ;
和 灯笼 在 她 船尾 - 轨 的 被打败 铜 锻 ;

船尾栏杆上挂着灯笼，栏杆是用锤打的铜锻造而成；

[aɪ] [wʊd] [dres] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [klɔːθ] [ænd; ənd] [maʊnt] [hɜːr; hər]
I would dress her like a lady in the whitest cloth and mount her
我 会 裙子 她 喜欢 一个 女士 在 这 最白 布 和 山 她

我会把她打扮得像个淑女，穿上最洁白的衣服，然后骑在她身上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [baʊ; boʊ] - ['tʃeɪsɪŋ] ['swɪv(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʌn] [æt; ət] ['evri] [pɔːrt] .
With a long bow - chasing swivel and a gun at every port .
和 一个 长的 弓 - 追逐 旋转 和 一个 枪 在 每一个 港口 .

配有长弓追击旋转器，每个舷侧都装有一门炮。

[aɪ] [wʊd] [saɪn] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mæstər] [huː] [hæd; həd] ['sɑːlvd] [mɜ·keɪtɜ·z] ['rɪd(ə)l] ,
I would sign me on a master who had solved MERCATOR'S riddle ,
我 会 符号 我 在 一个 掌握 WHO 有 已解决 墨卡托投影 谜语 ,

我愿意拜一位解开了墨卡托之谜的大师为师。

[ə; eɪ] ['nɪgər] [kʊk] [wɪð; wɪθ] [ 'iəriŋz ] [huː] ['niːðər] [tʃuːd] [nɔːr] [dræŋk] ,
A nigger cook with earrings who neither chewed nor drank ,
一个 黑鬼 厨师 和 耳环 WHO 两者都不 咀嚼 也不 喝 ,

一个戴着耳环的黑人厨师，既不咀嚼也不喝水。

[huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [red] [bæn'dænə] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hændi] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɪdl] ,
Who wore a red bandanna and was handy on the fiddle ,
WHO 穿着 一个 红色的 头巾 和 曾是 便利 在 这 小提琴 ,

谁戴着红色头巾，而且擅长拉小提琴？

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['paɪpɪŋ] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kæbɪn] - [bɔɪ] [tuː; tə] [spæŋk] .
I would take a piping bos'un and a cabin - boy to spank .
我 会 拿 一个 管道 - 和 一个 舱 - 男生 到 打屁股 .

我会带一个水手长和一个舱室男孩去打屁股。

[ðen] [sʌm; səm] [faɪn] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['fælməθ] [kɑːks] [wɜːr; wər] [krəuɪŋ]
Then some fine Summer morning when the Falmouth cocks were crowing
然后 一些 美好的 夏天 早晨 什么时候 这 法尔茅斯 公鸡 是 鸣叫

然后，在一个美好的夏日清晨，法尔茅斯的公鸡们正在啼鸣。

[aɪ] [wʊd] [set] [maɪ] ['kæpstən] ['spɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [hændz] ,
I would set my capstan spinning to the chanting of all hands ,
我 会 放 我的 绞盘 旋转 到 这 吟唱 的 全部 双手 ,

我会随着全体船员的齐声呐喊，转动我的绞盘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪlkmeɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌpləndz] [wʊd] [lə'ment] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ['goʊɪŋ]
And the milkmaids on the uplands would lament to see me going
和 这 挤奶女工 在 这 高地 会 哀叹 到 看 我 去

高地上的挤奶女工们看到我离开，都会感到惋惜。

[æz; əz][aɪ] [biːt] [fɔːr; fər]['oʊpən] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['fɔːrən] [lændz] ,

| As | I | beat | for | open | Channel | and | away | to | foreign | lands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 打 | 为了 | 打开 | 渠道 | 和 | 离开 | 到 | 外国的 | 土地 | , |

当我奋力划向开阔的海峡，远赴异国他乡时，

['sɪŋɪŋ] —

| Singing | — |
|---|---|
| 歌唱 | — |

歌唱-

[fer] [jiː; ji] [wel] , [oʊ]['leɪdi] [maɪn] ,

| Fare | ye | well | , | O | lady | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 票价 | 是的 | 出色地 | , | 哦 | 女士 | 矿 | , |

再见了，我的爱人。

[fer] [jiː; ji] [wel] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] ,

| Fare | ye | well | , | my | pretty | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 票价 | 是的 | 出色地 | , | 我的 | 漂亮的 | 一 | , |

再见了，我的美人儿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['æŋkɝz] [æt; ət][ðə; ði][kæt] - [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz] [bɪ'gʌn] ,

| For | the | anchor's | at | the | cat | - | head | and | the | voyage | is | begun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 主播的 | 在 | 这 | 猫 | - | 头 | 和 | 这 | 航程 | 是 | 开始 | , |

锚已系在船头，航程开始了。

[ðə; ði][wɪnd][ɪz][ɪn][ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl] , [wɪə(r)] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd]

| The | wind | is | in | the | mainsail | , | we're | slipping | from | the | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 是 | 在 | 这 | 主帆 | , | 是 | 滑倒 | 从 | 这 | 土地 |

主帆迎风，我们正远离陆地

[hʌl] - [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [seɪl] ['meɪkɪŋ] , [kloʊz] - [hɔːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] - [tɑːps] ['breɪkɪŋ] ,

| Hull | - | down | with | all | sail | making | , | close | - | hauled | with | the | white | - | tops | breaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫尔 | - | 向下 | 和 | 全部 | 帆 | 制作 | , | 关闭 | - | 拖拽 | 和 | 这 | 白色的 | - | 最高额 | 打破 | , |

船体下沉，所有帆都升起，迎风航行，白浪翻滚。

[baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ 'riːəu ] [grænd] .

| Bound | for | the | Rio | Grande | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 为了 | 这 | 里约热内卢 | 格兰德 | . |

前往格兰德河。

[fer] [jiː; ji] [wel] !

| Fare | ye | well | ! |
|---|---|---|---|
| 票价 | 是的 | 出色地 | ! |

一路顺风!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːrpəs] [skuːl] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

| With | the | flying | - | fish | around | us | and | a | porpoise | school | before | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 飞行 | - | 鱼 | 大约 | 我们 | 和 | 一个 | 海豚 | 学校 | 前 | 我们 | , |

周围是飞鱼，眼前是一群海豚，

[fʊl] ['kraʊdɪd] ['ʌndər] ['rɔɪəlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθɑːrd] [wiː; wi] [wʊd] [swiːp] ;

| Full | crowded | under | royals | to | the | south'ard | we | would | sweep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 挤 | 在下面 | 皇室 | 到 | 这 | 南边 | 我们 | 会 | 扫 | ; |

南面挤满了皇室成员，我们将横扫一切;

[wiː; wi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [bʊl] [weɪlz] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [sɪŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] ,

| We | would | hear | the | bull | whales | blowing | and | the | mermaids | sing | in | chorus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 听到 | 这 | 公牛 | 鲸鱼 | 吹 | 和 | 这 | 美人鱼 | 唱歌 | 在 | 合唱 | , |

我们会听到雄鲸喷水的声音，还会听到美人鱼们的合唱。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [waɪt] [siːl] ['mʌmiːz] [hʌm] [ðer; ðər] ['tʃʌbi] [kævz] [tuː; tə] [sliːp] .

| And | perhaps | the | white | seal | mummies | hum | their | chubby | calves | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 这 | 白色的 | 海豹 | 木乃伊 | 哼 | 他们的 | 胖乎乎的 | 小牛 | 到 | 睡觉 | . |

或许，白色的海豹木乃伊会哼着歌哄它们胖乎乎的小海豹入睡。

[wi:; wi] [wʊd] [si:] [ðə; ði][hɑ:t] [taʊnz] ['pædlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɜ:rf][ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['wɔ:tərz] ,

| We | would | see | the | hot | towns | paddling | in | the | surf | of | Spanish | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 看 | 这 | 热的 | 城镇 | 划桨 | 在 | 这 | 冲浪 | 的 | 西班牙语 | 水 | , |

我们会看到那些炎热的小镇在西班牙海浪中摇曳。

[ænd; ənd] [praʊl] [bɪ'ni:θ] [dɪm] ['bælkəniz] [ænd; ənd] [twæŋ] [dɪ'skri:t] [gɪ'tɑ:rz] ,

| And | prowl | beneath | dim | balconies | and | twang | discreet | guitars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 潜行 | 下面 | 暗淡 | 阳台 | 和 | 颤音 | 慎重 | 吉他 | , |

在昏暗的阳台下徘徊，轻轻弹奏着吉他，

[ænd; ənd] [saɪ] ['aʊər; ɑ:r][ˌædə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [dɑ:n] ['hwɑ:nz] ['lʌvli] ['dɔtɜ-z]

| And | sigh | our | adoration | to | Don | Juan's | lovely | daughters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叹 | 我们的 | 崇拜 | 到 | 大学教师 | 胡安的 | 迷人的 | 女儿们 |

我们叹息着，表达我们对唐璜可爱女儿们的喜爱。

[tɪl] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [mæn'tɪlə] [ænd; ənd][ðer; ðər][dɑ:rk] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk][stɑ:rz] .

| Till | they | lifted | their | mantillas | and | their | dark | eyes | shone | like | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 抬起 | 他们的 | 曼蒂拉 | 和 | 他们的 | 黑暗的 | 眼睛 | 闪耀 | 喜欢 | 明星 | . |

直到她们掀开头巾，她们的黑眼睛像星星一样闪闪发光。

[wi:; wi] [wʊd] [kru:z] [baɪ] ['feri] ['aɪləndz] [wer] [ðə; ði] ['gɔ:di] ['pærət] [skri:tʃiz]

| We | would | cruise | by | fairy | islands | where | the | gaudy | parrot | screeches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 巡航 | 经过 | 仙女 | 岛屿 | 在哪里 | 这 | 艳丽的 | 鹦鹉 | 尖叫声 |

我们会乘船经过仙境般的岛屿，那里传来艳丽鹦鹉的尖叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɜ:rt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [su:p] - [tju'ri:nˌtə'ri:n] [floʊts] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:mz] ;

| And | the | turtle | in | his | soup | - | tureen | floats | basking | in | the | calms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 龟 | 在 | 他的 | 汤 | - | 汤碗 | 浮标 | 晒太阳 | 在 | 这 | 平静 | ; |

而那只乌龟躺在汤碗里，在平静的海面上漂浮着；

[wi:; wi] [wʊd] [si:] [ðə; ði]['faɪər] - [flaɪz] ['wɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz]

| We | would | see | the | fire | - | flies | winking | in | the | bush | above | the | beaches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 看 | 这 | 火 | - | 苍蝇 | 眨眼 | 在 | 这 | 衬套 | 多于 | 这 | 海滩 |

我们会看到海滩上方灌木丛中的萤火虫闪烁着光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mu:n] [ʌv; əv] ['hʌni] ['jeloʊ] ['drɪftɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði][pɑ:mz] .

| And | a | moon | of | honey | yellow | drifting | up | behind | the | palms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 月亮 | 的 | 蜂蜜 | 黄色的 | 漂流 | 向上 | 在后面 | 这 | 棕榈树 | . |

一轮蜜黄色的月亮缓缓升起在棕榈树后。

[wi:; wi] [wʊd] [kraʊn] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:ləndz] [ænd; ənd] [tred] [ə; eɪ]['frɑ:lɪk] ['meʒər]

| We | would | crown | ourselves | with | garlands | and | tread | a | frolic | measure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 王冠 | 我们自己 | 和 | 花环 | 和 | 踏 | 一个 | 嬉戏 | 措施 |

我们会戴上花环，跳起欢快的舞步。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nʌt] - [braʊn] ['aɪlənd] ['bju:ti:z] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [baɪ][ðə; ði] [hʌt] ;

| With | the | nut | - | brown | island | beauties | in | the | firelight | by | the | huts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 坚果 | - | 棕色的 | 岛 | 美女 | 在 | 这 | 火光 | 经过 | 这 | 小屋 | ; |

在小屋旁的篝火中，可以看到棕褐色皮肤的岛屿美女；

[wi:; wi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [rʌm] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] ; [wi:; wi] [wʊd] [hʌnt] [fɔ:r; fər]['paɪrət] ['treʒər] ,

| We | would | give | them | rum | and | kisses | ; | we | would | hunt | for | pirate | treasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 给 | 他们 | 朗姆酒 | 和 | 吻 | ; | 我们 | 会 | 打猎 | 为了 | 海盗 | 宝藏 | , |

我们会给他们朗姆酒和吻；我们会去寻找海盗宝藏，

[ænd; ənd][bɑ:m'bɑ:rd][ðə; ði] [eɪps] [wɪð; wɪθ] ['peblz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər]['koʊˌkoʊ] - [nʌts] .

| And | bombard | the | apes | with | pebbles | in | exchange | for | coco | - | nuts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轰击 | 这 | 猿猴 | 和 | 鹅卵石 | 在 | 交换 | 为了 | 椰子 | - | 坚果 | . |

用石子轰炸猿猴，换取椰子。

[wen] [wi:; wi] ['wɪrid] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] - - [ni:θ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['sʌðərn] ['hev(ə)n]

| When | we | wearied | of | our | wand'rings | ' | neath | the | blazing | Southern | heaven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 疲惫 | 的 | 我们的 | - | - | 下方 | 这 | 炽烈 | 南方 | 天堂 |

当我们厌倦了在南方炽热的天空下挥舞魔杖时

[ænd; ənd] [dri:md] [ʌv; əv] ['kentɪʃ] ['ɔ:tʃədz] ['freɪgrənt] - ['sentɪd] ['æftər][reɪn] ,
**And** **dreamed** **of** **Kentish** **orchards** **fragrant** **-** **scented** **after** **rain** **,**
和 梦见 的 肯特郡 果园 香 - 香味 后 雨 ,

梦见雨后肯特郡果园里弥漫着芬芳，

[ʌv; əv][ðə; ði] [kri:m] [ðer; ðər][ɪz][ɪn]['kɔ:rnwɑ:l][ænd; ənd][ðə; ði]['saɪdər] [bru:d] [ɪn]['devən] ,
**Of** **the** **cream** **there** **is** **in** **Cornwall** **and** **the** **cider** **brewed** **in** **Devon** **,**
的 这 奶油 那里 是 在 康沃尔郡 和 这 苹果酒 酿造 在 德文郡 ,

康沃尔郡出产的奶油和德文郡酿造的苹果酒，

[wi:; wi] [wʊd] [kraʊd] ['aʊər; ɑ:r][ ja:dz ][wɪð; wɪθ]['kænvəs][ænd; ənd] [swi:p] ['foʊmɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] ,
**We** **would** **crowd** **our** **yards** **with** **canvas** **and** **sweep** **foaming** **home** **again** **,**
我们 会 人群 我们的 码 和 帆布 和 扫 起泡 家 再次 ,

我们会用帆布把院子堆满，然后把泡沫扫回家。

['sɪŋɪŋ] —
**Singing** **—**
歌唱 —

歌唱-

['tʃɪrəli] , [oʊ]['leɪdi][maɪn] ,
**Cheerily** **,** **O** **lady** **mine** **,**
兴高采烈地 , 哦 女士 矿 ,

欢快地，我的女士，

['tʃɪrəli] , [maɪ] ['swi:thɑ:rt] [tru:] ,
**Cheerily** **,** **my** **sweetheart** **true** **,**
兴高采烈地 , 我的 亲爱的 真的 ,

亲爱的，真心地，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][blest] [blu:] ['pi:tɝz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd][aɪm] ['roʊlɪŋ] [hoʊm][tu:; tə][ju:; jʊ] ;
**For** **the** **blest** **Blue** **Peter's** **flying** **and** **I'm** **rolling** **home** **to** **you** **;**
为了 这 祝福 蓝色的 彼得的 飞行 和 我是 滚动 家 到 你 ;

最幸福的蓝彼得正在飞翔，而我正滚回家与你团聚；

[fɔ:r; fər][aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['trɑ:pɪk] ['æftɝˌgloʊz] ,
**For** **I'm** **tired** **of** **Spanish** **ladies** **and** **of** **tropic** **afterglows** **,**
为了 我是 疲劳的 的 西班牙语 女士们 和 的 热带 余晖 ,

我已经厌倦了西班牙女郎和热带余晖，

[hɑ:rt] - [sɪk] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [sprɪŋ] - [taɪm] , [ɔ:l][ə'faɪr][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [rɪŋ] - [taɪm] ,
**Heart** **-** **sick** **for** **an** **English** **Spring** **-** **time** **,** **all** **afire** **for** **an** **English** **ring** **-** **time** **,**
心 - 生病的 为了 一个 英语 春天 - 时间 , 全部 着火 为了 一个 英语 戒指 - 时间 ,

思念英国的春天，渴望英国的春天，

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [roʊz] .
**In** **love** **with** **an** **English** **rose** **.**
在 爱 和 一个 英语 玫瑰 .

爱上了一朵英国玫瑰。

['roʊlɪŋ] [hoʊm] !
**Rolling** **home** **!**
滚动 家 !

回家啦!

[.mis'giviŋz] .
**MISGIVINGS** **.**
疑虑 .

不满。

['wɔ:kɪŋ] ['ri:s(ə)ntli][baɪ] [haid] [pɑ:rk]['kɔ:rnər][aɪ][met][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['kɑ:mɪk][hæt] .
**Walking** **recently** **by** **Hyde** **Park** **Corner** **I** **met** **a** **man** **in** **a** **comic** **hat** **.**
步行 最近 经过 海德 公园 角落 我 遇见 一个 男人 在 一个 漫画 帽子 .

最近我路过海德公园角时，遇到一个戴着滑稽帽子的男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn] , ['veri] [wel] [set] [ʌp] ,

| He | was | an | elderly | man | , | very | well | set | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 老年 | 男人 | , | 非常 | 出色地 | 放 | 向上 | , |

他是一位上了年纪、家境殷实的男士。

[ maːtʃiŋ ] [ə'lɔːŋ] [laɪk][æn; ən][oʊld]['ɑːfɪsər] — [kwaɪt][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪ]

| marching | along | like | an | old | officer | — | quite | an | impressive | figure | with | his | grey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行军 | 沿着 | 喜欢 | 一个 | 老的 | 官 | — | 相当 | 一个 | 感人的 | 数字 | 和 | 他的 | 灰色的 |

['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [greɪ] [her] ,

| moustache | and | grey | hair | , |
|---|---|---|---|---|
| 胡子 | 和 | 灰色的 | 头发 | , |

他迈着大步，像个老军官——灰白的胡须和头发，让他显得颇为威严。

[hæd; həd][nɑːt] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [ə'fer] [ sə:'maunt ] [hɪm; ɪm] .

| had | not | this | ridiculous | affair | surmounted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 荒谬的 | 事务 | 克服 | 他 | . |

如果不是这件荒唐事让他束手无策的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ][hæt] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ][kæp] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]

| It | was | not | exactly | a | hat | , | and | not | exactly | a | cap | , | but | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 确切地 | 一个 | 帽子 | , | 和 | 不是 | 确切地 | 一个 | 帽 | , | 但 | 某物 |

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

| between | the | two | , |
|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 二 | , |

它既不像帽子，也不像鸭舌帽，而是介于两者之间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪnɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] ['hoʊlli] [əb'sɜːrd]

| and | it | was | so | minute | as | to | be | almost | invisible | and | wholly | absurd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 所以 | 分钟 | 作为 | 到 | 是 | 几乎 | 无形的 | 和 | 完全 | 荒诞 |

.

:

.

它如此微小，几乎难以察觉，而且完全荒谬。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪts] ['werər] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

| Yet | there | was | every | indication | that | its | wearer | believed | that | it | suited | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 曾是 | 每一个 | 指示 | 那 | 它是 | 佩戴者 | 相信 | 那 | 它 | 适合 | 他 | , |

然而种种迹象表明，佩戴者认为这件饰品很适合他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [muːvd] [bəuθ][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| for | he | moved | both | with | confidence | and | self | - | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 已搬 | 两个都 | 和 | 信心 | 和 | 自己 | - | 满意 | . |

因为他举手投足间都充满了自信和自满。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ,

| And | as | I | watched | him | , | and | after | he | had | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 观看 | 他 | , | 和 | 后 | 他 | 有 | 通过了 | , |

我看着他，在他去世之后，

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| swinging | his | stick | and | surveying | the | world | with | the | calm | assurance | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 他的 | 戳 | 和 | 测量 | 这 | 世界 | 和 | 这 | 冷静的 | 保证 | 的 | 一个 |

[ˌkɑːnə'sɜːr] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][laɪf][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [sʌm; səm] ['veri]

| connoisseur | of | most | of | the | branches | of | life | I | began | to | entertain | some | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行家 | 的 | 最多 | 的 | 这 | 分支 | 的 | 生活 | 我 | 开始 | 到 | 招待 | 一些 | 非常 |

['sɪriəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [dauts] .

| serious | and | disturbing | doubts | . |
|---|---|---|---|---|
| 严肃的 | 和 | 令人不安 | 疑虑 | . |

他挥舞着拐杖，以一位对人生各个领域都了如指掌的鉴赏家的沉着自信审视着这个世界，而我却开始产生了一些非常严重且令人不安的怀疑。

[fɔːr; fər] ( [θɔːt] [aɪ] ) [hɪr] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] ['feloʊ] , [ʌv; əv] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ] ,

| For | ( | thought | I | ) | here | is | quite | a | capable | kind | of | fellow | , | of | mature | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | ( | 想法 | 我 | ) | 这里 | 是 | 相当 | 一个 | 有能力的 | 种类 | 的 | 同伴 | , | 的 | 成熟 | 年龄 | , |

因为我心想，这人相当有能力，而且年纪也算大了。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [gaɪ] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ]

| making | a | perfect | guy | of | himself | under | the | profound | conviction | that | he | is | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 完美的 | 盖伊 | 的 | 他自己 | 在下面 | 这 | 深刻的 | 定罪 | 那 | 他 | 是 | 正在做 |

[dʒʌst][ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːrs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['pɪmpl] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæt]['suːts][hɪm; ɪm] .

| just | the | reverse | and | that | that | pimple | of | a | hat | suits | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这 | 撤销 | 和 | 那 | 那 | 疙瘩 | 的 | 一个 | 帽子 | 西装 | 他 | . |

他深信自己正在做的恰恰相反，而且那顶丑陋的帽子很适合他，因此他努力把自己塑造成一个完美的人。

[noʊ] [daʊt] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [kʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][swɑ'njeɪ]

| No | doubt | , | judging | by | the | cut | of | his | clothes | and | his | general | soigné |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | , | 评判 | 经过 | 这 | 切 | 的 | 他的 | 衣服 | 和 | 他的 | 一般的 | 柔顺 |

[ə'pɪrəns] ,

| appearance | , |
|---|---|
| 外貌 | , |

毫无疑问，从他衣着的剪裁和他整体优雅的仪态来看，

[hiː; hi][stændz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [glæs] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz]['sætɪsfaɪd] .

| he | stands | before | his | glass | every | morning | until | he | is | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 前 | 他的 | 玻璃 | 每一个 | 早晨 | 直到 | 他 | 是 | 使满意 | . |

他每天早上都站在酒杯前，直到喝饱为止。

[hæd; həd][hiː; hi] ( [θɔːt] [aɪ] ) ['eni] ['ækjərəsi] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɪm'self][ðə; ðɪ]

| Had | he | ( | thought | I | ) | any | accuracy | of | vision | he | would | see | himself | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | ( | 想法 | 我 | ) | 任何 | 准确性 | 的 | 想象 | 他 | 会 | 看 | 他自己 | 这 |

[groʊ'tesk] [θɪŋ] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ðæt] [ˌɪdi'ɑːtɪk]['lɪt(ə)l][kæp] .

| grotesque | thing | he | is | in | that | idiotic | little | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怪诞 | 事物 | 他 | 是 | 在 | 那 | 愚蠢的 | 小的 | 帽 | . |

如果他（我当时这么认为）视力稍好一些，他就会发现自己戴着那顶愚蠢的小帽子是多么滑稽可笑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ɪz] [dɪ'stɔːrtɪd] .

| But | his | vision | is | distorted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 想象 | 是 | 扭曲 | . |

但他的视力出现了扭曲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ][hɑːt][ænd; ənd][koʊld][ɔːl]['oʊvər] ,

| It | was | then | that | I | began | to | go | hot | and | cold | all | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 我 | 开始 | 到 | 去 | 热的 | 和 | 寒冷的 | 全部 | 超过 | , |

从那时起，我的身体开始忽冷忽热。

[fɔːr; fər][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ 'riəlaizd ] [ðæt] [maɪ]['vɪʒ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'stɔːrtɪd] [tuː] .

| for | I | suddenly | realised | that | my | vision | might | be | distorted | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 突然 | 意识到 | 那 | 我的 | 想象 | 可能 | 是 | 扭曲 | 也 | . |

因为我突然意识到，我的视力可能也出现了扭曲。

[maɪ][hæt] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd]['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt] [ðæt] [tuː] [wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] .

| My | hat | hitherto | had | satisfied | me | ; | but | suppose | that | that | too | was | all | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 帽子 | 迄今为止 | 有 | 使满意 | 我 | ; | 但 | 认为 | 那 | 那 | 也 | 曾是 | 全部 | 错误的 | . |

我的帽子以前一直让我很满意；但假设那顶帽子也不合适呢?

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] ['eniwʌn] ['riːəli] [gets] [ə; eɪ] [truː] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɪrər] ,

| And | then | I | wondered | if | anyone | really | gets | a | true | return | from | the | mirror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 想知道 | 如果 | 任何人 | 真的 | 获得 | 一个 | 真的 | 返回 | 从 | 这 | 镜子 | , |

然后我就在想，到底有没有人能真正从镜子里得到回报呢?

[ɔːr] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [bɪ'mjuːzd] ; [ænd; ənd] ,

| or | if | we | are | not | all | bemused | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 我们 | 是 | 不是 | 全部 | 困惑 | ; | 和 | , |

或者，如果我们并非都感到困惑的话；而且，

[rɪ'membərɪŋ] [ðoʊz] [ə'staʊndɪŋ] [hæts][ɪn] [wɪtʃ] ['wɪnstən] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['foʊtə,græft] [ə; eɪ]
**remembering** **those** **astounding** **hats** **in** **which** **WINSTON** **used** **to** **be** **photographed** **a**
记住 那些 惊人 帽子 在 哪个 温斯顿 用过的 到 是 拍摄 一个
[fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
**few** **years** **ago** **,**
很少 年 前 ,

还记得几年前温斯顿在照片中戴着的那些令人惊艳的帽子吗?

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] , " [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] , [wen] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['ledʒɪsleɪtəz][kæn; kən][goʊ][soʊ]
**I** **asked** **myself** **,** **"** **Where** **are** **we** **,** **when** **even** **the** **great** **legislators** **can** **go** **so**
我 问 我 , " 在哪里 是 我们 , 什么时候 甚至 这 伟大的 立法者 能 去 所以
[rɔ:ŋ] ?
**wrong** **?**
错误的 ?

我问自己:“我们究竟身处何方?就连伟大的立法者也会犯下如此严重的错误?”

" [ɔ:l'ðoʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [soʊl] - ['sɜ:rtʃɪŋ] [ə'kɜ:rd] ['sevrəl] [deɪz] [ə'goʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['nɜ:rvəs] ,
**"** **Although** **all** **this** **soul** **-** **searching** **occurred** **several** **days** **ago** **,** **I** **am** **still** **nervous** **,**
" 虽然 全部 这 灵魂 - 搜索 发生 一些 天 前 , 我 是 仍然 紧张的 ,

“虽然这些反思都发生在几天前,但我仍然感到紧张。”

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['wɪndoʊ] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n]
**and** **I** **never** **catch** **sight** **of** **my** **reflection** **in** **a** **shop** **window** **without** **suspicion**
和 我 绝不 抓住 视线 的 我的 反射 在 一个 店铺 窗户 没有 怀疑
['rækɪŋ] [ˌem 'i:] ;
**racking** **me** **;**
货架 我 ;

每次在商店橱窗里看到自己的倒影,我都会感到一阵莫名的怀疑;

[waɪl] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [pə'destriən] [ɪz]['ægəni] .
**while** **to** **see** **a** **smile** **on** **the** **face** **of** **an** **approaching** **pedestrian** **is** **agony** **.**
尽管 到 看 一个 微笑 在 这 脸 的 一个 接近 行人 是 痛苦 .

而看到迎面走来的行人脸上露出笑容,却是一种煎熬。

[bʌt; bət] ( [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] ) [waɪ] [nɑ:t][æsk][ðə; ði] ['hætər] [ɔ:r][sʌm; səm] ['ɪntɪmət] [frend] [tu:; tə] [sɪ'lekt]
**But** **(** **you** **will** **say** **)** **why** **not** **ask** **the** **hatter** **or** **some** **intimate** **friend** **to** **select**
但 ( 你 将要 说 ) 为什么 不是 问 这 制帽匠 或者 一些 亲密的 朋友 到 选择
[ðə; ði][hæt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
**the** **hat** **for** **you** **?**
这 帽子 为了 你 ?

但(你会说)为什么不请制帽匠或亲密的朋友帮你挑选帽子呢?

[aɪ] [gest] [ju:; jʊ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] .
**I** **guessed** **you** **would** **suggest** **that** **.**
我 猜对了 你 会 建议 那 .

我猜你会这么建议。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][help] ; [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] .
**But** **it** **won't** **help** **;** **I'll** **tell** **you** **why** **.**
但 它 惯于 帮助 ; 患病的 告诉 你 为什么 .

但这没用;我来告诉你为什么。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [nuː] [ə; eɪ][fæt][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [hed] — [ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst][ʌv; əv] [greɪt]

| Some | years | ago | I | knew | a | fat | man | with | a | big | head | — | a | journalist | of | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 年 | 前 | 我 | 知道 | 一个 | 胖的 | 男人 | 和 | 一个 | 大的 | 头 | — | 一个 | 记者 | 的 | 伟大的 |

[ə'bɪlətɪ] — [huː] [meɪd] [hɪm'self] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [baɪ] [ 'pəːtʃɪŋ ] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt]

| ability | — | who | made | himself | undignified | by | perching | upon | the | top | of | that | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能力 | — | WHO | 制成 | 他自己 | 有失尊严 | 经过 | 栖息 | 之上 | 这 | 顶部 | 的 | 那 | 伟大的 |

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['boʊlər] .

| and | capable | head | a | little | bowler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有能力的 | 头 | 一个 | 小的 | 保龄球手 | . |

几年前，我认识一个头很大的胖子——一位才华横溢的记者——他把一顶小圆顶礼帽戴在他那颗聪明能干的脑袋上，这让他显得很没面子。

[ɪts] [ɪn'ædɪkwəsi] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['nevər] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] [wen] ,

| Its | inadequacy | had | always | annoyed | me | , | but | never | more | so | than | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不足 | 有 | 总是 | 恼怒 | 我 | , | 但 | 绝不 | 更多的 | 所以 | 比 | 什么时候 | , |

它的不足之处一直让我恼火，但尤其是在以下情况下：

[ɑːn][maɪ] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ( [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]

| on | my | arriving | at | our | place | of | servitude | one | morning | ( | we | were | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 抵达 | 在 | 我们的 | 地方 | 的 | 奴役 | 一 | 早晨 | ( | 我们 | 是 | 在 | 这 |

[seɪm] ['peɪpər] ) [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktlɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [hæt] ,

| same | paper | ) | in | a | new | and | perfectly | becoming | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 纸 | ) | 在 | 一个 | 新的 | 和 | 完美 | 成为 | 帽子 | , |

一天早上，我戴着一顶崭新且非常合身的帽子，到达了我们被奴役的地方（我们住在同一张纸上）。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ðæt] ['hæts][ɔːl] [rɔːŋ] .

| he | said | to | me | , | " | That | hat's | all | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 我 | , | " | 那 | 帽子 | 全部 | 错误的 | . |

他对我说："那顶帽子完全不对劲。"

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [tʃuːz] [ə; eɪ][hæt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

| You | should | never | choose | a | hat | for | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 绝不 | 选择 | 一个 | 帽子 | 为了 | 你自己 | . |

你永远不应该自己挑选帽子。

[aɪ]['nevər][duː] .

| I | never | do | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 做 | . |

我从不这样做。

[aɪ][get][maɪ][waɪf][tuː; tə] [tʃuːz] [maɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| I | get | my | wife | to | choose | mine | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 我的 | 妻子 | 到 | 选择 | 矿 | 为了 | 我 | . |

我让妻子帮我选。

" [rɪ'membərɪŋ] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'setld] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

| " | Remembering | this | I | am | even | more | unsettled | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 记住 | 这 | 我 | 是 | 甚至 | 更多的 | 不安的 | 比 | 前 | . |

想到这一点，我比以前更加不安了。

[aɪ] [siː] [noʊ][hoʊp] .

| I | see | no | hope | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 不 | 希望 | . |

我看不到任何希望。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 47 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['mɪstrəs] .
**Mistress** .
情妇 .

情妇。

" [oʊ] , ['hiːz] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] , [hæz; həz] [hiː; hi] ?
**" OH , HE'S GONE INTO THE TRENCHES , HAS HE ?**
" 哦 , 他是 已消失 进入 这 战壕 , 有 他 ?

“哦，他去前线了，是吗？”

[wel] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['wɜːri] .
**WELL , YOU MUSTN'T WORRY .**
出色地 , 你 不得 担心 .

你不用担心。

" [meɪd] .
**" Maid .**
" 女佣 .

“女佣。

" [oʊ] , [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪv] [left] [ɔːf] ['wɜːrɪɪŋ] [naʊ] .
**" OH , NO , MA'AM , I'VE LEFT OFF WORRYING NOW .**
" 哦 , 不 , 女士 , 我已经 左边 离开 令人担忧 现在 .

“哦，不，女士，我现在不担心了。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [wɔːk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [els] [waɪl] ['hiːz] [ðer; ðər] .
**HE CAN'T WALK OUT WITH ANYONE ELSE WHILE HE'S THERE .**
他 不能 走 出去 和 任何人 别的 尽管 他是 那里 .

他在那里的时候不能和任何人一起离开。

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
**" OUR BOOKING - OFFICE .**
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

( [baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [klɑːks] . )
**( By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks . )**
( 经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 . )

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] ['fredrɪk] [ðə; ðɪ] [greɪt] : [ðə; ðɪ]['mɛm,wɑːrz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdər] ,
**The idea of publishing Frederick the Great : The Memoirs of his Reader ,**
这 主意 的 出版 弗雷德里克 这 伟大的 : 这 回忆录 的 他的 读者 ,

出版《腓特烈大帝：其读者回忆录》的想法，

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː]['kæt] ( - - - ) ( ['kɑːnstəbl] ) [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ]
**Henri de Catt ( 1758 - 1760 ) ( CONSTABLE ) was that we are all so**
亨利 德 猫 ( - - - ) ( 警官 ) 曾是 那 我们 是 全部 所以

['pæʃənət] [ə'genst] ['prʌʃənizəm] [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][plæŋk] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [fɔːr; fər] [tuː]
**passionate against Prussianism that we want to plank down our money for two**
热情的 反对 普鲁士主义 那 我们 想 到 板 向下 我们的 钱 为了 二

- [ʌv; əv] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [æt; ət][fɜːrst][hænd][ə'baʊt][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [sɔːrs]
**volumesful of observations at first hand about the man who was the source**
- 的 观察 在 第一的 手 关于 这 男人 WHO 曾是 这 来源

[ænd; ənd]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk][ænd; ənd]['swoʊlən] [striːm] .
**and origin of that dark and swollen stream .**
和 起源 的 那 黑暗的 和 肿 溪流 .

亨利·德·卡特（1758-1760）（警长）让我们都对普鲁士主义充满热情，以至于我们想要花钱购买两卷关于这位黑暗而汹涌的河流的源头和起源的第一手观察记录。

['pɜːrsənəli] , [wiː; wi] [daʊt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ziːl] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] — [nɑːt][ʌv; əv] ['prʌʃənizəm] [bʌt; bət]
**Personally , we doubt the general zeal in this matter — not of Prussianism but**
亲自 , 我们 怀疑 这 一般的 热情 在 这 事情 — 不是 的 普鲁士主义 但
[ʌv; əv] ['fredrɪk] .
**of FREDERICK .**
的 弗雷德里克 .

就我们个人而言，我们怀疑人们对此事的普遍热情——不是普鲁士主义的热情，而是腓特烈大帝的热情。

[haʊ'evər] , [diː] ['kæt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [kɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kwɪr] ['æŋg(ə)l] , [ɪz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli]
**However , DE CATT , looking at a king from a queer angle , is extraordinarily**
然而 , 德语 猫 , 寻找 在 一个 国王 从 一个 酷儿 角度 , 是 非常
[daɪ'vɜːrtɪŋ] .
**diverting .**
转移注意力 .

然而，DE CATT 以一种奇特的视角审视国王，却极具娱乐性。

" ['riːdər] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['juːfəmɪzəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['ɔːdiəns] , [ɪn'kluːdɪŋ] [klæk] .
**" Reader " was a euphemism for a patient audience , including claque .**
" 读者 " 曾是 一个 委婉语 为了 一个 病人 观众 , 包括 克拉克 .

“读者”是耐心观众（包括随行人员）的委婉说法。

['fredrɪk] , [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ][ɑːn][ə; eɪ] [dʌtʃ] [bɑːrdʒ] ,
**FREDERICK , incognito on a Dutch barge ,**
弗雷德里克 , 隐姓埋名 在 一个 荷兰语 驳船 ,

弗雷德里克，乔装打扮，乘坐一艘荷兰驳船，

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [jʌŋ] ['skɑːlər] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi]
**picked up the young scholar and marked him down as one who could be**
挑选 向上 这 年轻的 学者 和 标记 他 向下 作为 一 WHO 可以 是
[ɪn'djʊst] [baɪ] ['flɔːrɪn] [ænd; ənd] ['flætəri] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**induced by florins and flattery to take on the job of listening to his**
诱导 经过 弗洛林 和 奉承 到 拿 在 这 工作 的 聆听 到 他的
['peɪtrənz][bæd] [frentʃ] [vəːsiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æftər] - ['dɪnər] ['fluːtɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv]
**patron's bad French verses and his after - dinner flutings of little things of**
赞助人的 坏的 法语 诗句 和 他的 后 - 晚餐 凹槽 的 小的 事物 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
**his own ,**
他的 自己的 ,

他选中了这位年轻的学者，并认定他可以被弗罗林和奉承所诱惑，去听他的赞助人吟诵蹩脚的法语诗歌，以及饭后吹嘘自己的一些小事。

[hɪz; ɪz] [ə'pruːvɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] , [hɪz; ɪz] ['bætlz] , [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]
**his approving observations on his own conduct , his battles , his philosophy of**
他的 批准 观察 在 他的 自己的 执行 , 他的 战斗 , 他的 哲学 的
[laɪf][ænd; ənd]['pɑːlətɪks] ,
**life and politics ,**
生活 和 政治 ,

他对自己行为、战役、人生哲学和政治理念的赞许性评价

[noʊ] [daʊt] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][ 'dʒɔtid ] [daʊn] [ɑːn] ['feɪtfl] [skræps][ʌv; əv]['peɪpər]
**no doubt calculating that it would all be jotted down on fateful scraps of paper**
不 怀疑 计算 那 它 会 全部 是 随手记下 向下 在 命运的 碎屑 的 纸
[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['kʌlərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
**and given a favourable colouring for the edification of the world .**
和 给定 一个 有利 染色 为了 这 启迪 的 这 世界 .

毫无疑问，他们预料到这一切都会被记录在那些具有决定性意义的纸片上，并被赋予有利于世人的色彩，以启迪世人。

[wel] , [ðə; ði] [greɪt] ['fredrɪk] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ˌem 'iː][ɔːl] [raɪt] .
**Well , the great FREDERICK put it over me all right .**
出色地 , 这 伟大的 弗雷德里克 放 它 超过 我 全部 正确的 .

好吧，伟大的弗雷德里克确实让我吃尽了苦头。

['fræŋkli] [aɪ] ['ræðər] [laɪkt] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ,
**Frankly I rather liked the old fellow ,**
坦率地说 我 相当 喜欢 这 老的 同伴 ,

坦白说，我挺喜欢这位老先生的。

[hɪz; ɪz][oʊld] [kloʊðz] ( [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [noʊ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːrmər] [swæŋk][æt; ət]['pɒtsdæm][ɪn]
**his old clothes ( there was at least no shining armour swank at Potsdam in**
他的 老的 衣服 ( 那里 曾是 在 至少 不 灼灼 盔甲 时髦 在 波茨坦 在
[ðoʊz] [deɪz] ) ,
**those days ) ,**
那些 天 ) ,

他的旧衣服（至少在当时的波茨坦，没有那种闪闪发光的盔甲般的浮夸装扮），

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['sɑːləmli] ['kʌtɪŋ] [ 'keipəz ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['riːdər] ,
**his practice of solemnly cutting capers for the benefit of his " reader ,**
他的 实践 的 庄严地 切割 刺山柑 为了 这 益处 的 他的 " 读者 ,

他郑重其事地剪下刺山柑，是为了他的"读者"的利益，

" [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪk'splɪsɪtli] [wʌt] [ə; eɪ]['keɪpər][ɪz] , [hɪz; ɪz] ['bɪlɪŋsgɪt] ['læŋgwɪdʒ] ,
**" though I know not explicitly what a caper is , his Billingsgate language ,**
" 尽管 我 知道 不是 明确地 什么 一个 跳跃 是 , 他的 比林斯盖特 语言 ,

"虽然我不太清楚'caper'到底是什么意思，但他的比林斯盖特式语言……"

[hɪz; ɪz]['riːəl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ vɔl'ter ] , [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ɪf] ['pɑːsəbli] [rer] , [ækts][ʌv; əv]
**his real opinion of VOLTAIRE , his charming , if possibly rare , acts of**
他的 真实的 观点 的 伏尔泰 , 他的 迷人 , 如果 可能 稀有的 , 行为 的
[ˌmægnə'nɪməti] ,
**magnanimity ,**
海量 ,

他对伏尔泰的真实看法，他那些迷人却或许罕见的宽宏大量之举，

[hɪz; ɪz][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ɪn][wɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [hɪ'pɑːkrəsi] .
**his moderation in war , which was not all hypocrisy .**
他的 适度 在 战争 , 哪个 曾是 不是 全部 虚伪 .

他在战争中的克制态度并非全然虚伪。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][æn; ən]['oʊgər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
**In fact , if you expect an ogre you will be disappointed .**
在 事实 , 如果 你 预计 一个 食人魔 你 将要 是 失望的 .

事实上，如果你期待看到一个食人魔，你会失望的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði]['leɪtɪst] [ 'hɔhənzəulən ] [pɔɪnts] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] .
**He could give the latest Hohenzollern points in a good many directions .**
他 可以 给 这 最新的 霍亨索伦 积分 在 一个 好的 许多 方向 .

他可以从很多方面为最新的霍亨索伦王朝提出建议。

[aɪ] [ɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪdli] [ə'luːsɪv] ['prefəs] [baɪ][lɔːrd] ['rəuzbəri]
**I ought , of course , to add that a learnedly allusive preface by Lord ROSEBERY**
我 应该 , 的 课程 , 到 添加 那 一个 博学地 暗示性的 前言 经过 主 玫瑰果
['greɪsɪz][ðə; ði]['vaːljəm] ,
**graces the volume ,**
恩典 这 体积 ,

当然，我还要补充一点，罗斯伯里勋爵为本书撰写了一篇博学而富有典故的前言。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['kɑːmpɪtənt] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][baɪ][ef] . [es] . [flɪnt] .
**and that the very competent translation is by F . S . FLINT .**
和 那 这 非常 胜任的 翻译 是 经过 F . S . 燧石 .

而且，这部非常优秀的译作是由 FS FLINT 完成的。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈrʌʃə] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ˈrʌʃ(ə)n] [ðə; ði]
**These** **are** **days** **when** **the** **more** **we** **know** **about** **Russia** **and** **things** **Russian** **the**
这些 是 天 什么时候 这 更多的 我们 知道 关于 俄罗斯 和 事物 俄语 这
['betər] .
**better** **.**
更好的 .

如今，我们对俄罗斯和俄罗斯的事物了解得越多越好。

['speʃəli] ['taɪmli] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] , [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði]
**Specially** **timely** **,** **then** **,** **is** **the** **appearance** **,** **in** **an** **English** **translation** **,** **of** **The**
特别 及时 , 然后 , 是 这 外貌 , 在 一个 英语 翻译 , 的 这
['fɪʃərmən] ( ['stænli] [pɔːl] ) ,
**Fishermen** **(** **STANLEY** **PAUL** **)** **,**
渔民 ( 斯坦利 保罗 ) ,

因此，斯坦利·保罗的《渔夫》的英文译本的出现就显得格外及时了。

[baɪ] [dɪ'miːtri] - .
**by** **DIMITRY** **GREGOROVITSH** **.**
经过 迪米特里 - .

作者：DIMITRY GREGOROVITSH。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ə'piːlɪŋ] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] —
**It** **is** **a** **wonderfully** **appealing** **story** **,** **which** **has** **been** **put** **into** **English** **—**
它 是 一个 太棒了 上诉 故事 , 哪个 有 到过 放 进入 英语 —
[prɪ'zuːməbli] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ændʒiləu] ['ræpəpɔrt] ,
**presumably** **by** **Dr** **.** **ANGELO** **RAPPOPORT** **,**
想必 经过 博士 . 安杰洛 融洽 ,

这是一个非常吸引人的故事，已被翻译成英文——据推测是由安杰洛·拉波波特博士翻译的。

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['kredɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
**though** **he** **is** **only** **credited** **on** **the** **title** **-** **page** **with** **the** **authorship** **of** **the**
尽管 他 是 仅有的 已认可 在 这 标题 - 页 和 这 作者身份 的 这
['prefəs] — [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz]['ædmərəbli] [prɪ'zɜːrv] .
**Preface** **—** **in** **such** **a** **way** **that** **the** **spirit** **of** **the** **original** **is** **admirably** **preserved** **.**
前言 — 在 这样的 一个 方式 那 这 精神 的 这 原来的 是 令人钦佩地 保存完好 .

虽然他只在扉页上被列为序言的作者——这样一来，原作的精神就得到了很好的保留。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['peɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [leɪd][hoʊld]
**I** **had** **not** **read** **a** **couple** **of** **pages** **before** **the** **charm** **of** **the** **style** **laid** **hold**
我 有 不是 读 一个 夫妻 的 页面 前 这 魅力 的 这 风格 铺设 抓住
[ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
**upon** **me** **.**
之上 我 .

我还没读几页，就被这种文风的魅力深深吸引了。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz][kwaɪt]['sɪmp(ə)l] , [kən'sɜːrnd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['pesnts] , ['fɪʃər] - [foʊk]
**The** **story** **is** **quite** **simple** **,** **concerned** **only** **with** **a** **group** **of** **peasants** **,** **fisher** **-** **folk**
这 故事 是 相当 简单的 , 担心的 仅有的 和 一个 团体 的 农民 , 渔夫 - 民间
,
**,**
,

故事很简单，只涉及一群农民和渔民。

['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvər] .
**living** **on** **the** **banks** **of** **a** **great** **river** **.**
活的 在 这 银行 的 一个 伟大的 河 .

居住在一条大河的岸边。

- [ɪz][laɪk] - [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['pez(ə)nt][ænd; ənd] ['kʌntri] [taɪps] ,
**GREGOROVITSH** **is** **like** **TOURGENIEV** **in** **his** **devotion** **to** **peasant** **and** **country** **types** **,**
- 是 喜欢 - 在 他的 虔诚 到 农民 和 国家 类型 ,

格里戈罗维奇和图尔根尼耶夫一样，都对农民和乡村人物充满热爱。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [mɔ:r] [ə'kɪn][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['jʌŋgər] [sku:l] [ʌv; əv] ['rɪəlɪsts] [ɪn][ðə; ði]

| but | otherwise | more | akin | to | our | own | younger | school | of | realists | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 否则 | 更多的 | 类似的 | 到 | 我们的 | 自己的 | 年轻 | 学校 | 的 | 现实主义者 | 在 | 这 |

[maɪ'njutnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

| minuteness | of | his | observation | . |
|---|---|---|---|---|
| 微小 | 的 | 他的 | 观察 | . |

但除此之外，他的观察细致入微，更接近我们年轻一代的现实主义者。

[θru:'aʊt] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ə'baundz] [ɪn] ['kærəktər] - ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] ,

| Throughout | the | story | abounds | in | character | - | study | of | a | kind | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 故事 | 很多 | 在 | 特点 | - | 学习 | 的 | 一个 | 种类 | 那 | , |

整个故事充满了各种各样的人物刻画，

[waɪl] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['di:teɪlz] ,

| while | building | up | the | figure | with | a | thousand | details | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 建筑 | 向上 | 这 | 数字 | 和 | 一个 | 千 | 细节 | , |

在用上千个细节塑造人物的同时，

[wɪl] [ˌeɪ di: 'di:] ['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm]['vɪvɪd] [tʌtʃ] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [hoʊl] ['wʌndərfəli] [ænd; ənd]

| will | add | suddenly | some | vivid | touch | that | brings | the | whole | wonderfully | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 添加 | 突然 | 一些 | 生动 | 触碰 | 那 | 带来 | 这 | 所有的 | 太棒了 | 和 |

[ˌʌnfər'gɛtəbli] [tu:; tə][laɪf] .

| unforgettably | to | life | . |
|---|---|---|---|
| 令人难忘 | 到 | 生活 | . |

会突然增添一些生动的笔触，使整个作品变得精彩绝伦、令人难忘。

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][ə'kɪm] , [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləs] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] ,

| An | example | of | this | is | Akim | , | that | perfect | type | of | the | hopeless | incompetent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 例子 | 的 | 这 | 是 | 阿基姆 | , | 那 | 完美的 | 类型 | 的 | 这 | 绝望 | 不称职的 | , |

阿基姆就是个典型的例子，他是那种无可救药的无能之辈。

[hu:z] ['veri] [fju:'tɪlətɪ] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['raɪtlɪ] [ɪg'zæspəˌreɪts][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'laɪt]

| whose | very | futility | , | while | it | rightly | exasperates | his | fellows | , | makes | him | a | delight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 非常 | 无用 | , | 尽管 | 它 | 没错 | 令人恼火 | 他的 | 伙伴们 | , | 制作 | 他 | 一个 | 喜 |

[tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] ;

| to | the | reader | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 读者 | ; |

他的徒劳无功虽然理所当然地激怒了他的同伴，却也使他成为读者眼中的笑柄；

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt] ,

| so | that | his | death | , | at | the | end | of | the | first | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他的 | 死亡 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第一的 | 部分 | , |

因此，他在第一部分结尾的死亡，

[kʌmz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] [lɔ:s] .

| comes | with | an | effect | of | personal | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 一个 | 影响 | 的 | 个人的 | 损失 | . |

会带来个人损失的影响。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [æz; əz] [pʊr] [ə'kɪm][hæd; həd]['nevər][wʌns] [bɪ'fɔ:r]

| For | my | own | part | , | as | poor | Akim | had | never | once | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 自己的 | 部分 | , | 作为 | 贫穷的 | 阿基姆 | 有 | 绝不 | 一次 | 前 |

就我个人而言，可怜的阿基姆以前从未有过这样的经历。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 086 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ə'kɑ:mplɪʃt] [wʌt] [hi:; hi] [set] [aʊt] [tu:; tə] [du:] , [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'spektənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,

| accomplished | what | he | set | out | to | do | , | I | was | quite | expectant | of | his | recovery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完成 | 什么 | 他 | 放 | 出去 | 到 | 做 | , | 我 | 曾是 | 相当 | 怀孕 | 的 | 他的 | 恢复 | , |

[ænd; ənd] [prə'pɔ:rʃənətli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| and | proportionately | disappointed | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 按比例 | 失望的 | . |

他完成了他想做的事情，我对他的康复抱有很大的期望，因此也相当失望。

[θru:'aʊt] ['ɔ:lsoʊ] [ðər; ðər] [ɑ:r; ər] [pen] - ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['si:nəri] , [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪvɪd] ['kʌlər] ;

| Throughout | also | there | are | pen | - | pictures | of | Russian | scenery | , | full | of | vivid | colour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 还 | 那里 | 是 | 笔 | - | 图片 | 的 | 俄语 | 风景 | , | 满的 | 的 | 生动 | 颜色 | ; |

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ɪt'self] ,

| while | the | story | itself | , |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 故事 | 本身 | , |

书中还穿插着许多色彩鲜艳的俄罗斯风景画；而故事本身，

[ðoʊ] [ɪn'evɪtəbli] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['maɪnər] [ki:] , [ɪz] ['nevər] ['sɔ:rdɪd] [ɔ:r] [ˌpesɪ'mɪstɪk] .

| though | inevitably | in | a | somewhat | minor | key | , | is | never | sordid | or | pessimistic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不可避免地 | 在 | 一个 | 有些 | 次要的 | 钥匙 | , | 是 | 绝不 | 肮脏的 | 或者 | 悲观 | . |

虽然不可避免地带有一些忧郁的色彩，但绝不低俗或悲观。

[ɪm'fætɪkli] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər] ['evriwʌn] [tu:; tə] [ri:d] [hu:] ['kɛrz] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ]

| Emphatically | therefore | a | book | for | everyone | to | read | who | cares | to | know | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强调地 | 所以 | 一个 | 书 | 为了 | 每个人 | 到 | 读 | WHO | 关心 | 到 | 知道 | 这 |

[best] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [greɪt] ['ælaɪ] .

| best | in | the | literature | of | our | great | Ally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 在 | 这 | 文学 | 的 | 我们的 | 伟大的 | 盟友 | . |

因此，对于所有想要了解我们伟大盟友文学瑰宝的人来说，这无疑是一本值得一读的书。

['mɑ:rgrət] - [wel] - [pru:vd] [pen] ['gɪvz] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [sketʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑ:dərnɪst]

| MARGARET | DELAND'S | well | - | proved | pen | gives | us | a | spirited | sketch | of | a | modernist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | - | 出色地 | - | 已证实 | 笔 | 给予 | 我们 | 一个 | 精神抖擞 | 草图 | 的 | 一个 | 现代主义 |

[ə'merɪkən] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [taɪd] ( ['mɜ:rri] ) .

| American | woman | in | The | Rising | Tide | ( | MURRAY | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 女士 | 在 | 这 | 崛起 | 潮 | ( | 默里 | ) | . |

玛格丽特·德兰用她久经考验的笔触，在《涨潮》（默里）中为我们描绘了一位充满活力的现代美国女性形象。

[aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [ðɪs] [ˌenɪg'mætɪk] ['sentəns] ,

| I | don't | quite | know | how | this | enigmatic | sentence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相当 | 知道 | 如何 | 这 | 神秘的 | 句子 | , |

我不太明白这句令人费解的句子是什么意思。

[wɪtʃ] [wʌn] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['fræŋkli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] , [keɪm] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [bəuθ]

| which | 1 | have | long | puzzled | over | and | frankly | given | up | , | came | to | escape | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 1 | 有 | 长的 | 困惑 | 超过 | 和 | 坦率地说 | 给定 | 向上 | , | 来了 | 到 | 逃脱 | 两个都 |

['ɔ:θər] [ænd; ənd] ['ri:dər] :

| author | and | reader | : |
|---|---|---|---|
| 作者 | 和 | 读者 | : |

那些我长期以来一直困惑不已，坦白说已经放弃的问题，最终还是作者和读者都无从解答：

" [wʌns] ['mɪsɪz] . ['tʃaɪldz] [sed] [tu:; tə] [tel] [fred] [hɜ:r; hər] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

| " | Once | Mrs | . | Childs | said | to | tell | Fred | her | Uncle | William | would | say | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 太太 | . | 儿童 | 说 | 到 | 告诉 | 弗雷德 | 她 | 叔叔 | 威廉 | 会 | 说 | 它 | 曾是 |

['pɜ:rfɪkt] ['nɑ:nsens] .

| perfect | nonsense | . |
|---|---|---|
| 完美的 | 废话 | . |

"查尔兹太太曾说过，要告诉弗雷德，她的威廉叔叔会说这是彻头彻尾的胡说八道。"

" [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [gʊd] [ə'merɪkən] .

| " | I | feel | sure | it | is | not | good | American | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 当然 | 它 | 是 | 不是 | 好的 | 美国人 | . |

"我觉得这肯定不是好的美国式做法。"

[haʊ'evər] , ['frɛdi] ['peɪtən] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [telz] [ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:niənt] [tru:θ] [tu:; tə]

| However | , | Freddy | Payton | is | a | young | girl | who | tells | the | inconvenient | truth | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 弗雷迪 | 佩顿 | 是 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | WHO | 讲述 | 这 | 不方便 | 真相 | 到 |

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,

| everybody | about | everything | , |
|---|---|---|---|
| 大家 | 关于 | 一切 | , |

然而，弗雷迪·佩顿是一个喜欢把所有事情上令人不快的真相都告诉所有人的年轻女孩。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [meɪ] [ges] [ðæt] [sʌtʃ] ['kændər] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [fɔ:r; fər] [pi:s] .

| and | you | may | guess | that | such | candour | does | not | make | for | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 猜测 | 那 | 这样的 | 坦率 | 做 | 不是 | 制作 | 为了 | 和平 | . |

你或许能猜到，这种坦诚并不能带来和平。

['mɪsɪz] . ['peɪtən] [i'lekts] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['ɪdiət] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

| Mrs | . | Payton | elects | to | keep | her | idiot | son | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 佩顿 | 选举 | 到 | 保持 | 她 | 笨蛋 | 儿子 | 在 | 这 | 房子 | , |

佩顿太太决定让她的傻儿子留在家里。

[ænd; ənd] ['frɛdi] [θɪŋks] [æn; ən] [ə'saɪləm] [ɪz] [ðə; ði] ['prɑ:pər] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sez] [soʊ]

| and | Freddy | thinks | an | asylum | is | the | proper | place | for | him | , | and | says | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗雷迪 | 思考 | 一个 | 庇护所 | 是 | 这 | 恰当的 | 地方 | 为了 | 他 | , | 和 | 说道 | 所以 |

.

:

.

弗雷迪认为精神病院才是他应该去的地方，并且也这么说过。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['peɪtən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [reɪk] ,

| The | late | Mr | . | Payton | was | a | rake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | 先生 | . | 佩顿 | 曾是 | 一个 | 耙 | , |

已故的佩顿先生是个浪荡子。

[ænd; ənd] ['frɛdi] [dɪ'raɪdz] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [wi:dz] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪz] ['ri:əli]

| and | Freddy | derides | her | mother's | weeds | on | the | ground | that | the | widow | is | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗雷迪 | 嘲笑 | 她 | 母亲的 | 杂草 | 在 | 这 | 地面 | 那 | 这 | 寡妇 | 是 | 真的 |

[ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['weɪvɪŋ] [flægz] [fɔ:r; fər] [dɪ'lɪvərəns] ,

| in | her | heart | waving | flags | for | deliverance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 心 | 挥手 | 旗帜 | 为了 | 解救 | , |

弗雷迪嘲笑她母亲的杂草，理由是这位寡妇内心深处其实是在挥舞旗帜祈求救赎。

[bʌt; bət] ['dɛrənt] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

| but | daren't | admit | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不敢 | 承认 | 它 | . |

但却不敢承认。

['frɛdi] ['ɔfɚz] [sɪgə'rets] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [kraɪm]

| Freddy | offers | cigarettes | to | the | curate | , | which | is | apparently | a | much | greater | crime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷迪 | 优惠 | 香烟 | 到 | 这 | 策展 | , | 哪个 | 是 | 显然 | 一个 | 很多 | 更大的 | 犯罪 |

['oʊvər] [ðer; ðər] [ðæn; ðən] [hɪr] .

| over | there | than | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 那里 | 比 | 这里 | . |

弗雷迪向牧师递香烟，这在当地显然比在这里是更严重的罪行。

['frɛdi] ['faɪnəli] , ['kærid] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] , [æsks] [ðə; ði] [mæn] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [tu:; tə] ['mæri]

| Freddy | finally | , | carried | along | by | the | rising | tide | , | asks | the | man | she | loves | to | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷迪 | 最后 | , | 携带 | 沿着 | 经过 | 这 | 上升 | 潮 | , | 问 | 这 | 男人 | 她 | 爱 | 到 | 结婚 |

[hɜ:r; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

最后，弗雷迪被上涨的潮水裹挟着，向她心爱的男人求婚了。

[mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [strɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] [lə:nz] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld]

| **mistaking** | **his** | **friendship** | **for** | **something** | **stronger** | **,** | **and** | **learns** | **that** | **,** | **as** | **the** | **old** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 误会 | 他的 | 友谊 | 为了 | 某物 | 更强 | , | 和 | 学习 | 那 | , | 作为 | 这 | 老的 |

- ['fæʃnd] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['ri:əlaɪz] ,

| **-** | **fashioned** | **people** | **like** | **her** | **mother** | **realise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 造型 | 人们 | 喜欢 | 她 | 母亲 | 意识到 | , |

她误以为他的友谊是更深层次的东西，并逐渐明白，正如她母亲等老派人士所认识到的那样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）(Punch,)
## 第3/3页

[men] [ɑːr; ər] [ɪˈsenʃəli] [ˈhʌntərz] [ænd; ənd] " [wəʊnt] [bæg] [ðə; ði] [geɪm] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɝːtʃɪz] [ɑːn] [ðer; ðər]

| men | are | essentially | hunters | and | " | won't | bag | the | game | if | it | perches | on | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 本质上 | 猎人 | 和 | " | 惯于 | 包 | 这 | 游戏 | 如果 | 它 | 栖木 | 在 | 他们的 |

[fɪsts] .

| fists | . |
|---|---|
| 拳头 | . |

男人本质上是猎人，“即使猎物落在他们的拳头上，他们也不会去猎取它。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] !

| " | I | wonder | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | ! |

“我想知道！

[bʌt; bət] [ˈfrɛdi] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] — [ðə; ði] [ˈdɪfɪdənt] [ˈeldərli] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [raʊnd]

| But | Freddy | got | a | better | man | — | the | diffident | elderly | man | who | was | waiting | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 弗雷迪 | 得到 | 一个 | 更好的 | 男人 | — | 这 | 羞怯 | 老年 | 男人 | WHO | 曾是 | 等待 | 圆形的 |

[ðə; ði] [ˈkɔːrnər] .

| the | corner | . |
|---|---|---|
| 这 | 角落 | . |

但弗雷迪找到了一个更好的人——一个腼腆的老人，他一直在街角等着他。

[ɪn] [fækt] , [ˈfrɛdi] [ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [spɔːrt] ,

| In | fact | , | Freddy | is | rather | a | sport | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 弗雷迪 | 是 | 相当 | 一个 | 运动 | , |

事实上，弗雷迪相当有运动精神。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈdiːlənd] [ɪnˈtendɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [trækt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪmz] ,

| and | if | Mrs | . | DELAND | intended | her | as | a | tract | for | the | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 太太 | . | 德兰 | 故意的 | 她 | 作为 | 一个 | 通道 | 为了 | 这 | 时代 | , |

如果德兰夫人意图将她作为一部反映时代的作品，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌmfri] [wɔːrd] ,

| in | the | manner | of | Mrs | . | HUMPHRY | WARD | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 的 | 太太 | . | 汉弗莱 | 病房 | , |

效仿汉弗莱·沃德夫人的风格，

[hɜːr; hər] [ʃɑːt] [hæz; həz] [ˈmɪsˌkæriːd] — [æt; ət] [liːst] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kənˈsɜːrnd] .

| her | shot | has | miscarried | — | at | least | so | far | as | I | am | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 射击 | 有 | 流产 | — | 在 | 至少 | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 是 | 担心的 | . |

她的尝试失败了——至少在我看来是这样。

[fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈhæbɪt] .

| FORCE | OF | HABIT | . |
|---|---|---|---|
| 力量 | 的 | 习惯 | . |

习惯的力量。

[haʊ] [æn; ən] [ɪˈskeɪpt] [ˈprɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [wɔːr] [bɪˈtreɪd] [hɪmˈself] .

| HOW | AN | ESCAPED | PRISONER | OF | WAR | BETRAYED | HIMSELF | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 一个 | 逃脱 | 囚犯 | 的 | 战争 | 背叛 | 他自己 | . |

一名逃脱的战俘是如何背叛自己的。

['edmənd] ['leɪtən] , [θɪk] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd][æt; ət][taɪmz] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [kən'fest] , [θɪk] [ɪn]

| Edmund | Layton | , | thick | in | the | arm | and | at | times | , | be | it | confessed | , | thick | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃德蒙 | 莱顿 | , | 厚的 | 在 | 这 | 手臂 | 和 | 在 | 时代 | , | 是 | 它 | 坦白 | , | 厚的 | 在 |

[ðə; ði] [hed] ,

| the | head | , |
|---|---|---|
| 这 | 头 | , |

埃德蒙·莱顿，胳膊粗壮，而且有时，不得不承认，脑袋也有点笨。

[wʌz; wəz][soʊ] ['θɜ:rəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ( ['tʃembər] ) ,

| was | so | thoroughly | in | love | with | The | Bright | Eyes | of | Danger | ( | CHAMBERS | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 彻底 | 在 | 爱 | 和 | 这 | 明亮的 | 眼睛 | 的 | 危险 | ( | 房间 | ) | , |

我完全爱上了《危险的明亮双眼》（CHAMBERS），

[ænd; ənd][ðə; ði] [braitə] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʃɑ:rlət] [mək'dɑ:nəl] , - ,

| and | the | brighter | eyes | of | Charlotte | Macdonell | , | Jacobitess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更亮 | 眼睛 | 的 | 夏洛特 | 麦克唐纳 | , | - | , |

还有夏洛特·麦克唐纳（雅各布派教徒）那双明亮的眼睛，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['raʊzɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪ'tendər] [hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli] ['laɪtli] ['rɪskt] [hɪz; ɪz]

| that | in | the | rousing | days | of | the | YOUNG | PRETENDER | he | not | only | lightly | risked | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 振奋人心的 | 天 | 的 | 这 | 年轻的 | 冒名顶替者 | 他 | 不是 | 仅有的 | 轻轻 | 冒险 | 他的 |

[laɪf] [wen] [hɪz; ɪz]['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn] [ni:d] ,

| life | when | his | lady | was | in | need | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 什么时候 | 他的 | 女士 | 曾是 | 在 | 需要 | , |

在年轻气盛的年代，当他的爱人需要帮助时，他不仅毫不犹豫地冒着生命危险，

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [went] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [kwaɪt] [ˌʌnˌnesə'serəli]

| but | more | than | once | went | out | of | his | way | to | make | things | quite | unnecessarily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更多的 | 比 | 一次 | 去 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | 到 | 制作 | 事物 | 相当 | 不必要的 |

['hæzərdəs] [fɔ:r; fər][hɪm'self] ,

| hazardous | for | himself | , |
|---|---|---|---|
| 危险 | 为了 | 他自己 | , |

但他不止一次故意让自己陷入不必要的危险境地。

[wen] [aɪ][ɔ:r]['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔ:r] ['kæni] [ 'hænəu'viəriən ] [frendz] [wʌz; wəz] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]

| when | I | or | any | other | of | his | more | canny | Hanoverian | friends | was | longing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 或者 | 任何 | 其他 | 的 | 他的 | 更多的 | 精明 | 汉诺威 | 朋友们 | 曾是 | 渴望 | 到 |

[gɪv] [hɪm; ɪm] ['wɔ:rnɪŋ] .

| give | him | warning | . |
|---|---|---|---|
| 给 | 他 | 警告 | . |

当我和他其他更精明的汉诺威朋友都渴望给他发出警告时。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [ðæt] ['teɪkɪŋ] ['vɪlən] , [ 'filip ] [mək'dɑ:nəl] ,

| For | instance | , | when | that | taking | villain | , | Philip | Macdonell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 什么时候 | 那 | 采取 | 恶棍 | , | 菲利普 | 麦克唐纳 | , |

例如，当那个扮演反派的菲利普·麦克唐纳.....

['æftər] ['bi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [reɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [frentʃ] ['treʒər] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv]

| after | beating | him | in | the | race | for | the | French | treasure | buried | in | the | sands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 殴打 | 他 | 在 | 这 | 种族 | 为了 | 这 | 法语 | 宝藏 | 埋葬 | 在 | 这 | 沙子 | 的 |

['speɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [ʃɪp] ( ['vi:deɪ][ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] ['mɪstəri] [tʃɑ:rt] ) ,

| Spey | beside | the | sunken | ship | ( | vide | the | frontispiece | mystery | chart | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯佩 | 旁 | 这 | 凹陷 | 船 | ( | 视频 | 这 | 卷首插图 | 神秘 | 图表 | ) | , |

在争夺埋在斯佩河沙滩上沉船旁的法国宝藏的比赛中击败了他之后（参见卷首神秘图表），

[su:n] ['æftər] [fel] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] ,

| soon | after | fell | comfortably | into | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 跌倒 | 舒适地 | 进入 | 他的 | 双手 | , |

不久之后，它便稳稳地落入了他的手中。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [dɪ'skreʃ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['duːəl] ;

| he | had | no | more | discretion | than | to | take | him | out | to | fight | a | duel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 更多的 | 审慎 | 比 | 到 | 拿 | 他 | 出去 | 到 | 斗争 | 一个 | 决斗 | ; |

他别无选择，只能带他出去决斗；

[wer'ɑːn] , [æz; əz][wiː; wi] ['ʌðər] [ fɔː'sɔː ] ,

| whereon | , | as | we | others | foresaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | , | 作为 | 我们 | 其他的 | 预见 | , |

正如我们其他人所预见的那样，

[ðə; ðiː]['waɪli] ['vɪlən] [in'kɔntinəntli] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][ðə; ðiː][fʌn][wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə][bɪ'gɪn] [ə'gen] .

| the | wily | villain | incontinently | disappeared | and | the | fun | was | all | to | begin | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狡猾的 | 恶棍 | 失禁 | 消失 | 和 | 这 | 乐趣 | 曾是 | 全部 | 到 | 开始 | 再次 | . |

狡猾的恶棍突然消失得无影无踪，好戏又重新开始了。

['meɪbi] [wiː; wi] [maɪt] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][ðæt] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['steɪp(ə)l][ɑːr; ər] [gʊd] [jɑːnz] [spʌn] ,

| Maybe | we | might | forgive | him | that | , | for | of | such | staple | are | good | yarns | spun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 我们 | 可能 | 原谅 | 他 | 那 | , | 为了 | 的 | 这样的 | 主食 | 是 | 好的 | 纱线 | 旋转 | , |

或许我们可以原谅他，因为正是这些原材料孕育出了精彩的故事。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][boʊld]['edmənd] ['leɪtən] [ʌv; əv] ['lɪdzˌdeɪl] [goʊ][ə'baʊt][tuː; tə]

| but | why | in | heaven's | name | should | bold | Edmund | Layton | of | Liddesdale | go | about | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 在 | 天 | 姓名 | 应该 | 大胆的 | 埃德蒙 | 莱顿 | 的 | 利德斯代尔 | 去 | 关于 | 到 |

[meɪk] [hɪm'self][ænd; ənd][juː 'es] ['mɪzrəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['fekləs] ['skruːpəlz] [ðæt] ['ruːɪnd] [ðə; ðiː] ['hæpi]

| make | himself | and | us | miserable | with | feckless | scruples | that | ruined | the | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他自己 | 和 | 我们 | 悲惨的 | 和 | 不负责任的 | 顾虑 | 那 | 毁坏 | 这 | 快乐的 |

['endɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] ['ferli] [ɜːrnd] ?

| ending | we | had | fairly | earned | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 我们 | 有 | 相当 | 获得 | ? |

但是，究竟是出于什么原因，勇敢的利德斯代尔的埃德蒙·莱顿要用他那轻率的顾虑，让自己和我们都陷入痛苦之中，毁掉了我们理应获得的幸福结局呢？

['iːðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][let] [tʃɑːrlz] ['stjʊt] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [deɪ][ɪn][ðə; ðiː][mɪst] ,

| Either | he | was | right | to | let | CHARLES | STUART | escape | that | day | in | the | mist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 他 | 曾是 | 正确的 | 到 | 让 | 查尔斯 | 斯图尔特 | 逃脱 | 那 | 天 | 在 | 这 | 薄雾 | , |

要么他那天让查尔斯·斯图尔特在雾中逃脱的做法是对的，

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər]['fɔːrmər][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ;

| in | return | for | former | generosity | , | or | he | was | wrong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 返回 | 为了 | 以前的 | 慷慨 | , | 或者 | 他 | 曾是 | 错误的 | ; |

这是为了回报他之前的慷慨，或者他错了；

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ðer; ðər]

| and | one | would | have | expected | him | to | make | up | his | mind | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 会 | 有 | 预期的 | 他 | 到 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 | 和 | 那里 |

[æn; ən][end] ,

| an | end | , |
|---|---|---|
| 一个 | 结尾 | , |

人们原本以为他会下定决心，事情就此结束。

[ænd; ənd][nɑːt][fret] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːðər][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['fɑːstɜ-z] ['stɔːri]['ɪntuː][ə; eɪ]

| and | not | fret | himself | into | a | pother | and | Mr | . | JOHN | FOSTER'S | story | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 烦恼 | 他自己 | 进入 | 一个 | 其他 | 和 | 先生 | . | 约翰 | 福斯特 | 故事 | 进入 | 一个 |

[moʊst][ ˌɪnɑː'tistik,-kəl ]['ænti] - ['klaɪmæks]['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)lti] .

| most | inartistic | anti | - | climax | over | such | a | subtlety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 不艺术的 | 反对 | - | 高潮 | 超过 | 这样的 | 一个 | 微妙之处 | . |

并且不会因为如此微妙之处而让自己陷入焦虑，也不会让约翰·福斯特先生的故事变成一个极不艺术的反高潮。

[ɔːl][ðə; ðiː] [seɪm] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] [teɪl] , [fʊl] [ʌv; əv][hɑːrd] [nɔks] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [braɪt] [aɪz] ,

| All | the | same | a | rattling | good | tale | , | full | of | hard | knocks | as | well | as | bright | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 相同的 | 一个 | 嘎嘎作响 | 好的 | 故事 | , | 满的 | 的 | 难的 | 敲门声 | 作为 | 出色地 | 作为 | 明亮的 | 眼睛 | , |

尽管如此，这仍然是一个精彩绝伦的故事，充满了坎坷和希望。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv] [ ˈstiːvnsn ] .

| and | with | more | than | a | smack | of | STEVENSON | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 更多的 | 比 | 一个 | 啪 | 的 | 史蒂文森 | . |

而且还带着浓浓的史蒂文森风格。

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [pər'hæps] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wʊd] - ['kɑːrvər][ʌv; əv] - - (

| I | fancy | that | I | ought | perhaps | already | to | know | The | Wood | - | Carver | of | ' | Lympus | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 那 | 我 | 应该 | 也许 | 已经 | 到 | 知道 | 这 | 木头 | - | 卡弗 | 的 | - | - | ( |

['melrəuz] ) ,

| MELROSE | ) | , |
|---|---|---|
| 梅尔罗斯 | ) | , |

我觉得自己或许应该已经知道《林帕斯山的木雕师》（梅尔罗斯）了。

[wɪtʃ] , [heilɪŋ] [ə'rɪdʒənəli][frʌm; frəm][ə'merɪkə] ,

| which | , | hailing | originally | from | America | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 欢呼 | 起初 | 从 | 美国 | , |

它最初来自美国，

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['meni] [frendz] ['oʊvər] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt]

| seems | to | have | made | many | friends | over | here | before | reaching | me | in | its | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 有 | 制成 | 许多 | 朋友们 | 超过 | 这里 | 前 | 到达 | 我 | 在 | 它是 | 展示 |

[fɔːrm] .

| form | . |
|---|---|
| 形式 | . |

它似乎在以现在的形式到达我这里之前，就已经在这里结交了很多朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['siːz(ə)n] ,

| I | am | glad | , | more | especially | at | the | present | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | , | 更多的 | 尤其 | 在 | 这 | 展示 | 季节 | , |

我很高兴，尤其是在当前这个时期。

[tuː; tə][ɪk'stend][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] ['welkəm] [tuː; tə][soʊ]['kaɪndli][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] .

| to | extend | a | grateful | welcome | to | so | kindly | and | charming | a | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 延长 | 一个 | 感激的 | 欢迎 | 到 | 所以 | 亲切地 | 和 | 迷人 | 一个 | 故事 | . |

衷心欢迎如此美好动人的故事。

[mɪs] ['meri] [iː] . [ 'wɔlə ] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [bʊk] ,

| Miss | MARY | E | . | WALLER | has | written | a | singularly | refreshing | and | happy | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 玛丽 | E | . | 沃勒 | 有 | 书面 | 一个 | 单独地 | 令人耳目一新 | 和 | 快乐的 | 书 | , |

玛丽·E·沃勒小姐写了一本格外清新愉悦的书。

[fʊl] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['kʌntri] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]

| full | of | passages | that | reveal | a | great | sympathy | for | country | life | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 段落 | 那 | 揭示 | 一个 | 伟大的 | 同情 | 为了 | 国家 | 生活 | 和 | 这 |

['hɑːrts] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['piːp(ə)l] .

| hearts | of | simple | people | . |
|---|---|---|---|---|
| 心 | 的 | 简单的 | 人们 | . |

书中充满了对乡村生活和淳朴人民内心深切同情的段落。

[hjuː] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] , [ɪz][ə; eɪ] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋgləənd] ['maʊnt(ə)n][fɑːrm] ,

| Hugh | Armstrong | , | the | central | figure | , | is | a | youth | in | a | New | England | mountain | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 阿姆斯特朗 | , | 这 | 中央 | 数字 | , | 是 | 一个 | 青年 | 在 | 一个 | 新的 | 英格兰 | 山 | 农场 | , |

故事的主人公休·阿姆斯特朗是一位生活在新英格兰山区农场的年轻人。

[kən'demd] [tuː; tə][pər'petʃuəl][ˌɪnæk'tɪvəti] [θruː] [æn; ən]['æksɪdənt] .

| condemned | to | perpetual | inactivity | through | an | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谴责 | 到 | 永久 | 不活动 | 通过 | 一个 | 事故 | . |

因意外事故被判终身不育。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ,

| At | the | beginning | of | the | story | we | see | him | , | in | the | depths | of | misery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 故事 | 我们 | 看 | 他 | , | 在 | 这 | 深度 | 的 | 苦难 | , |

故事一开始，我们看到他身处苦难的深渊，

['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['pæsɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [koʊtʃ] ,
**visited** **by** **a** **casual** **passenger** **from** **the** **stage** **coach** **,**
到访 经过 一个 随意的 乘客 从 这 阶段 教练 ,

一位乘坐驿车的乘客偶然路过

[huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz]['stɔːri] [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['draɪvər] .
**whose** **attention** **has** **been** **caught** **by** **his** **story** **as** **related** **by** **the** **driver** **.**
谁 注意力 有 到过 捕捉 经过 他的 故事 作为 有关的 经过 这 司机 .

司机讲述的故事引起了他的注意。

[ˌðens'fɔːrwərd] [θɪŋz] [mend] [fɔːr; fər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
**Thenceforward** **things** **mend** **for** **Armstrong** **.**
此后 事物 修补 为了 阿姆斯特朗 .

此后，阿姆斯特朗的情况开始好转。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒər] ['ɪntrəsts] [hɪm; ɪm][ɪn] [wʊd] - ['kɑːrvɪŋ] ; ['ɔːrdərz] [pɔːr] [ɪn] , [wɪtʃ] [help] [tuː; tə] [brɪŋ]
**The** **stranger** **interests** **him** **in** **wood** **-** **carving** **;** **orders** **pour** **in** **,** **which** **help** **to** **bring**
这 陌生人 兴趣 他 在 木头 - 雕刻 ; 订单 倒 在 , 哪个 帮助 到 带来
['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɑːrm] ;
**comfort** **to** **the** **farm** **;**
舒适 到 这 农场 ;

陌生人让他对木雕产生了兴趣；订单纷至沓来，这给农场带来了慰藉；

[bʊks] [ænd; ənd] ['letərz] [ə'raɪv] [frʌm; frəm] [ˌʌn'noʊn] ['sɪti] ['dwelərz] .
**books** **and** **letters** **arrive** **from** **unknown** **city** **dwellers** **.**
图书 和 信件 到达 从 未知 城市 居民 .

来自陌生城市居民的书籍和信件寄到了这里。

[ðʌs] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ɪz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['hæpinəs] ,
**Thus** **the** **tale** **is** **a** **record** **of** **increasing** **happiness** **,**
因此 这 故事 是 一个 记录 的 增加 幸福 ,

因此，这个故事记录的是幸福不断增长的过程。

[bʌt; bət] [kept] ( [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] ) [frʌm; frəm] ['klɔɪɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['trædʒədi][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
**but** **kept** **(** **an** **important** **thing** **)** **from** **cloying** **by** **the** **tragedy** **upon** **which** **it**
但 保留 ( 一个 重要的 事物 ) 从 甜腻 经过 这 悲剧 之上 哪个 它
[ɪz] [bɪlt] .
**is** **built** **.**
是 建造 .

但它所建立的悲剧却使其不至于让人感到矫揉造作（这一点很重要）。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [baɪ] [ə'merɪkən] ['daɪəlekt][ɔːr][baɪ][ðə; ðɪ] ['ræðər] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri]
**If** **you** **will** **not** **be** **put** **off** **by** **American** **dialect** **or** **by** **the** **rather** **startling** **discovery**
如果 你 将要 不是 是 放 离开 经过 美国人 方言 或者 经过 这 相当 令人震惊 发现
[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaɪndli] ['kærəktərz] [ɪz] [neɪmd] [frɑːnts] ,
**that** **one** **of** **the** **kindliest** **characters** **is** **named** **Franz** **,**
那 一 的 这 最友善的 人物 是 命名 弗朗茨 ,

如果你不介意美式方言，也不介意其中一个最和蔼的角色名叫弗朗茨这个相当令人惊讶的事实，

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [faɪnd][ə; eɪ] [briːf] [steɪ] [ə'pɑːn] - - [moʊst] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər]
**you** **will** **,** **I** **believe** **,** **find** **a** **brief** **stay** **upon** **'** **Lympus** **most** **beneficial** **to** **your**
你 将要 , 我 相信 , 寻找 一个 简短的 停留 之上 - - 最多 有利 到 你的
['spɪrɪts] .
**spirits** **.**
烈酒 .

我相信，在林帕斯山短暂逗留一段时间，对你们的精神大有裨益。

[haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['bæŋkər] .
**How** **to** **deal** **with** **your** **Banker** **.**
如何 到 交易 和 你的 银行家 .

如何与你的银行家打交道。

" [ðə; ði]['bæŋkərz][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [tʃæŋ] - , [ðə; ði]['mɪləteri] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ 'mukdən ] , [huː]
" The bankers of General Chang Tsolin , the Military Governor of Mukden , who
" 这 银行家 的 一般的 张 - , 这 军队 州长 的 奉天 , WHO
['sʌfərd] [frʌm; frəm][faɪ'nænʃ(ə)l] ['trʌblz] ,
suffered from financial troubles ,
遭受 从 金融的 麻烦 ,

“奉天军督张宗麟将军的银行家们，当时正遭受财政困境，

[wɜːr; wər] [sə'merəli] ['eksɪkjuːtɪd][baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði]
were summarily executed by shooting on the charge of having disturbed the
是 简而言之 执行 经过 射击 在 这 收费 的 拥有 不安 这
['mʌni] ['mɑːrkɪt] .
money market .
钱 市场 .

他们因扰乱货币市场而被立即枪决。

" — [ˌʃæŋ'haɪ]
" — Shanghai
" — 上海

“-上海

['mɜːrkjəri] .
Mercury .
汞 .

汞。

" [ðə; ði] - [kə'mɪʃənəz] [sæt] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ lɔːds ]
" The DarDdaDneDlDleDs Commissioners sat again to - day at the House of Lords
" 这 - 委员 卫星 再次 到 - 天 在 这 房子 的 领主
,
,
,

“达尔达德内德莱德斯委员会今天再次在英国上议院开会，

[wen] ['dʒen(ə)rəl][sɜːr][dʒɑːn]['mækswel][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] .
when General Sir John Maxwell was examined . " — Provincial Paper .
什么时候 一般的 先生 约翰 麦克斯韦 曾是 检查 . " — 省级 纸 .

约翰·麦克斯韦尔爵士将军接受审讯时。”——省报。

[pliːz] [duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['gælənt] ['ɑːfɪsər] [kɔːld] [ðem; ðəm] .
Please do not imagine that that is what the gallant officer called them .
请 做 不是 想象 那 那 是 什么 这 英勇 官 称为 他们 .

请不要以为那位英勇的军官就是这么称呼他们的。

" [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [blæk] [dɔːg] , [noʊ] ['kʌlər] , [streɪd] .
" A LARGE BLACK DOG , no colour , strayed .
" 一个 大的 黑色的 狗 , 不 颜色 , 迷路了 .

“一只体型很大的黑色狗，没有其他颜色，走失了。”

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

" [ðə; ði] ['lʌki] [blæk] [kæt] , [ɪn][ɔːl] ['kʌlərz] , [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər] .
" THE LUCKY BLACK CAT , in all colours , made to order .
" 这 幸运的 黑色的 猫 , 在 全部 颜色 , 制成 到 命令 .

“幸运黑猫”，各种颜色，可按订单生产。

" — [ðə; ði]
**" — The**
" — 这

"-这

[kwiːn] .
**Queen .**
女王 .

女王。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['draɪvz][ə; eɪ] [kə'miːliən] [mæd] .
**This is the kind of thing that drives a chameleon mad .**
这 是 这 种类 的 事物 那 驱动 一个 变色龙 疯狂的 .

这种事会让变色龙发疯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神